

SERIE

DESCRIPCIONES LINGÜÍSTICAS

**FONOLOGÍAS**  
**VOLUMEN I**

Fernando García Rivera  
María Cristina Mogollón Pérez  
Rosa Vallejos Yopán  
Yris Barraza de la Cruz



FORMABIAP

SERIE  
DESCRIPCIONES LINGÜÍSTICAS

FONOLOGÍAS  
VOLUMEN I

FORMABIAP



Autores

Fernando García Rivera  
María Cristina Mogollón Pérez  
Rosa Vallejos Yopán  
Yris Barraza de la Cruz

Asesor Científico

Francisco Queixalós

Comité Revisor

Beatriz Vásquez de Ruiz  
Francisco Queixalós  
Spike Gildea  
Ana María Ospina

Coordinadores

Yris Barraza de la Cruz  
Tulio Rojas Curieux

“FONOLOGÍAS”

Serie: DESCRIPCIONES LINGÜÍSTICAS

© Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana  
Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana  
Instituto Superior Pedagógico Público “Loreto”

La presente publicación se realizó gracias a la colaboración de Nouvelle Planette

Noviembre 2007 – Iquitos, Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2007-08937  
ISBN: 978-603-45095-0-4

## ÍNDICE

<b>Presentación</b>	<b>5</b>
<b>1. Reflexiones a propósito de los sistemas fonológicos de cuatro lenguas de la Amazonía peruana</b> Tulio Rojas Curieux	<b>9</b>
<b>2. Lengua ashaninka</b> Fernando García Rivera	<b>33</b>
<b>3. Lengua kandozi</b> María Cristina Mogollón	<b>59</b>
<b>4. Lengua kukama-kukamiria</b> Rosa Vallejos	<b>89</b>
<b>5. Lengua shawi</b> Yris Barraza	<b>121</b>



## PRESENTACIÓN

Durante los últimos 30 años, el movimiento indígena amazónico ha conquistado espacios de participación y presencia en los ámbitos nacionales de la cuenca amazónica con distintos grados de trascendencia y con variados niveles organizativos. En el Perú, las organizaciones indígenas amazónicas han logrado avances en la defensa de la integridad de sus territorios y en el reconocimiento de sus derechos colectivos, debido principalmente a la fuerza del movimiento indígena en su conjunto, al aprovechamiento de coyunturas favorables para las acciones políticas, a las alianzas acertadas con organizaciones de la sociedad civil y a la vitalidad de los pueblos en su larga resistencia contra diversas empresas conquistadoras y colonizadoras.

En esta creciente participación, los pueblos amazónicos peruanos han planteado como temas de debate nacional sus proyectos y aspiraciones sociales para conquistar mayores niveles de autonomía en el ejercicio de sus derechos como pueblos. A través de su organización nacional, la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP), han emprendido numerosos proyectos sociales para mejorar las condiciones de vida de sus pobladores y acrecentar su participación en el gobierno de sus localidades y de sus regiones.

Uno de los proyectos que desarrolla AIDSESP en convenio con el Ministerio de Educación y el Gobierno Regional de Loreto es el Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (FORMABIAP), ejecutado desde 1988 en el marco organizacional del Instituto Superior Pedagógico Público Loreto con sede en Iquitos. Este programa tiene como uno de sus objetivos centrales la formación de recursos humanos para el desarrollo de propuestas educativas pertinentes a las necesidades y aspiraciones de los pueblos indígenas amazónicos. En sus 19 años de existencia, el programa ha desarrollado actividades que han beneficiado a 15 pueblos indígenas amazónicos principalmente en la formación docente, la educación primaria, la capacitación docente continua, la elaboración de materiales educativos y las investigaciones sobre distintas temáticas. A lo largo de estos años, este último eje de trabajo se ha desarrollado en forma permanente, aun en condiciones adversas debido principalmente a que el personal del programa lo ha asumido como tarea adicional a sus obligaciones centradas en la formación docente. Así, se han sistematizado e investigado diversos campos de las prácticas sociales y conocimientos indígenas, lo que ha contribuido al enriquecimiento de las propuestas educativas y a la difusión de esta riqueza cultural en un país caracterizado por excluir y menospreciar a los pueblos originarios.

La Serie Descripciones Lingüísticas que comienza con este primer volumen se inscribe en este esfuerzo del programa de dar a conocer los resultados de las investigaciones sobre las prácticas sociales y comunicativas de los pueblos indígenas involucrados en el trabajo del FORMABIAP. La descripción de las lenguas indígenas del programa se inició en 1988 con el objetivo central de ofrecer a los docentes encargados del tratamiento de las lenguas indígenas conocimientos sistemáticos de las estructuras lingüísticas a fin de desarrollar adecuadas estrategias de enseñanza de dichas lenguas en la formación docente y en la educación primaria. La experiencia de estos años ha confirmado que la descripción de las lenguas indígenas, además del aporte a la construcción de teorías lingüísticas, ha contribuido al desarrollo y fortalecimiento de los pueblos indígenas. En un país caracterizado por relaciones colonizadoras en las que imperan ideas preconcebidas y prejuicios que desvalorizan las prácticas sociales indígenas, se plantea la necesidad de valorar y fortalecer la herencia social de los pueblos minorizados. Esta valoración y fortalecimiento comienzan evidentemente por el conocimiento explícito y la comprensión de las prácticas y conocimientos indígenas como bases para construir las alternativas de desarrollo y de vida con mayores niveles de autonomía. Entendemos que esta herencia social incluye, entre otros aspectos, las diversas formas de significación y comunicación de un pueblo, siendo la lengua una de las más privilegiadas. En este sentido, conocer las estructuras de las lenguas indígenas y su función social, a través de un trabajo académico comprometido con las aspiraciones de los pueblos indígenas, ofrece posibilidades para acceder al pensamiento indígena sin caer en los prejuicios y las tendencias etnocéntricas de explicar las categorías indígenas, los valores sociales, las formas de vida, desde ciertas perspectivas dominantes de construcción del conocimiento. De hecho, los estudios sobre las estructuras de las lenguas indígenas en el programa han abierto posibilidades y alternativas para decisiones en el plano de la escritura, para la búsqueda de mecanismos de enriquecimiento léxico, para diseñar estrategias de reflexión gramatical, para el reconocimiento de los elementos lingüísticos en las formas discursivas, entre otros aspectos.

La descripción de las lenguas indígenas estuvo a cargo, desde el inicio del programa, de un equipo de lingüistas cuya principal labor fue, y sigue siendo, el desarrollo de los cursos de la formación docente en los ciclos presenciales y en las tareas curriculares que los futuros docentes cumplen en sus comunidades. El trabajo de los lingüistas fue facilitado enormemente por la asesoría del Dr. Francisco Queixalós, investigador del CNRS (Francia), quien desde el lejano 1988 acompañó al programa en esta labor de conocer mejor las estructuras de las lenguas indígenas. En esta primera publicación, el programa reconoce y agradece al Dr. Queixalós por su paciente y tenaz apoyo al equipo de lingüistas y por su compromiso con el proyecto educativo de los pueblos indígenas. Su

colaboración se realizó con una impecable calidad profesional y una actitud de entrega personal.

A medida que el programa fue incorporando docentes indígenas en el equipo de formadores, algunos de ellos asumieron el tratamiento de las lenguas en la formación docente. Considerando que la formación profesional de los docentes no incluye una preparación para las descripciones de las lenguas, el FORMABIAP concibió una estrategia de especialización de estos docentes indígenas. Así, se les capacitó para que asuman el reto de describir y reflexionar sobre las estructuras de su lengua con la finalidad de desarrollar metodologías de enseñanza de las lenguas indígenas en el ámbito curricular ampliando así las posibilidades funcionales de las lenguas según las necesidades y proyectos de sus comunidades y pueblos. Este proceso de especialización y formación lingüística de los docentes indígenas estuvo a cargo del Dr. Tulio Rojas, profesor de la Universidad del Cauca (Colombia), a quien también agradecemos por su generosa entrega de alta competencia profesional y por su empeño en la preparación de la introducción de este volumen. La especialización lingüística mencionada fue importante en tanto abrió nuevos caminos para que los mismos actores indígenas asuman la tarea de describir sus lenguas y para que, luego, algunos continúen su formación lingüística en programas universitarios. Sin duda, el equipo de formación docente encargado del tratamiento de las lenguas en el programa se enriqueció con la incorporación de docentes indígenas y esperamos que en las siguientes publicaciones de esta serie aparezcan también sus trabajos.

Los autores de los estudios fonológicos aquí presentados trabajan o trabajaron en el FORMABIAP y queremos resaltar en ellos el cumplimiento de un acuerdo que les comprometía a publicar, dentro de los marcos institucionales, los resultados de su labor lingüística desarrollada como trabajadores del programa. Tal vez algunos datos censales de estos estudios no están ahora actualizados pues las versiones preliminares de los mismos se redactaron antes de los censos de 2005 y 2007.

Finalmente, agradecemos a los sabios indígenas conocedores de sus lenguas ancestrales por haber proporcionado los datos que permitieron realizar estas descripciones y por haber enseñado su lengua a los lingüistas y a los docentes en formación que no la conocían. Agradecemos también al comité de asesores y lectores de las versiones preliminares de estas descripciones fonológicas. Sus observaciones y consejos mejoraron mucho los estudios presentados aunque es evidente que las insuficiencias que aún pudieran persistir son responsabilidad de los respectivos autores.





# REFLEXIONES A PROPÓSITO DE LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS DE CUATRO LENGUAS DE LA AMAZONÍA PERUANA

*Tulio Rojas Curieux\**

## Introducción\*\*

Este artículo busca presentar de manera general, elemental y precisa algunos puntos de reflexión sobre las estructuras fonológicas de las lenguas descritas en el presente volumen.

Se trata de cuatro lenguas de diferente filiación lingüística: ashaninka (Arawak), kandozi (Independiente)<sup>1</sup>, kukama-kukamiria (Tupí-Guaraní)<sup>2</sup>, shawi (Cahuapana)<sup>3</sup>.

En tanto que documento introductorio no se ha buscado defender una u otra teoría de la fonética o de la fonología, más bien se trata de organizar los datos para contribuir en la discusión que los lingüistas debemos asumir, teniendo en cuenta tanto las descripciones de las lenguas, como los avances teóricos de la disciplina. Todas las descripciones aquí presentadas siguen los lineamientos de una fonología lineal. La discusión de los aportes de las nuevas corrientes teóricas de la fonología y su aplicación en descripciones futuras, sin lugar a dudas permitirán afinar el análisis y enriquecer la discusión. Así que lejos de cerrar un capítulo pretendemos abrirlo. Como investigadores, preocupados por avanzar en el conocimiento de las lenguas debemos movernos permanentemente entre la teoría general y los datos específicos, buscando no consumirnos en éstos ni perdernos en aquella.

\* Lingüista. Profesor Departamento de Antropología, Universidad del Cauca (Popayán, Colombia). Correo electrónico: trojas@unicauca.edu.co

\*\* Sea esta la oportunidad para agradecer una vez más a los codirectores del Formabiap, a los distintos coordinadores del área de lenguaje, a los colegas, a los maestros indígenas, al personal administrativo del programa, todos hicieron que me sintiera en casa y que permanentemente anhele regresar para aprender y aportar un pequeño grano en la tarea que desarrollan, mis palabras nunca serán adecuadas para expresar el positivo impacto que conocerlos ha tenido en mí. El profesor Roberto Perry tuvo la gentileza de leer un borrador de este documento, agradezco sus observaciones.

<sup>1</sup> "Según Inés Pozzi-Escot, ... conforma una familia lingüística, independiente" ver M. C. Mogollón, en este volumen.

<sup>2</sup> "El Kukama-Kukamiria figura dentro de las 40 lenguas de la familia lingüística Tupí Guaraní (Rodríguez 1984), sin embargo hay cierto cuestionamiento a esta clasificación (Cabral 1995)" ver R. Vallejos en este volumen.

<sup>3</sup> "La lengua shawi, junto con la shiwilu, pertenece a la familia lingüística Cahuapana" ver Y. Barraza en este volumen.

Para organizar esta reflexión se han tomado como base los documentos elaborados por los colegas docentes del Formabiap y que se encuentran en este volumen; además debo aclarar que durante los años 2001, 2002, 2003 tuve la fortuna de participar activamente en labores del Formabiap y entre ellas la realización de varios Seminarios de lingüística en donde investigadores (indígenas y no indígenas) intercambiamos puntos de vista a raíz de las exposiciones y los análisis que cada quien hiciera. De esas discusiones me he enriquecido y espero haberlas consignado adecuadamente en mis propias notas de las cuales me he servido en esta ocasión.

Es pertinente explicar el marco general del trabajo de investigación desarrollado. Todos los colegas que escriben las descripciones fonológicas de este volumen trabajan con el Programa de Formación de Maestros de la Amazonía Peruana, Formabiap. En el proceso de formación de maestros ha sido necesario incursionar en los terrenos de reflexión sobre las lenguas involucradas. No es suficiente con hablar bien las lenguas, es preciso reflexionar sobre sus unidades, sus estructuras y su funcionamiento como sistemas organizados.

A. Culioli y J.P. Descles (1981) nos presentan el objeto de la lingüística como "l'étude du langage appréhendé à travers la diversité des langues". Las lenguas no pueden ser estudiadas sino en textos producidos en ellas y éstos presentan diversidad de formas que nos remiten necesariamente a configuraciones específicas de una lengua a otra. Conviene entonces preguntarse, cómo tratar esa diversidad, cómo hacer comparables las observaciones de una lengua a otra, cómo poner en relación cada uno de los sistemas de representación lingüística y metalingüística de cada lengua y luego preguntarnos, necesariamente, por los universales del lenguaje.

Los lingüistas no pretendemos ser los guardianes de las lenguas, esa no es la tarea de nuestra disciplina. En tanto que lingüistas debemos estudiar de manera cuidadosa y científica el lenguaje humano particularizado en las diferentes lenguas y para ello debemos servirnos de diversos tipos de textos de tal forma que se puedan abordar los diferentes niveles y también debemos conocer adecuadamente las herramientas requeridas para los análisis. Los lingüistas no pretendemos tener la última palabra en cuanto al funcionamiento de una lengua se refiere, incluso no pretendemos ser indispensables para que un pueblo utilice y desarrolle su propia lengua, como muchos profesionales podemos contribuir en una tarea que cada vez amplía más sus horizontes de acción, la tarea de estar en el mundo de hoy y de construir deliberadamente relaciones más democráticas con las sociedades indígenas.

En la diversidad lingüística y cultural del mundo hay una gran riqueza, hay un capital de experiencia y reflexión sobre la naturaleza del mundo, sobre las maneras de construir significación en las lenguas. Como lingüistas queremos recoger, mantener y ayudar a que se desarrolle ese capital. De esta manera contribuimos al diálogo de las culturas, de los pensamientos, así se fortalece el pensamiento universal, pero firmemente enraizado en su realidad circundante.

### Sobre los sistemas consonánticos

Los sistemas consonánticos tienen diferente número de unidades: ashaninka (14), kandozi (19), kukaka kukamiria (11) y shawi (13)<sup>4</sup>. En la reorganización hemos seguido las ideas generales sobre los rasgos distintivos; consideramos importante aclarar que aunque proponemos una oposición general interrupto/continuo ha sido imperioso apelar a «rasgos de segundo orden». A nuestro juicio vale la pena insistir en la importancia que la noción de fonema y de clase tienen en la descripción de los sistemas fonológicos. Las mayores diferencias entre las lenguas de este volumen se encuentran en la repartición que los sistemas hacen de las consonantes interruptas, pues ha sido necesario proponer hasta tres niveles distintos (kandozi) frente a un solo nivel (shawi), mientras que las otras dos lenguas tienen dos niveles<sup>5</sup>. A continuación presentamos los cuadros respectivos

#### Ashaninka

		Labial	Apical	Laminal	Dorsal
			alveolar	palatal	velar, glotal
Interrup­to	I	p	t		k
	II		ts	č	
Continuo	Nasal	m	n	ɲ	
	Vibrante		r		
	Fricativo	β	s	š	h
	Aproximante			y	

<sup>4</sup> Estas propuestas de reorganización de los cuadros de fonemas han sido elaboradas teniendo como base los documentos fonológicos presentados en este volumen, pero no comprometen a sus autores. Las imprecisiones, errores y deficiencias en la interpretación de esos documentos son de mi entera responsabilidad. Hemos respetado los símbolos usados por los autores en sus fonologías.

<sup>5</sup> Debe entenderse que compartimos la idea que las lenguas pueden compararse entre ellas en términos de sus estructuras, pero al mismo tiempo consideramos que no es posible encontrar un rasgo tipológico único y tan significativo que pueda cobijar todas las lenguas más allá de que estas en sus sistemas fonológicos tienen consonantes y vocales.

## Kandozi

		Labial	Apical	Laminal	Dorsal
			dento-alveolar	palatal	velar, glotal
Interrupto	I	p	t		k
	II		ts	tʃ tʃ̥	
	III	<sup>h</sup> b	<sup>h</sup> d	<sup>h</sup> dz	<sup>h</sup> g
Continuo	Nasal	m	n		
	Vibrante		r		
	Fricativo		s	ʃ ʃ̥	h
	Aproximante	w		j	

## Kukama kukamiria

		Labial	Apical	Laminal	Dorsal
			alveolar	palatal	velar, glotal
Interrupto	I	p	t ts <sup>6</sup>		k
	II <sup>7</sup>			tʃ	
Continuo	Nasal	m	n		
	Vibrante		r		
	Fricativo				x
	Aproximante	w		j	

## Shawi

		Labial	Apical	Laminal	Dorsal
			alveolar	palatal	velar, glotal
Interrupto		p	t	č	k ? <sup>8</sup>
Continuo	Nasal	m	n		
	Vibrante		r		
	Fricativo		s	ʃ	h
	Aproximante	w		y	

<sup>6</sup> La presencia de las dos consonantes en esta casilla no remite a una oposición de sonoridad como aparece en el cuadro del Alfabeto Fonético Internacional AFI. Aquí se trata de ilustrar dos unidades cuyo funcionamiento en el sistema fonológico es similar aunque la descripción fonética de sus rasgos articulatorios difiera entre ellos, [t] se describe como oclusivo, alveolar, sordo mientras [ts] como africado, alveolar, sordo.

<sup>7</sup> Se ha hecho necesario postular una serie II dada la diferencia de las unidades descritas como afrizadas ante procesos de sonorización. La apical se sonoriza en determinados contextos, por ello la hemos puesto con los fonemas de la serie I que aceptan este proceso mientras la laminal nunca lo hace (ver Vallejos en este volumen).

<sup>8</sup> Aquí tampoco se remite a una diferencia apelando al rasgo de sonoridad.

Dado que los fonemas de las series *oclusiva* y *fricativa* de las lenguas amazónicas descritas tienen un comportamiento diferente, hemos privilegiado el rasgo «+interrupto» frente al rasgo «+obstruyente». En general, la articulación de las *obstruyentes* se caracteriza por un obstáculo en el canal en donde circula el aire o por un estrechamiento del mismo, lo cual tiene como consecuencia que el flujo del aire expulsado en la producción de la respectiva señal de habla tenga importantes y diferentes perturbaciones. Las consonantes que interrumpen el paso de la corriente de aire (independiente de la forma de soltar la obstrucción) han sido agrupadas como *interruptas*, las que solamente constriñen el paso del aire, sin interrumpirlo las hemos agrupado en las *continuas*.

La articulación de las consonantes con el rasgo «+continuo» se caracteriza sea por la ausencia de un obstáculo en el flujo de la corriente de aire, sea por la existencia de otros mecanismos cuyo efecto es atenuar las perturbaciones que pueden afectar la corriente de aire; el velo del paladar puede estar caído, lo cual permite que el aire escape por la cavidad nasal, tenemos las *nasales*; o el obstáculo al cual se somete la corriente de aire es muy pequeño en el tiempo, tendremos las *vibrantes*; o bien puede darse un estrechamiento del canal de tal forma que se hace perceptible la fricción producida por el aire a su paso, tendremos las *fricativas*; o, finalmente, la constricción al flujo del aire es tan débil que no provoca una perturbación real, es el caso de las *aproximantes* (Ver Creissels, 1994: 107). Las unidades de estas series tienen la particularidad de poder ser articuladas ininterrumpidamente siempre y cuando exista suficiente aire circulando en el aparato fonador.

Es preciso señalar que el rasgo «±sonoro» no es pertinente en los sistemas de las lenguas descritas y en las *interruptas* se verifica una tendencia al predominio de las consonantes sordas (ashaninka: todas son sordas; kandozi: seis sordas frente a cuatro que se pueden considerar sonoras aunque su rasgo relevante es la prenasalidad; kukama kukamiria: todas sordas; shawi: todas sordas). En las consonantes *continuas* el rasgo «±sonoro» adquiere pertinencia: las nasales, vibrantes y aproximantes de las cuatro lenguas son sonoras mientras que la mayoría de las fricativas atestiguadas como fonemas son sordas (ashaninka: una sonora, tres sordas; kandozi, kukama kukamiria y shawi: todas sordas).

La presencia de consonantes prenasalizadas, es decir de unidades monofonémicas de una secuencia homorgánica de un segmento nasal y un segmento oral, es interesante en la lengua kandozi en donde las hemos agrupado en la serie de las *continuas*. Bien vale la pena señalar que en esta lengua no se presenta una oposición entre un fonema prenasal sonoro y uno que no lo sea. Al observar la serie de las labiales de la lengua kandozi se

que la oposición se da entre un fonema sordo /p/ y uno sonoro /<sup>h</sup>b/ o si se desea se puede oponer el obstruyente III /<sup>h</sup>b/ con el fonema no obstruyente /m/<sup>10</sup>.

La tendencia general de las lenguas de tener subsistemas de fricativas menos diferenciados que los subsistemas de oclusivas tanto en el número de órdenes como en el número de series, debe mirarse con detalle. Al observar sólo las unidades que pueden considerarse en la serie de las oclusivas, esta tendencia se verifica en unas lenguas y no en otras; encontramos tanto en ashaninka como en kandozi tres consonantes oclusivas frente a cuatro fricativas, en kukama kukamiria tres consonantes oclusivas frente a una fricativa (de muy baja productividad) y en shawi se observan cinco consonantes oclusivas frente a tres fricativas. Si prestamos atención al número de órdenes se observa que en ashaninka hay 4 órdenes en la serie de las fricativas mientras que tenemos tres en la serie oclusiva; kandozi y shawi tienen tres órdenes en cada una de estas series y el kukama kukamiria cuenta con tres órdenes en la serie oclusiva y uno en la fricativa. Pero si asumimos que las consonantes de la serie que hemos agrupado con el rasgo «+interrupto» tienen similar comportamiento notamos que el resultado varía. Recordamos las palabras atribuidas a F. de Saussure "... nous nions en principe qu'il y ait des objets donnés, qu'il y ait des choses qui continuent d'exister quand on passe d'un ordre d'idées à une autre"... "Il nous est interdit en linguistique [...] de parler «d'une chose» à différents points de vue [...] parce que c'est le point de vue qui fait la chose"<sup>11</sup>.

Todas las lenguas descritas tienen consonantes nasales (entre dos y tres) incluyendo las consideradas "fundamentales" /m, n/. En las lenguas que aceptan consonantes en la posición de coda, éstas están particularmente bien atestiguadas, pero las posibilidades de oposición entre las nasales es diferente en la coda que en el ataque (ver adelante sobre la sílaba).

---

<sup>9</sup>Recuérdese que respetamos los símbolos de los autores de las descripciones, en cualquier caso la secuencia es homorgánica. Para nosotros es claro que estamos ante una interpretación del sistema fonológico de la lengua pues encontramos muy difícil sostener que en términos fonéticos una consonante prenasalizada se diferencia de una secuencia homorgánica de consonante nasal + consonante oral oclusiva sonora.

<sup>10</sup>A propósito de la interpretación de las unidades consonánticas con rasgo «+prenasal» en esta lengua, sugerimos al lector interesado remitirse al apartado III Fonema y grupos de fonemas, del capítulo 2 de los Principios de Fonología de N. Trubetzkoy.

<sup>11</sup>"...en principio negamos que haya objetos dados, que haya cosas que continúen existiendo cuando se pasa de un orden de ideas a otro"... "Nos está prohibido en lingüística [...] hablar «de una cosa» en diferentes puntos de vista [...] puesto que es el punto de vista lo que hace la cosa" nuestra traducción.

Dado que los fonemas de las series *oclusiva* y *fricativa* de las lenguas amazónicas descritas tienen un comportamiento diferente, hemos privilegiado el rasgo «+interrumpido» frente al rasgo «+obstruyente». En general, la articulación de las *obstruyentes* se caracteriza por un obstáculo en el canal en donde circula el aire o por un estrechamiento del mismo, lo cual tiene como consecuencia que el flujo del aire expulsado en la producción de la respectiva señal de habla tenga importantes y diferentes perturbaciones. Las consonantes que interrumpen el paso de la corriente de aire (independiente de la forma de soltar la obstrucción) han sido agrupadas como *interrumpidas*, las que solamente constriñen el paso del aire, sin interrumpirlo las hemos agrupado en las *continuas*.

La articulación de las consonantes con el rasgo «+continuo» se caracteriza sea por la ausencia de un obstáculo en el flujo de la corriente de aire, sea por la existencia de otros mecanismos cuyo efecto es atenuar las perturbaciones que pueden afectar la corriente de aire; el velo del paladar puede estar caído, lo cual permite que el aire escape por la cavidad nasal, tenemos las *nasales*; o el obstáculo al cual se somete la corriente de aire es muy pequeño en el tiempo, tendremos las *vibrantes*; o bien puede darse un estrechamiento del canal de tal forma que se hace perceptible la fricción producida por el aire a su paso, tendremos las *fricativas*; o, finalmente, la constricción al flujo del aire es tan débil que no provoca una perturbación real, es el caso de las *aproximantes* (Ver Creissels, 1994: 107). Las unidades de estas series tienen la particularidad de poder ser articuladas ininterrumpidamente siempre y cuando exista suficiente aire circulando en el aparato fonador.

Es preciso señalar que el rasgo «±sonoro» no es pertinente en los sistemas de las lenguas descritas y en las *interrumpidas* se verifica una tendencia al predominio de las consonantes sordas (ashaninka: todas son sordas; kandozi: seis sordas frente a cuatro que se pueden considerar sonoras aunque su rasgo relevante es la prenasalidad; kukama kukamiria: todas sordas; shawi: todas sordas). En las consonantes *continuas* el rasgo «±sonoro» adquiere pertinencia: las nasales, vibrantes y aproximantes de las cuatro lenguas son sonoras mientras que la mayoría de las fricativas atestiguadas como fonemas son sordas (ashaninka: una sonora, tres sordas; kandozi, kukama kukamiria y shawi: todas sordas).

La presencia de consonantes prenasalizadas, es decir de unidades monofonémicas de una secuencia homorgánica de un segmento nasal y un segmento oral, es interesante en la lengua kandozi en donde las hemos agrupado en la serie de las *continuas*. Bien vale la pena señalar que en esta lengua no se presenta una oposición entre un fonema prenasal sonoro y uno que no lo sea. Al observar la serie de las labiales de la lengua kandozi se



Es interesante señalar cómo en todas las lenguas descritas, la serie de las consonantes nasales tiene procesos fonológicos similares. En ashaninka “Antes de consonante obstruyente, un segmento nasal en final de sílaba adquiere el punto de articulación de esta obstruyente, es decir que la oposición entre las consonantes nasales se neutraliza en este contexto”. En kandozi /n/ “Se realiza nasal, dentoalveolar [n] en todos los contextos, excepto al cierre de sílaba. En esta posición adopta el punto de articulación del segmento consonántico siguiente y se realiza según el caso nasal – dentoalveolar, nasal - palatal o nasal velar: [n, n, ŋ]”. En kukama kukamiria “La nasal alveolar en la posición de coda de sílaba final de palabra se realiza con el punto de articulación velar: /n, m/ → [ŋ] / \_#”. En shawi “La consonante nasal alveolar /n/ adopta el punto de articulación de la consonante que le sigue. Y cuando se encuentra en posición final de palabra se realiza como velar”.

Llama la atención la presencia de un fonema vibrante y un fonema aproximante palatal en todas las lenguas. Asimismo señalamos la no presencia fonológica de consonantes laterales, mírese la lengua kukama kukamiria en donde r/l son variantes libres del mismo fonema.

Consideramos importante resaltar los análisis que relacionan unidades definidas fonéticamente como una fricativa bilabial sonora [β] y como una aproximante labiovelar, sonora [w]<sup>12</sup>. En ashaninka “La consonante labial fricativa /β/ se realiza facultativamente como fricativa [β] o como aproximante [w] cuando se encuentra entre las vocales /a/ y /o/”: en kandozi “El fonema /w/ se realiza fricativo, labial, sonoro [β] entre las vocales /u, i/; se realiza aproximante, velar [w] en inicio de palabra precediendo a la vocal /a/... esta última realización, puede variar libremente con un alófono fricativo, bilabial labializado [β<sup>w</sup>]”; en kukama kukamiria, “En un contexto intervocálico la aproximante labiovelar se realiza como un segmento labial, fricativo, sonoro...” y finalmente en shawi “La aproximante /w/ se pronuncia como labial fricativa sonora cuando se encuentra delante de la vocal anterior alta /i/”. Esto nos orienta a considerar la unidad aproximante más en la zona labial que en la zona velar al proponer cada uno de los sistemas fonológicos de consonantes, en estas lenguas del área amazónica peruana.

Cuando en la lengua ashaninka encontramos la regla de realización que dice “El fonema africado alveolar /ts/ se realiza como una africana aspirada [ts<sup>h</sup>] con las vocales /a/ y /o/” o cuando en kukama kukamiria leemos “La oclusiva velar sorda sufre el proceso de aspiración cuando antecede a la vocal central

<sup>12</sup> Para ver las reglas de realización propuestas por los investigadores, así como los ejemplos respectivos, sugerimos al interesado ver cada descripción en este volumen.

alta” pensamos en la importancia de este rasgo en cuanto a la aspiración de consonantes oclusivas o en general obstruyentes<sup>13</sup>. Podría tratarse de un tema de investigación para los interesados en desarrollar trabajos detallados de fonética acústica.

Se debe mencionar la sonorización de las consonantes de la serie que hemos denominado *interruptas*. Tres de los trabajos fonológicos aquí presentados, atestiguan esta sonorización. En kandozi toda la serie *interrupto* I se sonoriza en contexto V(acentuada)\_V. En kukama kukamiria la serie *interrupto* I presenta “una asimilación regresiva al adquirir el rasgo de sonoridad cuando es precedida por una consonante nasal”. En la lengua shawi las consonantes de la serie *interrupto* “...se vuelven sonoras después de consonante nasal o a partir de la tercera sílaba de la palabra, empezando a contar desde la izquierda”. De esta regla se excluye la glotal que bloquea el proceso.

Aun cuando no podamos avanzar más en este punto queremos finalizar este apartado señalando la existencia de fonemas retroflejos en la lengua kandozi /ʂ, ʃ/ frente a su inexistencia en las otras lenguas. La existencia de estos fonemas aunada a la existencia de la *interruptas* III (prenasalizadas) nos indica que estamos ante una lengua que presenta rasgos diferentes de las otras lenguas descritas. A nuestro juicio aquí se encuentra un interesante tema de investigación.

### **Sobre los sistemas vocálicos**

Los sistemas vocálicos de las lenguas de este volumen no presentan demasiada complejidad; ellos se encuentran entre cuatro y cinco fonemas con dos o tres grados de abertura.

---

<sup>13</sup>En 1954 Eli Fischer-Jorgensen describió “a important number of properties of stops consonants, including the fact that the length of the aspiration in voiceless stops (Voice Onset Time, or VOT it was later termed) varied with place of articulation.” Años más tarde Cho & Ladefoged (1999) “...summarize several factors underlying this universal tendency, showing how it may depend on aerodynamic circumstances, the mass and mobility of different articulators, temporal adjustment between closure duration and VOT, and perceptual concerns.” Para profundizar en esta importante temática recomendamos ver el artículo de Cho & Ladefoged (2001).

### Ashaninka

		Anterior	Central	Posterior
		No redondeado		Redondeado
Grado 1	Alta <sup>14</sup>	i		
Grado 2	Media	e		o
Grado 3	Baja		a	

### Kandozi

		Anterior	Central	Posterior
		No redondeado		Redondeado
Grado 1	Alta	i		u
Grado 2	Media	e		o
Grado 3	Baja		a	

Los fonemas vocálicos de estas dos lenguas (ashaninka y kandozi) se distribuyen en dos órdenes (anterior no redondeado y posterior redondeado), oposición que se neutraliza en el máximo grado de apertura.

### Kukama kukamiria

		Anterior	Central	Posterior
		No redondeado		Redondeado
Grado 1	Alta	i	ɨ	u
Grado 2	Media		ɔ	
Grado 3	Baja		a	

### Shawi

		Anterior	Central	Posterior
		No redondeado		Redondeado
Grado 1	Alta	i	ɨ	u
Grado 2	Baja		a	

Los sistemas de las lenguas kukama kukamiria y shawi tienen tres órdenes, además de los ya descritos para las otras lenguas, éstas tienen un orden central con varios niveles de apertura (3 la primera, 2 la segunda).

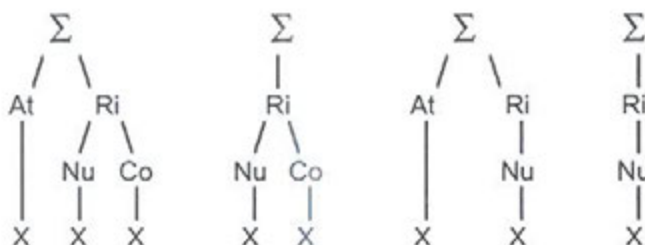
Llama la atención la no existencia de subsistemas de vocales nasales. Las descripciones de las lenguas ashaninka, kandozi, kukama kukamiria no

<sup>14</sup>Aquí mantenemos la caracterización dada por los autores, pero consideramos que ella se debe complementar con la precisión respecto del grado de apertura. La numeración es interna de cada sistema y no tiene un valor generalizado ni generalizable.

reportan procesos de nasalización de vocales. La descripción de la lengua shawi dice “Cuando una palabra termina en nasal alveolar, la vocal final se nasaliza y la consonante nasal se elide”<sup>15</sup>.

### Sobre la sílaba

Toda sílaba puede ser analizada en dos constituyentes inmediatos: *ataque* (At) y *rima* (Ri), este último constituyente se divide en *núcleo* (Nu) y *coda* (Co)<sup>16</sup>. El único constituyente obligatorio es el núcleo, alrededor del cual se organizan los otros. Admitidas las anteriores premisas y sin considerar constituyentes con más de un segmento fonológico, tendríamos las siguientes posibilidades teóricas en el análisis de la sílaba<sup>17</sup>:



Si suponemos que habitualmente y tratándose de sílabas con núcleos simples, la posición del núcleo es asumida por una vocal y las márgenes por consonantes, los tipos que se ilustran en el anterior diagrama pueden ser: CVC, VC, CV y V, los cuales se pueden presentar en la siguiente fórmula (C) V (C)<sup>18</sup>.

Los autores de los documentos sobre fonología de las lenguas amazónicas del Perú, presentes en este volumen dan las siguientes fórmulas<sup>19</sup>:

<sup>15</sup> De acuerdo con lo expresado por la investigadora, se puede estar en un proceso de formación de vocales nasales.

<sup>16</sup> Propuesta por Selkirk (1982), véase Hulst, H. van der y Smith, N. (eds.) *The structure of phonological representations*, II

<sup>17</sup> Gráfico tomado de Creissels (1994), página 30

<sup>18</sup> Los paréntesis indican el carácter no obligatorio de la consonante. En el análisis podría introducirse parte de la terminología usada por Vennemann 1988 (*Preference laws for syllable structure and the explanation of sound change: With special reference to German, Germanic, Italian, and Latin*, Berlin (Mouton de Gruyter), quien llama sílaba desnuda a la que no realiza el ataque, sílaba abierta a aquella en la que solo se realiza el núcleo en la rima, sílaba trabada a aquella en la que la coda se realiza y sílaba pesada a aquella que en la rima presenta por lo menos dos segmentos. Por lo pronto no utilizaremos tal terminología, pero quizás sea pertinente tenerla en mente.

<sup>19</sup> Los subíndices refieren a la ordinalidad del segmento y no a límites inferiores, como pasa en descripciones de fonología generativa desde 1980 hasta hoy.

Ashaninka	$(C_1) v_1 V v_2 (C_2)^{20}$
Kandozi	$(C_1) V (V) (C_2)$
Kukama kukamiria	$(C_1 (C_2)) V (C_3)$
Shawi	$(C) V (C)$

La descripción de la lengua shawi es la única en donde los constituyentes de la sílaba solo tienen un segmento fonológico. Las otras tres lenguas admiten más de un segmento en alguno de los constituyentes, a saber: el ashaninka y el kandozi tienen dos segmentos vocálicos en el núcleo y el kukama-kukamiria tiene dos segmentos consonánticos en el ataque silábico.

De una primera observación salta a la vista la restricción en cuanto a las posibilidades de tener dos consonantes en la coda. Asimismo todas las lenguas descritas tienen posibilidades de contar con sílabas abiertas y sílabas cerradas y ninguna de las descripciones presenta un núcleo silábico diferente de una vocal fonológica.

#### **Análisis de los distintos tipos de sílaba<sup>21</sup>**

Para poder observar tendencias y establecer comparaciones presentamos una serie de cuadros que retoman planteamientos de los investigadores en sus documentos, los ejemplos de cada tipo de sílaba se encuentran en la descripción de cada lengua.

#### **Sílaba tipo V**

Lengua	Nº fonemas vocálicos	Atestiguada sílaba V
Ashaninka	Cuatro /i, e, a, o/	Todas
Kandozi	Cinco /i, e, a, o, u/	Todas
Kukama kukamiria	Cinco /i, i, ə, a, u/	Todas
Shawi	Cuatro /i, i, a, u/	Todas

Las cuatro lenguas tienen atestiguadas sílabas con sólo el núcleo vocálico. No se encuentran restricciones.

<sup>20</sup> El autor del artículo no incluye los paréntesis, para lograr una presentación homogénea se han incluido en este documento, así que es nuestra la responsabilidad y corresponde con nuestra interpretación.

<sup>21</sup> Aquí nos referimos a las posibilidades teóricas según las fórmulas presentadas por los investigadores. De hecho algunas posibilidades de combinatoria no se encuentran atestiguadas.

## Núcleos vocálicos: simples y complejos

Lengua	Núcleo simple	Núcleo complejo		
			Vocal prenuclear	Vocal postnuclear
Ashaninka	Si	Si	Si /i/	Si /i/
Kandozi	Si	Si	Si /i/	Si /i/
Kukama kukamiria	Si	No	No	No
Shawi	Si	No	No	No

Se podría definir diptongo como la secuencia de dos segmentos vocálicos diferentes (o de una vocal y una aproximante<sup>23</sup>) que en una lengua dada,..., puede considerarse globalmente como equivalente a un segmento vocal único. En una fonología que tenga en cuenta la estructura silábica, un diptongo puede ser representado como un núcleo silábico que agrupa dos posiciones sucesivas asociadas cada una a un segmento vocálico diferente (Creissels, 1994: 35) La descomposición del núcleo en dos unidades vocálicas debería ser independiente de la presencia o ausencia de consonantes en el ataque o en la coda. Notamos que de las dos lenguas que proponen la existencia fonológica de núcleos diptongados el ashaninka presenta una sílaba Vv, con ataque y coda vacíos en tanto que el kandozi no atestigua un tipo similar de sílaba. Es claro que la interpretación del sistema fonológico de cada lengua está en función de la productividad y rendimiento de los segmentos propuestos. Si observamos los ejemplos de los diptongos, siempre se podría interpretar fonéticamente alguna de las unidades como una aproximante (labio velar o palatal)<sup>23</sup>. De hecho, en todas las descripciones encontramos estos fonos y ellos son interpretados en unos análisis como consonantes y en otros como vocales<sup>24</sup>. Es común considerar que el análisis en términos de diptongos reduce el inventario de unidades fonológicas, pero obliga a ampliar el análisis de los diferentes tipos de sílaba, en realidad cada interpretación depende de varios factores<sup>25</sup>.

<sup>22</sup> Llamada por algunos lingüistas "semivocal".

<sup>23</sup> No ponemos en duda el análisis que los investigadores han hecho de las lenguas, sólo tratamos de dar elementos para la discusión.

<sup>24</sup> Se nos podrá objetar que se trata de diferentes lenguas y esto es válido. Lo que deseamos señalar es que a pesar de tener datos fonéticos relativamente similares, la interpretación está hecha en función del sistema de cada lengua y los rasgos estructurales de un sistema difieren de los rasgos de otro.

<sup>25</sup> No entraremos aquí en la explicitación de esos factores.

## Sílaba tipo CV

Lengua	Ataque	Núcleo	Restricciones
Ashaninka	Todas las consonantes excepto /r/ (en inicio de palabra) Todas (interior de palabra)	Todas las vocales	No hay combinación/ si/, /se/. <sup>26</sup> Las consonantes /ts/, /ñ/, /y/ tienen restricciones con algunas vocales. /ts/ se combina con la vocal /e/ en un solo caso. No hay secuencias /ñe/ y /yi/
Kandozi	Todas las consonantes	Todas las vocales	No hay restricciones
K u k a m a kukamiria	Todas las consonantes	Todas las vocales	No hay
Shawi	Todas las consonantes excepto /r/ (en inicio de palabra) Todas (interior de palabra)	Todas las vocales	No aparecen como ataque /ʔ, h/

A medida que se encuentran más unidades fonológicas en la sílaba empiezan a aparecer limitaciones, unas determinadas por la fonotáctica de la lengua y otras condicionadas por la estructura de la palabra. Como ejemplo de las primeras tenemos la inexistencia de combinaciones /si/, /se/ en la lengua ashaninka y como ejemplos de la segunda los ilustrados en la lengua shawi en el tipo de sílaba CV.

<sup>26</sup> Aun cuando se encuentra atestiguada la oposición s/ʃ se presentan restricciones en la combinación del fonema alveolar con las vocales palatales. Quizás estamos ante un traslape de fonemas.

## Sílaba tipo VC

Lengua	Núcleo	Coda	Restricciones
Ashaninka	Todas las vocales	/n/	Solo se presenta esta consonante
Kandozi	Todas las vocales		No hay restricciones. Se encontró la secuencia /Vw/ con la coda que en otros tipos de sílaba no se ha encontrado
K u k a m a kukamiria	/i/, /i/, /a/, /u/	/w, j, N <sup>27</sup> /	No está atestiguada la secuencia /əC/, tampoco /Vw/
Shawi	Todas las vocales	/ʔ, h, n/	

El inventario de consonantes en la coda es bastante reducido, podría pensarse que es una consecuencia de encontrarnos ante sílabas que tienen ataque vacío (deberá comprobarse en el siguiente tipo de sílaba). La lengua kukama kukamiria no atestigua todas las vocales en el núcleo. Las consonantes /ʔ, h/ de la lengua shawi que no aparecían jamás en el ataque silábico aparecen igual que la nasal, alveolar, sonora en la coda. Un camino de interpretación, diferente al propuesto por la autora podría ser un rasgo que se asocia a las vocales dado que aparece con todas ellas<sup>28</sup>. Como ya dijimos, esto simplificaría un aspecto de la descripción (tipos de sílaba) aunque ampliaría el sistema vocálico de la lengua<sup>29</sup>. Quizás sería necesario avanzar en estudios de fonética acústica un poco más detallados para poder establecer los parámetros adecuados no sólo en la descripción sino en la interpretación fonológica. En general hay restricciones fonotácticas más fuertes en la relación núcleo-coda (componentes de la rima) que en la relación ataque-núcleo.

<sup>27</sup> Archifonema nasal, ver descripción del kukama kukamiria en este volumen.

<sup>28</sup> Y aunque está en otro nivel también podría pensarse en un análisis similar para la secuencia /Vn/. De manera general valdría la pena recordar que el reconocimiento del estatuto pertinente o incluso diferencial de una distinción fónica, no remite necesariamente a asumirlo para caracterizar algún tipo de segmentos. En particular la posibilidad de reconocer un valor diferencial a la nasalidad vocálica no es contradictoria con la posibilidad de tener sucesiones VN. Recuérdese que en los sistemas vocálicos ya se vio cómo en esta lengua hay un proceso de nasalización de las vocales en ciertos contextos de final de sílaba, de los cuales final de palabra es apenas una particularidad.

<sup>29</sup> Se pasaría de un sistema con unidades orales a otro que además de éstas contaría con un subsistema interrumpido /Vʔ/ y uno aspirado /Vh/



## Sílaba tipo CVC

(Relación de consonantes en posición de ataque y consonantes en posición de coda)

Lengua	Ataque	Núcleo	Coda	Restricciones
Ashaninka	Todas las consonantes	Todas las vocales	/n/	La consonante palatal /ɛ̃/ se combina con la vocal /i/ solamente en dos casos y no presenta restricciones con las otras tres vocales de la lengua /ɛ̃inpi/, /ɛ̃is/. Las únicas excepciones de ocurrencia de otra consonante diferente a /n/ en la posición de coda son las onomatopeyas /ɛ̃is/ y /ɛ̃ek/. La consonante /s/ no se combina con las vocales /e/, /i/. En el corpus solo hay una entrada para esta combinatoria <i>sintakirontsi</i> .
Kandozi	Todas las consonantes	Todas las vocales	Se encuentran 15 consonantes de 19 del sistema	No se encuentran atestiguadas en coda /ts/, /h/, /y/, /w/
Kukama-kukamiria	Todas las consonantes	Todas las vocales	/w, j, N/	Sólo la vocal /a/ se combina con todas las consonantes señaladas en ataque y coda. Todas las vocales se combinan con la nasal en posición de coda. La vocal /i/ no se combina con /j/, tampoco la vocal /u/ con /w/, ni en ataque ni en coda. No se atestiguan las secuencias */Ciw/, */Ciw/, */Cəj/, pero sí /Cij/, /Cəw/
Shawi	La mayoría aparece	Todas las vocales	/ʔ, h, n/	*/t/ no se encuentra en ataque

Es en este tipo de sílaba en donde se puede apreciar con mayor claridad la relación de consonantes en el ataque y en la coda. Se observa que en todas las lenguas el número de consonantes en el ataque es superior al de consonantes en la coda. El ejemplo extremo de reducción en la coda es la lengua ashaninka que cuenta apenas con una consonante en esta posición, mientras que la lengua kandozi es la que menos restricciones tiene, de las 19 consonantes, 15 se encuentran en la coda. Debemos señalar que la lengua kukama kukamiria solo presenta aproximantes además del archifonema nasal. Y es precisamente el rasgo «+nasal» el que se encuentra en todas las lenguas en las consonantes de la coda<sup>30</sup>.

### Sílaba tipo CCV<sup>31</sup>

Lengua	Ataque		Núcleo	Restricciones
	C <sub>1</sub>	C <sub>2</sub>		
Kukama-kukamiria	/p, t, k, r, n/	/w, j/	/ə/, /a/, /u/ */i, i/	En el corpus no se atestigua */tw/, */Cje/, */Cwu/

### Sílaba tipo CCVC<sup>32</sup>

Lengua	Ataque		Núcleo	Coda	Restricciones
	C <sub>1</sub>	C <sub>2</sub>			
Kukama-kukamiria	/k/, /t/	/j/	/a/, /u/	/j, N/	Poco frecuente, sólo tres ejemplos: /i.kjaN/ 'éste', /rjaj/ 'también', /pan.tjuN/ 'cementerio'

La lengua kukama kukamiria es la única que tiene la posibilidad de contar con dos consonantes en el ataque silábico. Es claro que proponer un ataque silábico con dos consonantes supone que cada uno de los segmentos tenga la posibilidad de ser un ataque simple, premisa atestiguada en la lengua kukama kukamiria. Pero insistimos en el hecho de que a medida que se aumentan el número de segmentos en la sílaba, se reducen las posibilidades combinatorias. Nótese que en la sílaba CCV hay cinco consonantes /p, t, k, r, n/ que ocupan el primer lugar y dos /w, j/ que ocupan el segundo mientras que en la sílaba CCVC el primer inventario se reduce a tres consonantes y el segundo a una;

<sup>30</sup> Véase el análisis de los sistemas consonánticos y las particularidades de la serie nasal.

<sup>31</sup> Las lenguas Ashaninka, Kandozi y Shawi no presentan este tipo de sílaba

<sup>32</sup> Las lenguas Ashaninka, Kandozi y Shawi no presentan este tipo de sílaba

algo similar se presenta en la coda pues el inventario consonántico se ha reducido. De hecho, la autora nos ha manifestado que esta última sílaba es poco frecuente y en el corpus se presentan tres palabras.

### Sílaba tipo vVC sílaba tipo VvC<sup>33</sup>

A pesar de ser teóricamente posibles, dadas las fórmulas silábicas presentadas, estos dos tipos de sílaba no se encuentran atestiguados en las lenguas ashaninka y kandozi. Tuve ocasión de preguntar a los autores de las descripciones de estas dos lenguas y manifestaron que el corpus del que disponen no presentan sílabas de estos tipos. Llama la atención que sílabas con núcleo complejo y coda silábica, pero con ataque vacío no se atestigüen. Se observa una tendencia a no aceptar sílabas con ataque vacío cuando se tienen núcleos vocálicos complejos y sílaba cerrada.

### Sílaba tipo CvV<sup>34</sup>

Lengua	Ataque	Vocal pre nuclear	Núcleo	Restricciones
Ashaninka	/t, k/	/i/	/o, a/	La combinación /ie/ es muy rara, además existe la combinación /rio/ y /ria/ pero solo en interior de palabra.
Kandozi	/m/, /s/, /ʃ/, /ʒ/	/i/, /u/	/e, a/	

El inventario de consonantes en el ataque tiene pocas unidades en relación con otros tipos de sílaba con un inventario más amplio; el inventario de vocales nucleares es más restringido y la vocal prenuclear es una unidad que fonéticamente podría interpretarse como aproximante. En la lengua kandozi tenemos combinación de vocales consideradas como vocales palatales y una de ellas se realiza fonéticamente como aproximante<sup>35</sup>. Veamos el

<sup>33</sup> Las lenguas Kukama kukamiria y Shawi no presentan este tipo de sílaba

<sup>34</sup> Las lenguas Kukama kukamiria y Shawi no presentan este tipo de sílaba

<sup>35</sup> Podríamos estar ante un traslape de fonemas. Veamos dos ejemplos tomados del documento fonológico en este volumen:

/sia\$<sup>n</sup>gu / [sjaŋ\$gu] "tucán"  
/jai\$ru\$ru / [jaj\$ru\$ru] "cóndor"

En el primero tenemos una sílaba /sia/ y en el segundo una sílaba /jai/. Interpretación fonológica de una vocal (primer ejemplo) y de una consonante (segundo ejemplo) cuya realidad fonética es similar [j]. Pero deberá entenderse que esta es una hipótesis que nos atrevemos a bosquejar como un camino de investigación sin que ello demerite en ningún momento el trabajo presentado por

ejemplo /ʃaʃmjetʃpaʃta/ [ʃaʃmjetʃpaʃta] “cinco”. En la lengua ashaninka la combinación de vocales palatales es muy escasa.

### Sílaba tipo CVv<sup>36</sup>

Lengua	Ataque	Núcleo	Vocal post nuclear	Restricciones
Ashaninka	Todas las consonantes, pero /ç/, /ñ/, /y/ tienen pocas apariciones	/o, a/	/i/	Se ilustran las combinaciones /oi/, /ai/, no existe la combinatoria /ei/.
Kandozi	/p/, /j/, /r/	/a/	/i/	Solo se atestigua la secuencia /ai/

En la lengua ashaninka el inventario de consonantes en el ataque tiene una semejanza con el presentado en anteriores sílabas, particularmente CVC, aunque disminuye la aparición de algunas unidades. En la lengua kandozi el inventario de consonantes en el ataque se reduce considerablemente en relación al inventario de la sílaba CVC. También se reduce el inventario de vocales nucleares, contando las dos lenguas con la vocal /a/ (mayor abertura) y la vocal postnuclear es /i/ en ambas lenguas. En ninguna de estas dos lenguas se combinan vocales palatales en este tipo de sílaba.

### Sílaba tipo CvVC<sup>37</sup>

Lengua	Ataque	Vocal prenuclear	Núcleo	Coda	Restricciones
Ashaninka					Sólo existen las secuencias /rion/ y /rian/ en interior de palabra.
Kandozi	/m/, /t/	/i/	/e/, /a/	/t/, /w/, /n/	

la investigadora de la lengua kandozi. Un traslape de fonemas no niega la realidad de cada uno de los fonemas involucrados, al contrario señala particularidades de esa lengua que quizás no se presenten en otras. Situación similar podría darse en la lengua ashaninka pues el investigador nos ha dicho “La combinatoria /ie/ es muy rara” (comunicación personal), en el sentido de “escasa”. Lamentablemente no disponemos de datos suficientes para ampliar esta observación.

<sup>36</sup> Las lenguas Kukama kukamiria y Shawi no presentan este tipo de sílaba

<sup>37</sup> Las lenguas Kukama kukamiria y Shawi no presentan este tipo de sílaba

### Sílaba tipo CVvC<sup>38</sup>

Lengua	Ataque	Núcleo	Vocal postnuclear	Coda	Restricciones
Ashaninka	/m/	/a/	/i/	/n/	Las dos C (ataque y coda) son nasales, sólo se registró la secuencia /main/, no hay otros ejemplos.
Kandozi	No está atestiguada en el corpus				

A medida que encontramos que la rima tiene más de un segmento las posibilidades combinatorias se reducen y se aumentan las restricciones, incluso cuando contamos con núcleo vocálico complejo y consonante en el ataque y la coda la sílaba se tiene el mayor número de segmentos, pero sus posibilidades de aparición se reducen considerablemente. Es el caso de que en kandozi no se encuentra atestiguada la sílaba CVvC mientras que en ashaninka la sílaba CvVC solo presenta dos secuencias con la restricción de estar en interior de palabra.

### Bibliografía

CREISSELS, Denis 1994. *Aperçu sur les structures phonologiques des langues négro-africaines*. Deuxième édition. Ellug Université de Grenoble.

CULIOLI, Antoine & Jean-Pierre DÉSCLES 1981 *Systèmes de représentations linguistiques et métalinguistiques. Les catégories grammaticales et le problème de la description de langues peu étudiées*. Université de Paris 7.

CHO, Taehog & Peter LADEFOGEG. 2001. "Linking linguistic contrast to reality: The case of VOT" in N. Gronnum & J. Rischel (eds.). *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague*, vol XXXI (to honour Eli Fischer-Forgensen). Pp 212-225. C.A. Reitzel. Copenhagen.

HAGÈGE, Claude & André HAUDRICOURT. 1978. *La phonologie panchronique*. Presses Universitaires de France. Paris.

<sup>38</sup>Las lenguas Kukama kukamiria y Shawi no presentan este tipo de sílaba

SELKIRK, E. 1982. "The Syllable" in Hulst, H. van der & Smith, N. (eds.) *The structure of phonological representations*, II. Foris. Dordrecht.

SAUSSURE, Ferdinand de. 1968. *Cours de linguistique générale*. Paris.

Trubetzkoy, Nicolai. 1992. *Principios de fonología*. Editorial Cincel. Madrid.







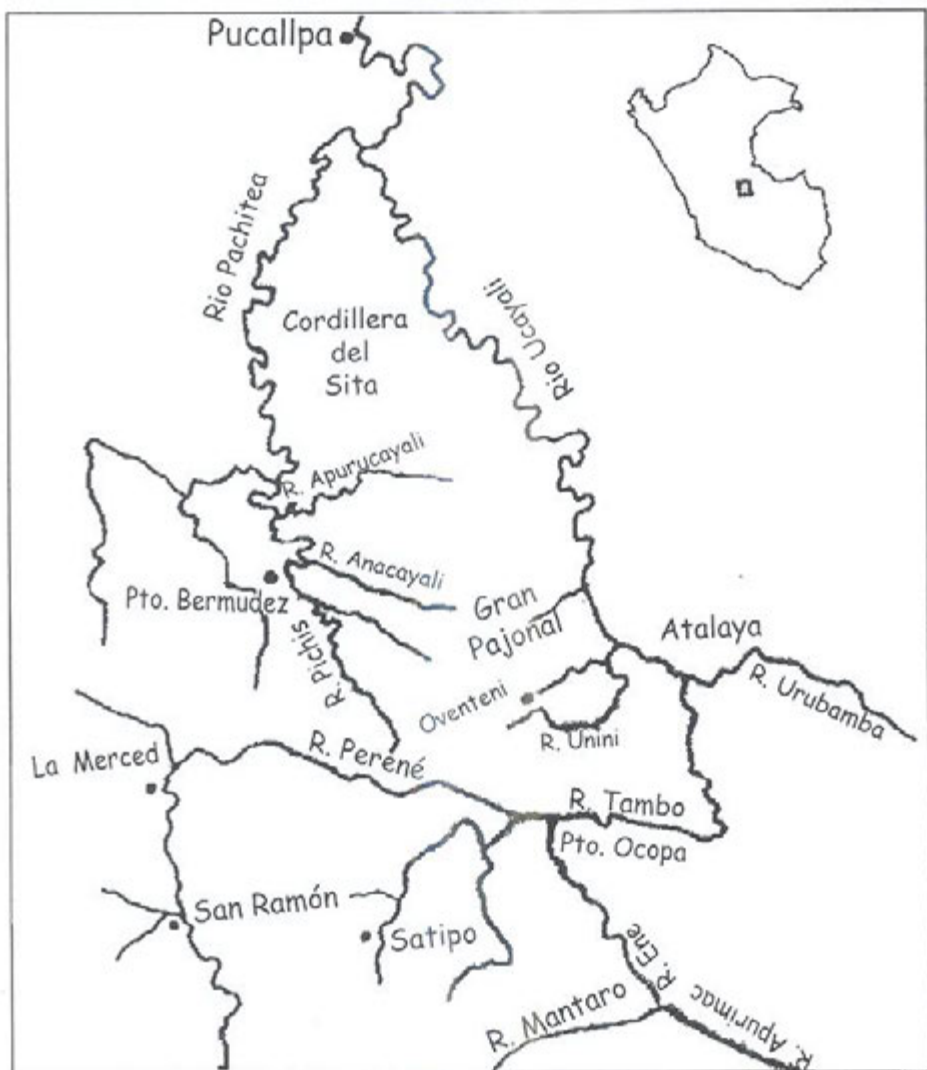
DESCRIPCIONES  
LINGÜÍSTICAS

---





## Lengua Ashaninka



Territorio ashaninka, tomado de Trapnell (2003)

# FONOLOGÍA DEL ASHANINKA DEL RÍO PICHIS

*Fernando García Rivera*

## 1. Introducción

*En memoria del señor Eusebio Laos Ríos, sabio ashaninka*

Esta breve presentación del sistema fonológico del Ashaninka del río Pichis forma parte del trabajo que el autor ha desarrollado como lingüista en el PROGRAMA DE FORMACIÓN DE MAESTROS BILINGÜES DE LA AMAZONÍA PERUANA (FORMABIAP) desde 1988, año de fundación de esta institución encargada de la formación de recursos humanos necesarios para el mejoramiento de la calidad de la educación de los pueblos indígenas de la Amazonía peruana.

La variante que aquí se describe corresponde al habla del señor Eusebio Laos Ríos, sabio ashaninka del programa FORMABIAP, habitante de la comunidad San Pablo del río Nasarateki en el valle del Pichis, distrito de Puerto Bermúdez, provincia de Oxapampa, departamento de Pasco, Perú. La variante descrita es denominada en algunas publicaciones como “asheninka”, (Heise y otros, 2000; Payne, 1983; Payne, 1990; Trapnell, 2003). En el programa FORMABIAP, mayormente se ha usado el término “ashaninka” como autodenominación del pueblo indígena y del conjunto de las variantes y hablas de la entidad lingüística conocida en la bibliografía como “campa”. Es obvio que esta última denominación, probablemente de origen andino (en algunas variantes del quechua el término “camba” se refiere a los habitantes de las tierras bajas de Oriente), provoca un rechazo inmediato de parte de los ashaninkas por evocar un sentido peyorativo y discriminatorio. Trapnell (2003: 9) menciona que “Si bien el término más conocido es el de ashaninka y existe cierta voluntad política de utilizarlo como concepto unificador para denominar a todo el pueblo, los dirigentes del Gran Pajonal reivindican el término asheninka que corresponde a la variante dialectal del Gran Pajonal, alto Perené, Pichis y Ucayali. Al hacerlo, estos dirigentes no sólo afirman una manera de hablar sino también una identidad como grupo social con reivindicaciones particulares con relación al resto”.

Como menciona la autora señalada, estos dirigentes al usar la autodenominación “asheninka” pueden querer afirmar ciertos rasgos lingüísticos y sociales, aunque es más probable que expresen motivaciones sociales y reivindicaciones

culturales y no tanto convicciones de maneras de hablar. Las variaciones de las formas de habla son tan múltiples en la zona del Gran Pajonal y en cualquier zona de habla ashaninka que establecer relaciones inmediatas entre la diversidad dialectal y supuestos correlatos socioculturales sería un ejercicio de fragmentación de la realidad globalizante vivida por este pueblo indígena.

Según los censos de 1993 (Cf. García, 2000:335 y Fondo Mundial del Ambiente, 1997:37) la población identificada como “ashaninka” sumaba 52 461 habitantes, el pueblo indígena más numeroso de la Amazonía peruana, con una población que representa el 21,89% del total de la población indígena amazónica censada. Los ashaninkas viven, según Fondo Mundial del Ambiente (1997), en las cuencas de los ríos Apurímac, Ene, Tambo, Pichis, Alto Perené, Alto Ucayali y en la zona del Gran Pajonal. En los viajes de campo se ha constatado que los ashaninkas viven también en el Pachitea y sus afluentes. Asimismo, se tiene noticias de ashaninkas que viven en el bajo Urubamba y en el Yurúa, en territorio peruano, y en los afluentes de los ríos Envira y Yurúa, en el Estado de Acre, Brasil (Trapnell, 2003).

Para tener una idea de la distribución de la población según estas “variedades” identificadas, presentamos un cuadro ilustrativo de Romani (2004: 36) basado a su vez en datos de Heise y otros (2000):

Variedades	Porcentaje estimado de la lengua ashaninka
ashaninka del Tambo o Ene	35%
asheninka del Pichis	30%
asheninka del Pajonal	15%
asheninka del Ucayali o Yurúa	10%
asheninka del Alto Perené	más del 5%
ajyininka del Apurucayali	menos del 5%

Según el cuadro presentado, los hablantes de las variantes geográficas denominadas “asheninka” son los más numerosos y esto no se ha traducido en la adopción del nombre de la variante con más hablantes como denominación del conjunto del pueblo, pues el término más conocido hasta ahora es “ashaninka” para la lengua y para el pueblo<sup>39</sup>. Esto lleva a preguntar de dónde viene la palabra “ashaninka” y qué significa. De hecho, Trapnell sostiene que “cuando

<sup>39</sup> Existe un término que hace referencia a la lengua: añane ‘nuestra lengua’ de ñaantsi ‘palabra o hablar’.

se le pregunta a un ashaninka por el significado del término generalmente lo traduce como *paisano*" (2003: 9). Ella misma señala que Elick y Weis lo traducen como *nuestros parientes* y Hvalkof como *nuestros compañeros o compatriotas*<sup>40</sup> y ella misma postula que literalmente significa "nosotros los que nos parecemos" (Ibidem). Es bastante difícil señalar cual de los términos en castellano refleja mejor el sentido de "ashaninka" pues también existe el término "amachenka" que don Eusebio Laos traduce como "paisano" en el relato del origen de la trampa Obirentsi (Trapnell, 2003). A este complejo panorama hay que agregar la reciente autodenominación que los dirigentes de la Selva Central, organizados en ARPI (Asociación Regional de Pueblos Indígenas de la Selva Central), están usando. Ellos emplean "Pueblo Arawak" para denominar a los pueblos cultural y lingüísticamente cercanos como los ashaninkas, los nomatsiguengas y los yaneshas. Es decir que están usando una denominación que los lingüistas han acuñado para hablar de la familia lingüística Arahua.

Un análisis lingüístico de "ashaninka" sería como sigue. Está en primer lugar el prefijo de primera persona plural *a-* que Trapnell (2003) dice que es de "primera persona inclusiva del plural". Luego, está el nombre **shaninka** que podría traducirse como "familia o pariente o paisano". Tengo dudas de que *a-* sea categóricamente de la primera persona inclusiva, pues hay contextos donde precisamente no se incluye a ciertos oyentes o interlocutores. En el relato que don Eusebio Laos escribe (Trapnell, 2003) dice:

Aparoni kitaiteri ashaninka ikobake irirori iroyaari maniro isamakari jobitakari iyanire oshi jobariperotakero. Lo traduce así: "Un día el ashaninka quiere también comer venado que le ha aburrido al terminar sus hojas de su yuca verde lo ha malogrado" (no puede traducir "nuestro pariente" o "nuestro paisano" pues el lector castellano hablante no es pariente o paisano de don Eusebio)

En otro pasaje del relato se lee:

Jamenake iñaatiri ipokaka aparoni atiri ikitainkatapaake, jaretapaakari isaikakera ashaninka. Traducido por el mismo escritor así: "Miró hacia el

---

<sup>40</sup> Ver: Elick, John (1969) *An Ethnography of the Pichis Valley Campa of Eastern Peru*. University microfilms. Ann Arbor, Michigan, USA.; Weiss, Gerald (1969) *The Cosmology of the Campa Indians of Eastern Peru*. Ann Arbor, University Microfilms. ; Hvalkof, Soren (1992) "La Naturaleza del Desarrollo. Perspectivas de los nativos y de los colonos en el Gran Pajonal". *Amazonia Peruana*. XI (21): 145-175. Citados en Trapnell (2003).

camino vio que venía un hombre resplandeciente, llegó adonde estaba sentado el ashaninka”.

En forma sistemática, don Eusebio traduce “ashaninka” como “el ashaninka” sin evocar el semantismo de “primera persona plural”, pues una traducción literal aproximada debería ser “nuestro paisano” o “nuestro familiar” o “nuestro compañero”. Tengo la hipótesis que al traducir al castellano, para castellano hablantes que no son “ashaninkas”, don Eusebio se refiere al individuo denominándolo como **ashaninka** pero con la noción de “el paisano nuestro pero no el de Uds que son castellano hablantes”. Esto es evidente en la segunda oración cuando el ashaninka llega al camino de Luna en otro mundo y se acerca un humano (atiri, un desconocido que luego se sabe que es Luna) donde está sentado “ashaninka” (nuestro paisano, pero hablando para los ashaninkas, no para los castellano hablantes que leerán en castellano). Es en este sentido que planteo la hipótesis de que el prefijo **a-** no es categóricamente “primera persona plural inclusiva” ya que en este caso se excluye al oyente que es castellano-hablante y no es “ashaninka”.

Es curioso que en este relato la esposa de Luna le dice a este ashaninka “Te amacheenka” que don Eusebio traduce como “No paisano (algo así como un saludo)” cuando el referido ashaninka le ha saludado con una frase en que ya la trata como familiar al decirla abuela: “Te isha” que traduce como “La saludó: No abuela”. Debo decir adicionalmente que es la esposa de Luna quien enseñó a este ashaninka a hacer la trampa del lazo, según este relato escrito por don Eusebio Laos.

Finalmente, ayuda mucho al análisis mencionar el tipo de palabra al que pertenece “ashaninka”. En la lengua ashaninka es posible reconocer dos tipos prototípicos de sustantivos o nombres: autónomos y dependientes (ver sección 5.1). Según esta tipología, “ashaninka” pertenece a la categoría de los nombres dependientes, sin embargo no se comporta prototípicamente como esta clase de nombres. Por una parte, como los nombres dependientes prototípicos, se realiza regularmente con un prefijo de persona como:

no-shaninka	‘mi paisano’
pi-shaninka	‘tu paisano’
i-shaninka	‘paisano de él’
o-shaninka	‘paisano de ella’
a-shaninka	‘nuestro paisano’

Por otro lado, puede aparecer en forma libre como **shaninka** sin llevar la marca de dependizador –tsi, como sucede con **pito-tsi** ‘canoa de nadie’, palabra que



generalmente se realiza con el prefijo de índice de persona gramatical: **no-bito** ‘mi canoa’, etc.

“ashaninka” pertenecería a los nombres que indican las relaciones de parentesco como **charine** “abuelo/nieto” que puede aparecer en forma libre o con la relación de posesión: **no-charine** ‘mi abuelo/nieto’. Otros términos de parentesco se comportan como nombres dependientes típicos: **no-tomi** ‘mi hijo’, **tomi-tsi** ‘hijo’.

En esta oportunidad se presenta una visión sintética del sistema fonológico de la variante del Nasarateki-Pichis sin pretensiones de describir toda su riqueza y su complejidad. Como comprobará el lector, quedan muchos aspectos por profundizar y discutir. Por la naturaleza de la publicación, se ha optado por presentar estos resultados preliminares para ponerlos a disposición de los hablantes de esta lengua y de los estudiosos interesados en ella. Queda para el autor la tarea de profundizar el análisis del sistema fonológico de esta variedad con las luces que arrojen los estudios de la sintaxis y la pragmática de esta lengua. Asimismo, vale indicar que hay otras aproximaciones a la fonología de otras variantes del ashaninka consignadas en la bibliografía de esta comunicación que presentan visiones más amplias de la fonología de esta lengua.

Agradezco con gratitud a don Eusebio Laos quien me enseñó su lengua con paciencia de sabio. Asimismo, debo mi gratitud a Francisco Queixalós, Tulio Rojas y a mis colegas del Área de Lenguaje de FORMABIAP por haberme dado sugerencias agudas que ayudaron a mejorar este trabajo, no tanto como correspondería a la riqueza de sus observaciones.

Mención aparte merece el agradecimiento a Beatriz Vásquez de Ruiz quien en forma amable y magnánima aceptó leer una versión preliminar de este trabajo a fin de hacer comentarios y sugerencias. Los vacíos que todavía se notan en este artículo son únicamente responsabilidad mía.

## 2. Inventario de unidades

### 2.1. Unidades segmentales

#### 2.1.1. Las consonantes

Los fonemas consonánticos del Ashaninka del Pichis son 14 y se presentan en el siguiente cuadro de Modos y Puntos de articulación:

	LABIAL	ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	GLOTAL
OCCLUSIVA	p	t		k	
AFRICADA		ts	č		
FRICATIVA	β	s	š		h
NASAL	m	n	ñ		
VIBRANTE SIMPLE		r			
APROXIMANTE			y		

Algunos “pares mínimos” que ilustran las oposiciones entre algunas consonantes son:

ts/t: tsiri	‘sp culebra comestible’	/ tiri	‘brea’
m/n: šima	‘pez’	/ šina	‘lupuna’
t/r: koβiti	‘olla’	/ koβiri	‘sp pez’
n/r: sani	‘avispa’	/ sari	‘guacamayo’
š/č: šinpi	‘sp carachama’	/ činpi	‘sp pájaro’

Otros pares que muestran las oposiciones entre otras consonantes son:

š/s: šaani	‘oso hormiguero’	/ sani	‘avispa’
n/ñ: notiβine	‘mi sal’	/ ñoti	‘verno’
š/ts: šaki	‘tipo de flecha’	/ tsakiri	‘sp pez’
r/y: onkiro	‘ratón’	/ čokiyo	‘sp loro’

Ejemplos de otras consonantes no presentadas en los pares ya ilustrados son:

p:	pitotsi	‘canao’;	apa	‘papá’
k:	kiri	‘pijuayo, sp de palmera’;	akotsi	‘mano’
β:	Bairontsi	‘nombre’;	aβotsi	‘camino’
h:	hetari	‘carachama, sp pez’	niha	‘agua’

### 2.1.2. Las vocales

Los fonemas vocálicos de esta variedad son 4, los mismos que aparecen en este cuadro de vocales:

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTA	i		
MEDIA	e		o
BAJA		a	

Por su parte, las oposiciones entre estas cuatro vocales se muestran en los siguientes pares mínimos:

i/e:	piri	‘murciélagó’	/	pire	‘toma tú’
e/o:	ošeki	‘mucho’	/	ošoki	‘creció’
e/a:	kemi	‘zapallo’	/	kami	‘hojarasca’
a/o:	saβaro	‘sp loro’	/	saβoro	‘cañabrava’

## 2.2. Suprasegmentos

### 2.2.1. El acento

En esta variedad se nota que la intensidad y la altura se usan como elementos fonéticos para resaltar la sílaba portadora de la prominencia. En estas circunstancias, es posible encontrar hasta tres tipos de sílabas de acuerdo a la presencia o no de la intensidad y la altura en la manifestación de la sílaba en

la palabra. Así, puede haber sílabas no acentuadas, sílabas acentuadas altas y sílabas acentuadas bajas.

Las **sílabas no acentuadas** son bajas con relación a la altura y no son intensas.

Las **sílabas acentuadas altas** portan intensidad y son altas con relación al elemento fonético de altura. En estas condiciones, la vocal nuclear se realiza generalmente con un alargamiento evidente. Otra manifestación fonética que es reconocible en esta clase de sílabas es una modulación descendente. Es de suponer que la modulación descendente mencionada necesita de la duración de la vocal para realizarse.

Las **sílabas acentuadas bajas**, como el mismo nombre lo dice, portan intensidad y son bajas con relación a la altura. En algunos casos, este tipo de sílabas también muestra el alargamiento de la vocal nuclear.

Es posible reconocer una restricción en la distribución de estas sílabas acentuadas en la palabra: una sílaba acentuada alta no puede concurrir con una sílaba acentuada baja en la misma palabra.

Veamos ejemplos de estos tres tipos de sílaba:

#### 2.2.1.1. *Sílabas no acentuadas (N).*

ši 'ta ta ri N N N	'cucaracha'
'ma ši tsa ri N N N	'mezquino'
'ča ri N	'sp de tucán'
ča 'ri ni N N	'abuelo'
i 'ra ka N N	'maduro'

### 2.2.1.2. Silabas acentuadas altas (A).

‘pii ri A	‘murciélago’
‘čaa ri A	‘mazamorra de choclo’
i ‘raa ka A	‘el llora’

El alargamiento vocálico que se manifiesta en la realización de este tipo de silabas puede ser en cierto sentido el soporte físico para la modulación descendente antes mencionada. La realización de algunas palabras en otras variedades muestran que en la variedad del Pichis dos vocales idénticas alosilábicas se realizan como una vocal larga debido a la pérdida de una consonante /h/ (Cf. Heise y otros, 2000):

Pichis	Tambo/Ene
[‘pi:ri] /piiri/	[pi‘hiri] ‘murciélago’ /pihiri/

En este sentido la representación fonológica de la vocal larga con las secuencias aa, ii, oo, ee es para indicar la realización de una silaba acentuada alta.

En este esquema de silaba se inscribe también las sílabas que contienen vocales pre y post nucleares:

‘noi.to	‘mi cabeza’
pi.‘sai.ki	‘siéntate’
‘pai.tsi	‘cana’
‘noi.na	‘mi esposa’
‘kia.ri	‘sp de tucán’

### 2.2.1.3. Silabas acentuadas bajas (B).

ši ‘ta ta ri B	‘cucaracha’
‘ča ri B	‘sp de tucán’

### 2.2.2. Patrón acentual

En la variedad descrita, la sílaba portadora de la prominencia tiende a ubicarse en la penúltima sílaba. En este sentido, el acento en esta variedad es predecible en muchos casos. Ver por ejemplo:

šintotsi	→	[šin'totsi]	'hija de mujer'
tonkari	→	[toŋ'kari]	'subida'
inčato	→	[iñ'čato]	'árbol'
intsipa	→	[in'tsipa]	'sp. fruta'
tiβi	→	[tʰeβi]	'sal'
eti	→	[eʧi]	'armadillo'
koβiti	→	[ko'βiʧi]	'olla'
inkite	→	[iŋ'kite]	'cielo'
toniro	→	[to'niro]	'fruto llamado localmente aguaje'
čota	→	[čota]	'plato'

Existen palabras que manifiestan el acento en la última sílaba en las expresiones enfáticas:

naka'βe	'expresión de saludo (lit. "soy yo")'
po'ya	'¡Come!'

También hay palabras en las que el acento se pronuncia en antepenúltima sílaba:

ši'tatari	'cucaracha'
-----------	-------------

Payne (1990) hace un trabajo exhaustivo de los patrones del acento en asheninka, denominada así por ella, en su variante del Pichis. En los datos presentados por esta autora también se nota esta tendencia de acentuar la penúltima sílaba de la palabra.

### 3. Reglas de realización de las unidades segmentales

La lengua ashaninka no muestra mucha complejidad tanto en el nivel del inventario de sus unidades fonológicas segmentales como en el plano de la realización de estas unidades. Sin embargo, las complejidades comienzan a aparecer cuando se analiza su morfología y su sintaxis. Asimismo, en esta etapa es cuando se hace más cierta la recomendación de los maestros: si no se describe de manera adecuada el nivel fonológico (que incluye la

morfofonología) puede haber problemas morfológicos rebeldes al análisis.

A continuación describo algunas reglas de realización de los fonemas de esta variedad:

3.1. El fonema oclusivo alveolar sordo /t/ se realiza como africado alveolar sordo, articulado con la parte predorsal de la lengua, antes de la vocal /i/, fono que se representará por [tʃ]:

tiβi	→	[tʃiβi]	‘sal’
eti	→	[tʃeʃi]	‘armadillo’
koβiti	→	[koʃβiʃi]	‘olla’
inkite	→	[iŋʃkite]	‘cielo’
toniro	→	[toʃniro]	‘fruto llamado localmente aguaje’
čota	→	[tʃota]	‘plato’

Como se podrá apreciar, en esta variedad y en otras (Payne et al, 1982; Heise et al, 2000), el fonema /t/ tiene un comportamiento particular en presencia de la vocal /i/. Otras variedades no muestran esta particularidad por lo que la pronunciación de /t/ con las cuatro vocales es relativamente invariable. Cabe mencionar que muchos de los ashaninkas del Valle del Pichis alfabetizados en las escuelas asesoradas por el Instituto Lingüístico de Verano han aprendido a representar este fono africado alveolar sordo con la letra “tz”, de tal forma que frente a una propuesta de escritura más económica reaccionaron demandando que les estaban “quitando su letra propiamente ashaninka” (la propuesta de escritura consistía en representar las variantes fonéticas [t] y [tʃ] por la letra “t” en las variedades donde son alófonos, es decir, en vez de escribir la letra “tz” con la vocal /i/ y la letra “t” con las demás vocales, como en el caso de “etzi”, “inkite”, “toniro” y “chota”, la propuesta era escribir solamente con “t” sabiendo que en “eti” los hablantes automáticamente pronunciarían [tʃeʃi], si se les explicaba esta regla de pronunciación; de hecho, los niños de las escuelas del río Pichis que aprendieron a escribir con este alfabeto no tuvieron problemas en escribir “eti” y pronunciar [tʃeʃi]; inclusive estos niños corregían a algunos profesores practicantes que escribían “etzi” por el automatismo aprendido). Es natural que los adultos, que ya habían visto escrito la “tz” en la biblia traducida al ashaninka y en algunas cartillas de lectura de los primeros grados de educación primaria editadas en esta lengua, reaccionen de esta manera. Lo cierto es que en un evento de unificación del alfabeto para las variedades del ashaninka, los hablantes de esta lengua, profesores y dirigentes con estudios de educación superior, han decidido transitoriamente dejar en libertad a los escritores que usen las dos letras “t” y “tz” si lo consideran conveniente. De esta manera se conserva en el diccionario un lugar especial

para las palabras que comienzan con la letra “tz”, las que evidentemente solo ocurren con la sílaba “tzi” ya que no hay sílabas “tze”, “tza” ni “tzo” (ver Heise et al, 2000).

3.2. La consonante labial fricativa se realiza facultativamente como fricativa [β] o como aproximante [w] cuando se encuentra entre las vocales /a/ y /o/:

oβati → [o'βa:çi] ~ [o'wa:çi] 'manco, sp de vertebrado'

oβaantsi → [o'βa:ntsi] ~ [o'wa:ntsi] 'chacra'

3.3. Antes de consonante obstruyente, un segmento nasal en final de sílaba adquiere el punto de articulación de esta obstruyente, es decir que la oposición entre las consonantes nasales se neutraliza en este contexto:

šintotsi → [šin'totsi] 'hija de mujer'

inpokiro → [im'pokiro] 'estrella'

tonkari → [ton'kari] 'subida'

inčato → [iñ'čato] 'árbol'

intsipa → [in'tsipa] 'sp fruta'

3.4. La vocal /i/ se ensordece después de la consonante /š/ en sílaba no acentuada:

šitatari → [š'tatari] 'cucaracha'

mašitsari → [maštsari] 'mezquino'

3.5. El fonema africado alveolar /ts/ se realiza como una africada aspirada [ts<sup>h</sup>] con las vocales /a/ y /o/:

etso → [etsho] 'sp golondrina'

tsamiri → [ts<sup>h</sup>a'miri] 'sp de ave llamada paujil'

tsitsi → [tsitsi] 'leña'



## 4. Estructura de la sílaba

### 4.1. Patrón silábico

El único segmento obligatorio de la sílaba es una vocal "V" que puede estar precedida por una consonante "C" de manera facultativa o por una vocal no nuclear "v" facultativa que requiere de una consonante como ataque. La vocal obligatoria puede estar seguida por una vocal no nuclear o una consonante nasal o una vocal no nuclear y una consonante nasal. Los ejemplos de las sílabas posibles se presentan a continuación.

V	:	'e.tso	'sp de golondrina'
CV	:	'sa.ri	'sp de loro'
CVC	:	'šin.ki	'maiz'
VC	:	on.'ko.na	'sp de árbol, cético'
Vv	:	'ai.kin.tsi	'dientes'
CVv	:	'mai.ni	'oso'
CVvC	:	'main.to	'sp pez'
CvV	:	tio.'pi.ki	'pollito'

La estructura de la sílaba puede representarse con la siguiente fórmula:

$$C_1 v_1 V v_2 C_2$$

El **ataque** está formado por la consonante "C<sub>1</sub>" que es facultativa, la **rima** se forma con una vocal obligatoria "V" que puede estar precedida por una vocal "v<sub>1</sub>" no nuclear facultativa que requiere obligatoriamente la ocurrencia de un ataque y puede estar seguida facultativamente de una vocal no nuclear "v<sub>2</sub>" o una consonante "C<sub>2</sub>" o una vocal no nuclear y una consonante "C<sub>2</sub>".

### 4.2. Restricciones en la distribución de los segmentos

4.2.1. En la posición de C<sub>1</sub> en inicial de palabra pueden ocurrir todas las consonantes exceptuando la consonante vibrante /r/.

pitotsi	'canoa'
tiri	'brea'
kaniri	'yuca'
tsimeri	'ave'
čokiyo	'sp loro'
βairontsi	'nombre'

sani	'avispa'
šaro	'sp roedor'
hero	'sp mono'
mapi	'piedra'
netši	'piojo'
ñoti	'yerno'
yarato	'sp abeja'

4.2.2. En la posición de C<sub>1</sub> en inicial de sílaba en interior de palabra pueden ocurrir todas las consonantes.

a.pa	'papá'
pi.to.tši	'canao'
čo.ki.yo	'sp loro'
po.tšo.ti	'achiote'
po.ča.ri	'dulce'
a.βo.tši	'camino'
a.sa.na	'sp pez'
o.šc.ki	'mucho'
ni.ha	'agua'
ši.ma	'pez'
i.na	'madre'
ko.ña.pi	'barbasco, sp de planta'
i.yo.tši	'zúngaro, sp de pez'
sa.ri	'guacamayo'

4.2.3. En posición de C<sub>1</sub> en inicial de sílaba después de consonante nasal alosilábica ocurren solamente las consonantes obstruyentes /p/, /t/, /k/, /ts/ y /č/.

an.pc	'algodón'
kan.ti.ri	'canasta'
on.ko.na	'cetico, sp árbol'
in.tši.pa	'guaba, sp fruta'
in.ča.ki	'palo'

4.2.4. La posición C<sub>2</sub> únicamente se realiza en final de sílaba que no es final de palabra y la única consonante que ocupa esta posición es una nasal. El caso de la palabra enfática čiš '¡cuidado con la candela!' nombrado en 4.2.6. es el único ejemplo que contradice la restricción señalada.

4.2.5. Las consonantes oclusivas /p/, /t/, /k/, las fricativas /β/, /š/, /h/, todas las nasales y la vibrante /r/, se combinan con todas las vocales sin excepción.

4.2.6. La consonante palatal /č/ se combina con la vocal /i/ solamente en dos casos y no presenta restricciones con las otras tres vocales de la lengua:

činpi	'sp de ave'(mascota)
čis	'¡cuidado con la candela!'

4.2.7. La consonante /s/ no se combina con las vocales /e/, /i/. En el corpus recogido encontramos únicamente una entrada que contiene la consonante mencionada junto a la vocal /i/:

sintakirontsi	'flecha de 3 puntas'
---------------	----------------------

Al observar las correspondientes formas de las siguientes palabras en las variedades del Nasarateki-Pichis y Gran Pajonal postulo que en la variedad del Nasarateki-Pichis se ha producido una palatalización por la presencia de las vocales anteriores por lo que ahora hay una neutralización de la oposición entre /š/ y /s/ ante estas vocales:

Nasarateki-Pichis		Gran Pajonal (Ver Romani, 2004)
šitobi	'sp hongo'	sitobi
pašini	'otro'	pasine
kaširi	'luna'	kasire

Como resultado de esta neutralización, en la variedad de Nasarateki-Pichis, la consonante /š/ se combina con todas las vocales y la consonante /s/ únicamente con las vocales /o/ y /a/:

/š/		/s/	
šima	'pez'	samani	'majás'
iša	'abuela'	sonkari	'quena'
ošeki	'mucho'		
šonkiri	'sp picaflo'		

4.2.8. En posición  $v_1$  únicamente se realiza la vocal /i/ después de las consonantes /t/ y /k/:

tio.pi.ki	'pollito'
kia.ri	'sp de Tucán'

4.2.9. En posición  $v_2$  únicamente ocurre la vocal /i/ antes de las consonantes alosilábicas /t/, /k/, /ts/, /n/, /r/, /y/ y al final de palabra:

noi.to	'mi cabeza'
pi.sai.ki	'siéntate'
pai.tsi	'cana'
noi.na	'mi esposa'
komai.ri	'paco, sp de pez'
a.bai.ya.ni	'nuestra familia'
hai	'sp hormiga'
o.βai	'sp pájaro'

4.2.10. Las consonantes /ts/, /ñ/ y /y/ también tienen ciertas restricciones con algunas vocales. /ts/ se combina con la vocal /e/ en un solo caso. No hay secuencias /ñe/ y /yi/.

## 5. Algunos procesos morfológicos

### 5.1. Breve marco morfológico

El ashaninka es una lengua polisintética, si se asume que en las lenguas polisintéticas las palabras tienden a presentar varios morfemas (Cf. Payne, 1999:27). La palabra en lengua ashaninka se forma mayormente con sufijos y en menor medida con ciertos prefijos, los que marcan los índices de la persona gramatical. Si bien los datos presentados hasta este punto muestran que esta lengua tiene una estructura relativamente sencilla en el nivel de las unidades fonológicas, sin embargo su morfología es bastante compleja debido a los cambios fonológicos ocurridos por la combinatoria de los morfemas en la estructura de la palabra. Para caracterizar la estructura morfológica convengamos por el momento que existen dos tipos de palabra en esta lengua: palabras con raíz verbal y palabras con raíz nominal.

#### 5.1.1. Palabra con raíz verbal

Una palabra con raíz verbal transitiva típica, para citar un caso, muestra en forma mínima un prefijo de índice actancial del participante 1, la raíz verbal, el sufijo modo-aspectual y el índice actancial del participante 2 (la referencia al participante 1 y 2 significa que se los enumera simplemente sin señalar jerarquía sintáctica o semántica). En el ejemplo que sigue se muestra una palabra con dos sufijos modo-aspectuales, el perfectivo y el factual:

nocheckakemi            'te corté'  
{no + chek + ak + i + mi}  
1 - CORTAR - PERF - FAC - 2

La configuración morfológica de este tipo de palabras es el escenario para procesos fonológicos que ocurren en la frontera de los morfemas, especialmente en la zona de los sufijos tal como podrá verse en el apartado 5.2. sobre los procesos morfofonológicos.

### 5.1.2. Palabra con raíz nominal

Una palabra con raíz nominal autónoma puede llevar como prefijo el índice de persona y debe marcar con el sufijo dependizador la relación que la raíz nominal tiene con la persona gramatical mencionada:

notsitite                    'mi perro'  
{no + otsiti + te}  
1 - PERRO - DEP

Los nombres o sustantivos en ashaninka son de dos clases: **Autónomos** y **Dependientes**. Los nombres Autónomos normalmente no guardan relación con ninguna entidad. Para establecer la relación de posesión, además de anteponer al nombre el prefijo de persona es necesario posponer un **sufijo dependizador** (DEP) como señal de la nueva relación instaurada. Por su lado, los nombres Dependientes, los que normalmente están relacionados con una determinada entidad, siempre llevan el prefijo de persona. Cuando los nombres dependientes se mencionan sin la relación intrínseca establecida con la entidad de la cual dependen, es necesario agregar un **sufijo autonomizador** (AUT) para dejar constancia de que el vínculo entre esta clase de nombres y su respectiva entidad se ha roto.

El sufijo dependizador presenta tres variantes: -te, -re y -ne. En el estado actual del análisis no es posible dar una explicación convincente de las condiciones en que se producen estas variantes. Romani (2004) indica que para J. Payne<sup>41</sup>, -te y -ne se añaden obedeciendo a la cantidad de vocales que presenta el tema nominal, "por ejemplo, si la palabra tiene hasta dos vocales se agrega -te, y si el tema tiene más de dos vocales se agregará -ne".

Por su parte, el sufijo autonomizador es -tsi.

<sup>41</sup> Payne, Judith. 1989. Lecciones para el aprendizaje del idioma asheninka. Serie Lingüística Peruana 28. Lima: ILV. Citado en Romani (2004: 41)

Ejemplos de estas dos clases de nombres son:

NOMBRES AUTONOMOS

otsiti 'perro'  
mapi 'piedra'  
šintipa 'balsa'

NOMBRES DEPENDIENTES

panko + tsi 'casa'  
pito + tsi 'canoa'  
pira + tsi 'animal'

Al establecer la relación de posesión con una de las personas gramaticales dichos nombres adquieren la siguiente configuración:

NOMBRES AUTONOMOS

n + otsiti + te 'mi perro'  
no + mapi + ne 'mi piedra'  
no + šintipa + re 'mi balsa'

NOMBRES DEPENDIENTES

no + βanko 'mi casa'  
no + βito 'mi canoa'  
no + βira 'mi animal'

Tal como se observa en los ejemplos presentados, la configuración morfológica de este tipo de palabras también es un ámbito donde se presentan cambios fonológicos en la zona de los prefijos, como se podrá apreciar en el apartado siguiente.

## 5.2. Procesos morfofonológicos.

La lengua ashaninka manifiesta complejos procesos que afectan la manifestación de los segmentos fonológicos cuando hay combinación de morfemas en la palabra. Presento algunos de estos procesos con los ejemplos correspondientes aunque por el momento no tenga la comprensión plena del fenómeno:

### 5.2.1. Sonorización

Las consonantes oclusivas /p/ y /k/ se sonorizan cuando están en el inicio de la raíz nominal y después de frontera morfémica:

no'βito 'mi canoa'  
{no + pito}  
1 - CANOA

no'yemine 'mi zapallo'  
{no + kemi + ne}  
1 - ZAPALLO - DEP

no‘yanire                      ‘mi yuca’  
 {no + kaniri + ne<sup>42</sup>}  
 1 – YUCA – DEP

### 5.2.2. *Elisión*

La consonante /k/ se elide cuando está en inicio de raíz nominal, en frontera morfé mica y delante de la vocal /i/:

‘noirine                              ‘mi pijuayo’  
 \*no‘yirine  
 {no + kiri + ne}  
 1 – PIJUAYO – DEP

[i:patsite]                              ‘la tierra de él’  
 \*iyipatsite  
 {i + kipatsi + te}  
 3M – TIERRA – DEP

En estos ejemplos, se supone que hay sonorización de la /k/ en un hipotético estadio intermedio y luego la elisión de dicha consonante con desplazamiento del acento en el caso de ‘noirine. Al parecer hay elisión de /y/ y posterior alargamiento de la vocal /i/ precedente en el caso de [i:patsite].

Otro caso de elisión es la pérdida de la consonante /h/ en inicio de raíz nominal al seguir a un morfema de persona:

‘noina                                      ‘mi esposa’  
 {no + hina}  
 1 – ESPOSA

### 5.2.3. *Epéntesis*

Consideremos en primer lugar las siguientes formas genéricas de algunos verbos de esta variedad:

kant-aantsi                      ‘decir’  
 šiy-aantsi                      ‘correr’

<sup>42</sup>En este caso es dudoso asignar -ne o -re como posibles marcas de dependizador que hemos consignado.

saik-aantsi	'sentar'
amen-aantsi	'mirar'

La consonante /t/ se inserta entre dos vocales para evitar el encuentro de las mismas en frontera morfé mica. Del mismo modo, la vocal /a/ se inserta entre dos consonantes para evitar el encuentro de dos consonantes en frontera morfé mica. Ver los ejemplos que siguen:

a)

ikantiro	'él dijo a ella'
{i + kant + i + ro}	
3M – DECIR – FAC- 3F	

ikantaheitakiri	'él les dijo a ellos'
{i + kant + hei + ak + i + ri}	
3M – DECIR – PL – PERF – FAC – 3M	

b)

pišiyē	'corre tú'
{pi + šiy + e}	
2- CORRER – VIR	

išiyahetanaka	'ellos se escaparon hacia'
{i + šiy + he + an + ak + a}	
3M – CORRER-PL-ABL-PERF-VOZ	

c)

isaiki	'se sentó'
{i + saik + i}	
3M – SENTAR-FAC	

saikahetaki	'se sentaron'
{saik + he + ak + i}	
SENTAR – PL-PERF-FAC	

d)

pamene	'mira tú'
{p + amen + e}	
2- MIRAR-VIR	

yamenaβetaro	'él miró a ella'
{y + amen + βe + a + ro}	
3M-MIRAR-ENF-VOZ-3F	



### Convenciones usadas

[ ]	:	representación fonética
//	:	representación fonológica
{ }	:	representación morfológica
.	:	límite silábico
+	:	límite morfológico
-	:	separación de glosa
*	:	forma reconstruida
:	:	alargamiento vocálico
aa	:	una sílaba acentuada alta con la vocal /a/ como centro
ˈ	:	acento
ABL	:	ABLATIVO
AUT	:	AUTONOMIZADOR
DEP	:	DEPENDIZADOR
ENF	:	ENFÁTICO
FAC	:	FACTUAL
PERF	:	PERFECTIVO
PL	:	PLURAL
sp	:	especie
VIR	:	VIRTUAL
VOZ	:	VOZ
1	:	PRIMERA PERSONA
2	:	SEGUNDA PERSONA
3F	:	TERCERA PERSONA FEMENINA
3M	:	TERCERA PERSONA MASCULINA

### Bibliografía

CARLSON GROSH, Sylvia. 1996. "Análisis lingüístico de un texto machiguenga". En: Bergli, Agot (comp.) **Estudios Lingüísticos de Textos de la Amazonía Peruana**. Yarinacocha: ILV. Pp.13-103.

ELKINS de Snell, Betty. 1974. **Machiguenga: Fonología y Vocabulario breve**. Documento de trabajo N° 5. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

FONDO MUNDIAL DEL AMBIENTE GEF/PNUD/UNOPS. 1997. **Amazonía Peruana, Comunidades Indígenas, Conocimiento y Tierras Tituladas. Atlas y Base de Datos**. Lima: GEF/PNUD/UNOPS. Pp. 36-40.

GARCÍA RIVERA, Fernando. 2000. "Estado de las lenguas en el Perú". En QUEIXALÓS F. Y O. RENAULT-LESCURE (organizadores). **As lenguas amazónicas hoje**. Sao Paulo: IRA-ISA-MPEG. Pp. 333-342.

HEISE, María y otros. 2000. **Diccionario Escolar Ashaninka/Asheninka**. Lima: Ministerio de Educación – Programa FORTE-PE/PROEBI.

HEITZMAN, Allene. 1975. "Correspondencias entre ciertos grupos de fonemas en varios dialectos *campa*" En: Varios. **Lingüística e indigenismo moderno en América**. Actas y memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas. Lima: Instituto de Estudios Peruanos. Pp. 165-179.

HYMAN, Larry M. 1981. **Fonología: Teoría y Análisis**. Madrid: Paraninfo.

PAYNE L., David, Judith K. Payne y Jorge Sanchez Santos. 1982. **Morfología, fonología y fonética del asheninca del Apurucayali (campa – arawak preandino)**(Serie lingüística peruana N°18). Yarinacocha: Ministerio de Educación – Instituto Lingüístico de Verano.

PAYNE L., David. 1983. "Notas fonológicas y morfofonémicas sobre el asheninca del Pichis" En: David L. Payne y Marlene Ballena Davila (Ed.) **Estudios lingüísticos de textos asheninca (campa – arawak preandino)**(Serie lingüística peruana N°21). Yarinacocha: Ministerio de Educación – Instituto Lingüístico de Verano. Pp.101-111.

PAYNE, Judith. 1990. "Asheninca Stress Patterns". En: Doris L. Payne (Ed.) **Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages**. Austin: University of Texas Press. Pp. 185-209.

PAYNE, Thomas E. 1999. **Describing morphosyntax. A guide for field linguists**. Cambridge: Cambridge University Press.

QUEIXALÓS, Francisco. 1985. **Fonología Sikuani**. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

ROMANI, Maggie Mabell. 2004. **Toponimia en el Gran Pajonal con especial atención a los topónimos de afiliación ashaninka**. Tesis para obtener el Título de Licenciada en Lingüística. Lima: Universidad Nacional Mayor San Marcos.

SHAVER, Harold. 1996. **Diccionario Nomatsiguenga ~ Castellano, Castellano ~ Nomatsiguenga**. Serie Lingüística Peruana N° 41. Yarinacocha: ILV.

TRAPNELL, Lucy A. 2003. **Obirentsi. Una ventana al mundo del pueblo Ashaninka**. Lima: Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana FORMABIAP.

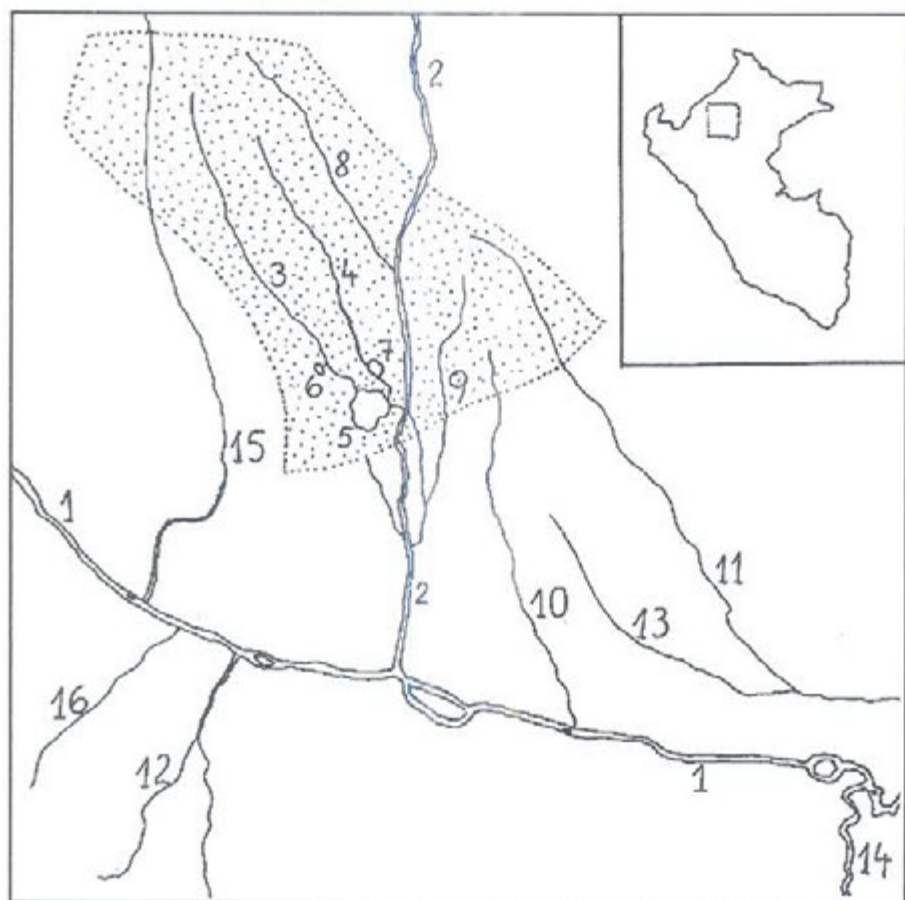
VARESE, Stefano. 1973. **La Sal de los Cerros (Una aproximación al mundo campo)**. Lima: Retablo de Papel Ediciones.





Lengua Kandozi





TERRITORIO KANDOZI - CHAPARA

Ríos y Lagos:

1. Marañón	5. Musakarusha	9. Ungurahui	13. Pavayacu
2. Pastaza	6. Wambracocha	10. Uncucaño	14. Huallaga
3. Chapuri	7. Pirumbacocha	11. Nucuray	15. Morona
4. Chuinda	8. Huituyacu	12. Cahuapanas	16. Potro

## LA LENGUA KANDOZI DE LA REGIÓN DEL PASTAZA

María Cristina Mogollón Pérez

### I. Introducción

Los kandozi (gente), más conocidos en la literatura histórica como Muratos, viven en la Amazonía Peruana en la Provincia del Alto Amazonas. Por el río Pastaza se llega a su territorio ancestral, en el que actualmente se encuentran 24 comunidades a orillas de este río y sus afluentes: Huitoyacu, Ungurahui, y del Chapuri y algunas otras quebradas y lagunas, que vierten sus aguas en Musa Karusha (Lago Rimachi). Por el río Nucuray, afluente del Marañón se encuentran siete comunidades más.

Los actuales kandozi, que aproximadamente ascienden a 2000, son descendientes de uno de los grupos de guerreros que habitaron la zona del alto y medio Marañón. Aunque ellos mismos se consideran grupos distintos y reafirman su autonomía, junto con los Chapara que se localizan en la cuenca del río Morona, conforman una misma unidad cultural, con un mismo idioma (kandozi-chapara) y otros patrones culturales similares.

Según Inés Pozzi-Escot (1998), el idioma hablado por los Pueblos Kandozi y Chapara, conforma una familia lingüística, independiente de la familia lingüística jibaro a la que se le venía considerando vinculado. Las variaciones dialectales que se han podido identificar hasta el momento entre estas dos variantes (kandozi del Pastaza y chápara) son cambios a nivel fonológico. En la zona del Pastaza el Kandozi es de uso cotidiano, la lengua castellana todavía es usada esporádicamente solamente por un sector de la población, no obstante la introducción de la escuela y el creciente contacto con grupos de ribereños y mestizos. En la zona del río Nucuray, según algunas referencias, hay un pequeño grupo que se reconoce como Kandozi pero que habla más el quechua del Pastaza.

La presente investigación se ha hecho a partir del 96 con hablantes de la zona del Pastaza (Pastaza- Chapuri). A todos ellos se les agradece su imprescindible apoyo, en especial a Guillermo Sundi Akumbari y a José Hernando Zipina, especialista kandozi del FORMABIAP.

## Símbolos Utilizados

- . entre consonantes, indica vocal ensordecida
- § límite de sílaba
- ç consonantes retroflejas.
- ## posición final de palabra.

## 2. Fonemas consonánticos

### 2.1 Inventario

La unidad mínima con carácter distintivo que se encuentra en la cadena sintagmática es el fonema. La lengua Kandozi presenta un sistema de diecinueve (19) fonemas consonánticos.

En cuanto al punto de articulación hay:

- Labiales : <sup>h</sup>b, p, m
- Dentoalveolares : <sup>h</sup>d, t, ts, s, n, r
- Palatales : <sup>h</sup>dz, tš, tšç, š, šç, j
- Velares : <sup>h</sup>g, k, w
- Glotal : h

En cuanto al modo de articulación hay interruptos y continuos. En los interruptos a su vez se oponen los simples y los complejos; estos últimos incluyen una serie de prenasalizados, y una serie de africados en los que se combinan rasgos de la serie de los interruptos simples con rasgos de la serie de los continuos fricativos.

- Interruptos:
  - Simples : p, t, k
  - Complejos
    - Prenasalizados : <sup>h</sup>b, <sup>h</sup>d, <sup>h</sup>g, <sup>h</sup>dz,
    - Africados : ts, tš, tšç
- Continuos:
  - Nasales : m, n
  - Fricativos : s, š, šç, h
  - Vibrante : r
  - Aproximantes : j, w



		Labiales	Dento- alveolares	Palatales	Velares	Glotal
Interrumpidos	Simples	p	t		k	
	Complejos Nasalizados	<sup>h</sup> b	<sup>h</sup> d	<sup>h</sup> dz	<sup>h</sup> g	
	Complejos africados		ts	tš tṣ̌		
Continuos	Nasales	m	n			
	Fricativos		s	š ṣ̌		h
	Vibrante		r			
	Aproximantes			j	w	

## 2.2 Ilustración de oposiciones

### Interrumpidos

#### Simples

/ p / : / t /	/ paši / / taši /	“esp. vegetal” “casa”
/ p / : / k /	/ kirapa / / kiraka /	“armas de fuego” “cuaderno”
/ p / : / m /	/ patši / / matši /	“abuelo” “montaña, ladera”
/ p / : / <sup>h</sup> b /	/ <sup>h</sup> bapa / / papa /	“esp. vegetal (virote)” “mirar (ellos)”
/ p / : / <sup>h</sup> d /	/ tšupi / / su <sup>h</sup> di /	“luna” “nombre propio”
/ t / : / k /	/ tatšama / / katšama /	“certeza embarazo, veneno” “comer, sabor ”
/ t / : / n /	/ tako / / nako /	“estar caminando” “vivía ”

/ t / : / <sup>n</sup> b /	/ tama / / <sup>n</sup> bama /	“duro” “está dicho”
/ t / : / <sup>n</sup> d /	/ tutamitš / / <sup>n</sup> dutamitš /	“parte de la espalda” “ser incapaz”
/ t / : / <sup>n</sup> dz /	/ tama / / <sup>n</sup> dzama /	“ya te indiqué” “esp. vegetal”
/ k / : / tš /	/ kutšta / / tšutšta /	“sacarse un gusano” “calentarse”
/ k / : / <sup>n</sup> g /	/ kattšima / / <sup>n</sup> gattšima /	“descomprometerse” “ganas de vomitar”
/ k / : / <sup>n</sup> dz /	/ kama / / <sup>n</sup> dzama /	“dulce” “esp. vegetal”

## Complejos

### - Prenasales

/ <sup>n</sup> b / : / <sup>n</sup> d /	/ tu <sup>n</sup> b a / / tu <sup>n</sup> da /	“esp. vegetal” “ayúdame a moler”
/ <sup>n</sup> b / : / m /	/ <sup>n</sup> bama / / mama /	“duro” “nombre femenino”
/ <sup>n</sup> d / : / <sup>n</sup> dz /	/ su <sup>n</sup> di / / pu <sup>n</sup> dzi /	“nombre propio” “esp. vegetal”
/ <sup>n</sup> d / : / tš /	/ <sup>n</sup> duni / / tšumi /	“vamos a cazar” “esp. vegetal”
/ <sup>n</sup> d / : / n /	/ <sup>n</sup> datumasa / / natumasa /	“antes que” “por momento”
/ <sup>n</sup> dz / : / tš /	/ pu <sup>n</sup> dzi / / putši /	“esp. vegetal” “tronco para cortar”
/ <sup>n</sup> dz / : / j /	/ <sup>n</sup> dzura / / juwa /	“niño” “cuál”
/ <sup>n</sup> dz / : / <sup>n</sup> g /	/ <sup>n</sup> dzurtaši / / <sup>n</sup> gurtaši /	“lugar donde se suele parir” “meccer”
/ <sup>n</sup> g / : / tš /	/ wa <sup>n</sup> gi / / watši /	“bebe” “flecha”

## - Africados

/ ts / : / t /	/ tsu <sup>n</sup> gi / / tu <sup>n</sup> gi /	“arco iris” “muela”
/ ts / : / s /	/ wanutsi / / wanusi /	“carne” “esp. de fruto”
/ ts / : / p /	/ tsatši / / patši /	“pestaña” “abuelo”
/ ts / : / tš /	/ t.putsi / / putši /	“persona” “tronco para cortar”
/ tš / : / t /	/ tšu <sup>n</sup> ga / / tu <sup>n</sup> ga /	“diez” “nido de comején”
/ tš / : / š /	/ tširi <sup>n</sup> dzpa / / širin <sup>n</sup> dzpa /	“no meter leña” “no lo haces”
/ tš / : / tš /	/ tširiširi / / tširitši /	“hierba” “tobillo”
/ tš / : / j /	/ šitša / / šija /	“suyo” “2da per. sng ”
/ tš / : / š /	/ tšama / / šama /	“medio desmayado” “cazar un animal”
/ tš / : / j /	/ tšama / / jami /	“medio nuestro” “ave del paraíso”

## Continuos

### - Fricativos

/ s / : / t /	/ kanusama / / kanutama /	“desinflado” “donde se hizo la canoa”
/ s / : / š /	/ sitša / / šitša /	“2da per. pl ” “1er pos. sg.”
/ s / : / š /	/ musa / / muša /	“cocha” “aleta ventral”
/ s / : / r /	/ kasura / / karuta /	“chaquira” “esp. vegetal”

/s/:/j/	/sumi / /jumi /	“mi candela” “sal”
/š/:/j/	/šu <sup>o</sup> gani / /ju <sup>o</sup> gani /	“vamos a cazar con pucuna” “gavilán”
/ṣ̌/:/š/	/ṣ̌api / /šapi /	“cáscara” “enfermedad infecciosa”
/ṣ̌/:/j/	/ṣ̌api / /japo /	“cáscara” “gallinazo”

#### - Nasales

/m/:/n/	/sima / /sina /	“esp. pez” “lluvia”
/n/:/r/	/sina / /sira /	“lluvia” “esp. vegetal”

#### - Aproximantes

/w/:/ʰb/	/wapari / /ʰbapa /	“gracias” “esp. vegetal”
/w/:/m/	/wishu / /mishu /	“N. propio” “gato”
/w/:/j/	/wanasi / /janeja /	“diente” “rata del monte”

## 2.3 Distribución

### 2.3.1 La sílaba

Consideramos que la sílaba es la unidad estructural mínima y básica de la cadena sintagmática, en la cual se agrupan las unidades segmentales vocálicas y consonánticas. Pero debido a que consideramos también que algunas de las sílabas encontradas son formas de superficie resultantes de fenómenos de ensordecimiento vocálico, para poder dar cuenta de la sílaba en kandozi diferenciamos dos niveles en la representación segmental: el subyacente y el superficial.

Proponemos entonces, formas subyacentes de las que se derivan las realizaciones de superficie, aunque los condicionamientos que obedecen y las reglas que los rigen, son hasta el momento todavía objeto de estudio. De esta manera, se llega a definir la existencia de seis estructuras silábicas con márgenes prenucleares simples, o, sin la presencia de grupos consonánticos. Tres de estas formas corresponden a sílabas abiertas o terminadas en vocal y tres a sílabas cerradas o terminadas en consonantes. Tenemos así:

**- Silabas Abiertas.**

1. V

/ a\$ta\$ta /	[ a\$ta:\$ta ]	“mamá”
/ a\$ru\$wi /	[ a\$ru:\$bi ]	“especie de pájaro”

2. CV

/ sa\$ni\$ma /	[ sa:\$ni\$ma ]	“guacamayo rojo”
/ \$gu\$si /	[ \$gu:\$si ]	“esp. de ardilla”

3. CVV

/ mie\$na /	[ mie\$na ]	“marta”
/ mu\$rie\$na /	[ mu\$rie\$na ]	“remolino”
/ jai\$ru\$ru /	[ jaj\$ru\$ru ]	“cóndor”
/ a\$rai\$mu\$du /	[ a\$raj\$mun\$du ]	“bagre”

**- Silabas Cerradas.**

4. VC

/ an\$pa\$ta /	[ an\$pa\$ta ]	“± con él”
/ an\$ša /	[ an\$ša ]	“esp. de garza”
/ at\$ta /	[ at\$ta ]	“él dice”

5. CVC

/ tum\$ti /	[ tum\$ti ]	“esp. de termes”
/ tsip\$pa /	[ tsip\$pa ]	“peine”

## 6. CVVC

/ ʃaʃmjetʃpaʃta /	[ ʃaʃmjetʃpaʃta ]	“cinco”
/ miew /	[ miew ]	“esp. de mico”

### 2.3.2 Patrón silábico

El esquema general de la sílaba para el kandozi puede ser:

$$(C_1) V (V) (C_2)$$

Los subíndices están indicando la posición en la que más frecuentemente se encuentran los fonemas consonánticos y en la que es menos frecuente.

Vista la sílaba y su demarcación en el ámbito de la palabra, encontramos algunos casos en que la estructura fonológica de la sílaba discrepa de su estructura fonética. En la serie de los fonemas prenasalizados (<sup>n</sup>b, <sup>n</sup>d, <sup>n</sup>dz, <sup>n</sup>g), al interior de la palabra, el segmento nasal se separa del segmento siguiente y pasa a cerrar la sílaba anterior así:

/ tsu <sup>n</sup> bu /	[ tsum <sup>n</sup> bu ]	“canasto”
/ ta <sup>n</sup> ʃta <sup>n</sup> ga /	[ ta <sup>n</sup> ʃtaŋ <sup>n</sup> ga ]	“totuma”

La presencia de diptongos, considerado éste como el cambio gradual de una vocal a otra, es muy escasa. En los muy pocos casos en que podemos establecer núcleos silábicos con dos componentes vocálicos, aparecen como vocal culminante / a / y / e /; como vocal preculminante y postculminante aparece únicamente / i /. Se encuentra entonces las combinaciones vocálicas / ai, ie, ia /.

/ p.siaʃru /	[ p.sjaʃru ]	“esp. de ave”
/ sia <sup>n</sup> gu /	[ sjaŋ <sup>n</sup> gu ]	“tucán”
/ jaiʃruʃru /	[ jaj <sup>n</sup> ʃruʃru ]	“cóndor”
/ arai <sup>n</sup> mu <sup>n</sup> du /	[ araj <sup>n</sup> mun <sup>n</sup> du ]	“bagre”
/ ʃaʃmjetʃpaʃta /	[ ʃaʃmjetʃpaʃta ]	“cinco”
/ paiʃri /	[ paj <sup>n</sup> ʃri ]	“encontré”

Como C<sub>1</sub> en el margen prenuclear aparecen todos los fonemas consonánticos:

/ <sup>n</sup>b, p, m, <sup>n</sup>d, t, ts, s, n, r, <sup>n</sup>dz, tʃ, tʃ̣, ʃ, ʃ̣, j, <sup>n</sup>g, k, w, h /.

Como C<sub>2</sub> en el margen postnuclear se han encontrado /<sup>h</sup>b, <sup>h</sup>d, <sup>h</sup>g, p, t, k, tš, š, m, n, r, w/. Sin embargo, dada la regularidad de algunos procesos de elisión de fonemas vocálicos en posición final de palabra, en la conformación de sintagmas, se puede concluir que no hay ninguna restricción para la aparición de todos los fonemas consonánticos en esta posición.

/ tsa <sup>h</sup> bštašru /	[ tsambštašru ]	“rocío”
/ paššiši <sup>h</sup> dšku /	[ paššindšku ]	“mezquinar”
/ k.se <sup>h</sup> gšsi /	[ k.seŋgšsi ]	“esp. de ave”
/ tsipšpa /	[ tsipšpa ]	“peine”
/ <sup>h</sup> bitštša /	[ <sup>h</sup> bitštša ]	“esp. animal (gusano)”
/ kašpekšpešna /	[ kašpekšpešna ]	“esp. de anguila”
/ patšštašmitš /	[ patšštašmitš ]	“brazo”
/ <sup>h</sup> duššta /	[ <sup>h</sup> dúššta ]	“motelo”
/ anštašru /	[ anštašru ]	“cantar o narrar bailando”
/ <sup>h</sup> gumšmia /	[ <sup>h</sup> gumšmja ]	“esp. animal”
/ tšiššiširšsa /	[ tšiššiširšsa ]	“tijeras”
/ miew /	[ miew ]	“esp. de mico”

## 2.4 Reglas de realización

En la realización de los fonemas consonánticos se presentan pocos fenómenos de alofonía. En su mayoría tienen una sola realización fónica y sus distintas posiciones y combinaciones con otros segmentos no producen variaciones relevantes en cuanto a las características articulatorias.

### / p /

Se realiza interrumpido, labial, sordo [ p ] en todos los contextos en que aparece; en posición intervocálica, cuando se encuentran después de vocal alargada acentuada, puede variar libremente con una realización sonora [ b ].

/P/	_____	[ p ] / en todos los contextos
		[ b ] ~ [ p ] / v': - v

/ patši /	[ patši ]	“abuelo”
/ pamuni /	[ pamuni ]	“hermana”
/ piš <sup>in</sup> gu /	[ pišingu ]	“esp. de ardilla”
/ p.tšáši /	[ p.tšáši ]	“perezoso, esp. animal”
/ ipari /	[ ipa:ri ]	“hijo”
/ wanapu /	[ wanapu ]	“hueso”
/ k.patama /	[ k.patama ]	“patarashca, alimento”
/ s.pura /	[ s.pura ]	“esp. animal”
/ p.simp.si /	[ p.simp.si ]	“esp. ave”
/ apapa /	[ apa:ba ] ~ [ apa:pa ]	“papá”
/ sapapa /	[ sapa:ba ] ~ [ saba:pa ]	“esp. sardina”

### / t /

Se realiza interrumpido, dento – alveolar, sordo [ t ] en todos los contextos en que aparece. Se sonoriza [ d ] en posición intervocálica, cuando sigue a una vocal alargada acentuada. Ambas realizaciones pueden darse en variación libre.

/t/	_____	[ t ] / en todos los contextos
		[ d ] ~ [ t ] / v': - v

/ taši /	[ taši ]	“cara”
/ tutamitš /	[ tutamitš ]	“hombro”
/ t.putsi /	[ t.pu:tsi ]	“persona”
/ katamši /	[ katamši ]	“perdiz”
/ šitama /	[ šitama ]	“agua”
/ patštamitš /	[ páštšamitš ]	“brazo”
/ m.taru /	[ m.ta:ru ]	“tábano”
/ atata /	[ ata:da ] ~ [ ata:ta ]	“mamá”
/ kurutama /	[ kuru:dama ] ~ [ kuru:tama ]	“estar regado”
/ siruta /	[ siru:da ] ~ [ siru:ta ]	“antes”

### / k /

Se realiza interrumpido, velar, sordo [ k ] en las diferentes posiciones en que aparece. Se sonoriza [ g ] en posición intervocálica, cuando sigue a una vocal alargada acentuada. Ambas realizaciones, sorda y sonora, pueden presentarse en variación libre.



/k/ ————— [ k ] / en todos los contextos  
 [ g ] ~ [ k ] / v' : - v

/ kirapa /	[ kirapa ]	“escopeta”
/ ku <sup>n</sup> gu /	[ kuŋgu ]	“agua”
/ k.pawari /	[ k.pawari ]	“palometa ( esp. de pez)”
/ k.takija /	[ k.takija ]	“ella o él teje”
/ k.poku /	[ k.po:gu ] ~ [k.po:ku]	“desove”
/ m.kuna /	[ m.kúna ]	“oso hormiguero”
/ tš.kiši /	[ tš.ki:ši ]	“abdomen”
/ kapekpena /	[ kapekpena ]	“esp. de anguila”

**/<sup>m</sup>b /**

Se realiza interrumpido, labial, sonoro, con prenasalización débil [<sup>m</sup>b] en posición inicial. En las demás posiciones se realiza con prenasalización fuerte [ mb ], la cual toma el punto de articulación del segmento oclusivo siguiente.

/<sup>m</sup>b/ ————— [<sup>m</sup>b] / # - V  
 [ mb ] / en todos los demás contextos

/ <sup>m</sup> bapa /	[ <sup>m</sup> bapa ]	“esp. vegetal, virote”
/ <sup>m</sup> bittša /	[ <sup>m</sup> bittša ]	“esp. de gusano”
/ puru <sup>m</sup> buru /	[ purumburu ]	“esp. de sapo”
/ nu <sup>m</sup> bi /	[ numbi ]	“muslo”
/ <sup>m</sup> bija <sup>m</sup> bi /	[ <sup>m</sup> bijambi ]	“mosquito”

**/<sup>n</sup>d /**

Se realiza interrumpido, dentoalveolar, sonoro, con prenasalización débil [<sup>n</sup>d] en posición inicial. Al interior de palabra la prenasalización toma el punto de articulación del segmento oclusivo siguiente y se hace más fuerte [ nd ].

/<sup>n</sup>d/ ————— [<sup>n</sup>d] / # - V  
 [ nd ] / en todos los demás contextos

/ <sup>n</sup> daruna /	[ <sup>n</sup> da:runa ]	“barbilla”
/ <sup>n</sup> dušta /	[ <sup>n</sup> dušta ]	“motelo”
/ja <sup>n</sup> dana /	[janda:na ]	“tigrillo”
/ju <sup>n</sup> ga <sup>n</sup> dari /	[juŋgandari ]	“armadillo”
/šua <sup>n</sup> dkina /	[š <u>š</u> uandkina ]	“for. del ver. querer”

### /<sup>n</sup>dz /

Se realiza africado, palatal, sonoro, con prenasalización débil [<sup>n</sup>dz] en posición inicial. Al interior de la palabra la prenasalización se realiza más fuerte [ ndz ].

/ <sup>n</sup> dz /	_____	[ <sup>n</sup> dz] / # - V
		[ ndz ] / en todos los demás contextos

/ <sup>n</sup> dziši /	[ <sup>n</sup> dzi:ši ]	“isula”
/ <sup>n</sup> dzama /	[ <sup>n</sup> dzama ]	“esp. vegetal”
/tu <sup>n</sup> dzi /	[tundzi ]	“telaraña”
/jaja <sup>n</sup> dzi /	[jajandzi ]	“mosca”

### /<sup>n</sup>g /

Se realiza interrumpido, velar, sonoro con prenasalización débil [<sup>n</sup>g] en posición inicial. Al interior de palabra, la prenasalización se realiza más fuerte [ ŋg ] tomando el punto de articulación del segmento oclusivo velar.

/ <sup>n</sup> g /	_____	[ <sup>n</sup> g] / # - V
		[ ŋg ] / en todos los demás contextos

/ <sup>n</sup> gumija /	[ <sup>n</sup> gumija ]	“ronsoco”
/ <sup>n</sup> gatsama /	[ <sup>n</sup> gatsama ]	“esp. animal”
/ju <sup>n</sup> gani /	[juŋgani ]	“gavilán ”
/puša <sup>n</sup> gtu /	[pušangtu ]	“esp. loro”
/piši <sup>n</sup> gu /	[pišingtu ]	“esp. ardilla”
/šitan <sup>n</sup> gši /	[šitan <u>ŋ</u> šši ]	“esp. cangrejo”

### / ts /

Se realiza africado dentoalveolar sordo [ ts ] en todos los contextos en que aparece.

/ tsapu /	[ tsa:pu ]	“tierra”
/ tsurariṭš /	[ tsura:riṭš ]	“cuello”
/ tšpatši /	[ tšpa:tši ]	“esp. ave”
/ mšatsi /	[ mša:tsi ]	“chacra”
/ tsi <sup>a</sup> gatsi <sup>a</sup> ga /	[ tsiŋgatsiŋga ]	“insecto acuático”
/ su <sup>a</sup> dariptsi /	[ sundariptsi ]	“camaleón”
/ mantsirtši /	[ mantsirtši ]	“esp. loro”

/ tš /

Se realiza africado, palatal, sordo [ tš ] en todos los contextos en que aparece.

/ tšuru /	[ tšuru ]	“esp. animal”
/ tširitširi /	[ tširitširi ]	“hierba”
/ tš.kaši /	[ tš.ka:ši ]	“heces”
/ tš.ti <sup>a</sup> biri /	[ tš.timbiri ]	“esp. ave”
/ <sup>a</sup> bitša /	[ <sup>a</sup> bitša ]	“oruga”
/ siritša <sup>a</sup> ga /	[ siritšanga ]	“esp. ave”
/ <sup>a</sup> goptši /	[ <sup>a</sup> go:ptši ]	“medio crudo”
/ mutataktšu /	[ mutataktšu ]	“hora de día”

/ tṣ̌ /

Se realiza africado, palatal, retroflejo, sordo [ tṣ̌ ] en todos los contextos en los que aparece.

/ tṣ̌aratṣ̌ara /	[ tṣ̌aratṣ̌ara ]	“esp. ave”
/ p.tṣ̌aši /	[ p.tṣ̌a:ši ]	“perezoso”
/ tutṣ̌ama /	[ tutṣ̌ama ]	“hozar”

/ s /

Se realiza fricativo, dentoalveolar, sordo [ s ] en todos los contextos en los que aparece.

/ sia <sup>a</sup> gu /	[ siaŋgu ]	“tucán”
/ sanima /	[ sanima ]	“guacamayo rojo”
/ s.tširsa /	[ s.tširsa ]	“hora de la noche”
/ s.pa <sup>a</sup> guši /	[ s.paŋguši ]	“camarón”
/ kapusi /	[ kapu:si ]	“masato”
/ kasura /	[ kasura ]	“chacrita”

/ <sup>n</sup> bistši /	[ <sup>m</sup> bistši ]	“rana”
/ k.sanse /	[ k.sanse ]	“gripa”

/ š /

Se realiza fricativo, palatal, sordo [ š ] en todos los contextos en los que aparece.

/ šiašia /	[ šiašia ]	“otorongo”
/ ša <sup>n</sup> biru /	[ šambiru ]	“lagartija”
/ š.taši /	[ š.ta:ši ]	“tinaja”
/ š.papa /	[ š.papa ]	“escarabajo”
/ m.šiku /	[ m.šiku ]	“niño”
/ taraši /	[ tara:ši ]	“lugar de vivienda”
/ p.tšaši /	[ p.tšaši ]	“perezoso”
/ anša /	[ anša ]	“esp. garza”
/ <sup>n</sup> burši /	[ <sup>m</sup> burši ]	“esp. árbol”
/ kašpuru /	[ kašpuru ]	“esp. animal”
/ paramaštaru /	[ paramaštaru ]	“planicie con selva”

/ ʃ /

Se realiza fricativo, palatal, retroflejo, sordo [ ʃ ] en todos los contextos en los que aparece.

/ ʃua <sup>n</sup> dzi /	[ ʃuandzi ]	“humano”
/ ʃapi /	[ ʃapi ]	“cáscara”
/ mašaši /	[ maša:ši ]	“esp. roedor”
/ išari /	[ iša:ri ]	“hermana”
/ ka <sup>n</sup> doši /	[ kando:ši ]	“gente”
/ m.šatsi /	[ m.ša:tsi ]	“chacra”
/ ʃ.tu <sup>n</sup> dzi /	[ ʃ.tundzi ]	“alacrán”
/ kirimši /	[ kirimši ]	“cama”
/ kašinši /	[ kašinši ]	“limón”
/ <sup>n</sup> dušta /	[ <sup>n</sup> dušta ]	“motelo”
/ kušišpi /	[ kušišpi ]	“atrás”

/ h /

Se realiza fricativo, glotal, sordo [ h ] y es un segmento considerado marginal por tener una aparición muy restringida.

/ aha /	[ a:ha ]	“si”
/ nuwanha /	[ nuwanha ]	“no es mío”
/ tarenya /	[ tarenya ]	“estará ( él )”

## / m /

Se realiza nasal, labial [ m ] en todos los contextos en los que aparece.

/ muritsa /	[ muritsa ]	“tinaja”
/ mašaši /	[ maša:ši ]	“esp. de roedor”
/ m.kuna /	[ m.kuna ]	“esp. de ave”
/ m.taru /	[ m.ta:ru ]	“tábano”
/ m.tama /	[ m.tama ]	“remolino”
/ kuma /	[ kuma ]	“abuela”
/ šaramo <sup>ga</sup> /	[ šaramoŋga ]	“barro”
/ katamši /	[ katamši ]	“perdiz”
/ <sup>g</sup> gummia /	[ <sup>g</sup> gummia ]	“esp. animal”

## / n /

Se realiza nasal, dentoalveolar [ n ] en todos los contextos, excepto al cierre de sílaba. En esta posición adopta el punto de articulación del segmento consonántico siguiente y se realiza según el caso nasal - dentoalveolar, nasal - palatal o nasal velar [ n , n̠ , ŋ ]

/ n /	————	[ n̠ ] / CV#SC (palatal sorda)
		[ ŋ ] / CV#SC (velar sorda)
		[ n ] / en todos los demás contextos

/ nu/	[ nu ]	“1 pers. sg”
/ nipta /	[ nipta ]	“con ésto o ésta”
/ n.tšiši /	[ n.tši:ši ]	“isula”
/ sanima /	[ sanima ]	“guacamayo rojo”
/ kunukunu /	[ kunukunu ]	“cabeza”
/ antaru /	[ antaru ]	“estar cantando, bailando, etc.”
/ k.sanse /	[ k.sanse ]	“gripa”
/ anša /	[ anša ]	“garza negra”
/ mantšo /	[ mantšo ]	“zancudo”
/ munka /	[ muŋka ]	“esp. vegetal”
/ k.senksi /	[ k.seŋksi ]	“ esp. de ave”

/ r /

Se realiza vibrante, dentoalveolar, sonoro [ r ] en todos los contextos en los que aparece.

/ taraši /	[ taraši ]	“lugar de vivienda”
/ sira /	[ sira ]	“esp. de pez”
/ <sup>n</sup> burima /	[ <sup>n</sup> burima ]	“chamuscado”
/ tšitširsa /	[ tšitširsa ]	“tijera”
/ <sup>n</sup> buršimaši /	[ <sup>n</sup> buršimaši ]	“blanco”

/ w /

El fonema / w / se realiza fricativo labial sonoro [ β ] entre las vocales / u, i /; se realiza aproximante velar [ w ] en inicio de palabra precediendo a la vocal / a /; en los demás contextos, esta última realización, puede variar libremente con un alófono fricativo, bilabial labializado [ β<sup>w</sup> ] cuya presencia es muy generalizada.

/ w /	————	[ β ] / v(u) – v(i)
		[ w ] / #v(a)
		[ β <sup>w</sup> ] ~ [ w ] / en todos los demás contextos

/ aruwi /	[ aruβi ]	“esp. ave (azulejo)”
/ tšuwiki /	[ tšuβi:ki ]	“esp. ave (trupial)”
/ waru /	[ waru ]	“hoja”
/ wanasi /	[ wanasi ]	“diente”
/ wipa /	[ β <sup>w</sup> ipa ] ~ [ wipa ]	“cría”
/ wiraktši /	[ β <sup>w</sup> iraktši ] ~ [ wiraktši ]	“mestizo”
/ ma <sup>n</sup> gawa /	[ maŋgaβ <sup>w</sup> a ] ~ [ maŋgawa ]	“tutuma”
/ watawi /	[ wataβ <sup>w</sup> i ] ~ [ watawi ]	“ceja”
/ iwatu /	[ iβ <sup>w</sup> atu ] ~ [ iwatu ]	“maiz”

/ j /

Se realiza aproximante palatal [ j ] en todos los contextos en que aparece.

/ japu /	[ japu ]	“gallinazo”
/ ju <sup>n</sup> garu /	[ juŋgaru ]	“ashuni, esp de mamífero”

/jaja <sup>o</sup> dzi /	[ jajandzi ]	“mosca”
/tijuju /	[ tijuju ]	“esp. ave”
/janeja /	[ jane:ja ]	“sp. rata de monte”
/matajaro /	[ matajaru ]	“esp. animal”
/jasaria /	[ jasaria ]	“anaconda”

## 2.5 El acento

El acento se expresa en el kandozi mediante un mayor grado de intensidad en la sílaba. La zona acentual se localiza en las dos primeras sílabas de la palabra, preferentemente se acentúa la segunda sílaba, en segundo lugar la primera, nunca la última. Aunque no se puede decir que el acento en esta lengua es totalmente predecible, sin embargo estamos proponiendo que, las tendencias y las restricciones presentadas en la colocación del acento permiten identificar la sílaba que en la palabra, según sus características fonológicas, portará el acento. Por el momento, apoyamos nuestra proposición en las siguientes observaciones:

- En palabras con sílaba pesada ( *cvc*, *vc* ) en la zona acentual ( ya sea en la primera o en la segunda sílaba ) el acento recae en ella.
- Las sílabas con fonemas consonánticos complejos presanalizados, que se encuentran en esta zona, tienden a atraer sobre sí el acento, principalmente si están en la primera sílaba.
- Las sílabas con núcleos complejos, allí en la zona en mención, tienden igualmente a atraer sobre sí el acento.

Acento en la segunda sílaba:

/ka\$rá\$ <sup>o</sup> gu /	“esp. de loro”
/i\$ <sup>o</sup> pún\$ši /	“compañero”
/pa\$šá\$tu /	“almeja”
/tšu\$ <sup>o</sup> mán\$ši /	“hamaca”
/ka\$ <sup>o</sup> múr\$ta\$ma /	“bojote o envoltorio”
/tu\$ <sup>o</sup> kú\$na\$ri /	“bocachico”
/i\$ <sup>o</sup> tsúp\$ši\$ši /	“serrucho”
/ka\$ <sup>o</sup> pék\$pe\$na /	“esp. de anguila”
/tšu\$ <sup>o</sup> bé\$pi\$ma\$ši /	“esp. de rojo”
/ša\$ <sup>o</sup> miét\$pa\$ta /	“cinco”

Acento en la primera sílaba:

/ sí\$na /	“lluvia”
/ í\$si /	“piojo”
/ <sup>n</sup> dzú\$ra /	“niño”
/ <sup>n</sup> gú\$ši /	“caña brava”
/ <sup>n</sup> gú\$re\$swa /	“esp. palma”
/ ká\$pa /	“espina”
/ tá\$ra\$ši /	“vida de él, campamento de él”
/ án\$ta\$ru /	“cantar o narrar bailando”
/ tí\$ <sup>n</sup> di\$ri /	“ave de él o ella”
/ šú\$ra\$ <sup>n</sup> ga\$ru /	“en fila”
/ pú\$tu\$ri\$ta /	“mañanita”
/ jái\$ru\$ru /	“cóndor”

Se han encontrado algunos casos en los que el acento cumple una función distintiva:

/ mímiri /	“seno de ella”
/ mimíri /	“mi seno”
/ tára <sup>n</sup> gina /	“yo dije”
/ tará <sup>n</sup> gina /	“yo vivía”
/ šá\$ni\$ta /	“solo”
/ ša\$ni\$ta /	“lagarto”

Así mismo, por observaciones hechas sobre el comportamiento del acento cuando el número de sílabas de la palabra aumenta, estamos postulando una relación entre las realizaciones del acento, la sílaba, y fenómenos de ensordecimiento y elisión de vocales (que serán tratados en otro momento, cuando se describan aspectos morfofonológicos) bastante corrientes en el ámbito de la palabra. Sin embargo, falta todavía estudio al respecto que permita comprobar este postulado y establecer condicionamientos y reglas.

### 3. Fonemas vocálicos

#### 3.1 Inventario

En Kandozi se han identificado cinco fonemas vocálicos. Según apertura de la boca hay fonemas abiertos, medianamente abiertos y cerrados. Según la



posición de la lengua y los labios los hay anteriores estirados, medio abierto y posteriores redondeados.

	Anteriores Estirados	Medio abierto	Posteriores redondeados
Altos	i		u
Medios	e		o
Bajo		a	

### 3.2 Ilustración de oposiciones

/ a / : / o /	/ ka <sup>n</sup> dó <sup>g</sup> i / / ko <sup>n</sup> gira /	“kandógi ” “esp. ave ”
/ a / : / e /	/ m.šákija / / m.šékija /	“hace chacra (él)” “hace mal ”
/ i / : / u /	/ mítaru / / mútaru /	“dio de mamar” “tendido”
/ i / : / e /	/ šíša / / šéša /	“2da p. sng ” “que ha hecho”
/ u / : / o /	/ kanútama / / kanóta /	“donde se hace canoa” “pasar obstáculos”

### 3.3 Neutralización

La oposición entre las vocales altas / i / y / u / y las vocales medias / e / y / o /, deja de ser pertinente en posición final de palabra y se da un fenómeno de neutralización en favor de las vocales altas.

	C -	C - C	C#
/ i /	+	+	+
/ e /	+	+	-
/ u /	+	+	+
/ o /	+	+	-
/ kapusi /		“masato”	
/ kapusetsi /		“masato- m.pac”	
/ šapi /		“cáscara”	
/ šapetsi /		“cáscara-m.pac”	

/ p.sia <sup>n</sup> gu /		“tucán”
/ p.sia <sup>n</sup> gowa /		“tucanes”
/ p.sia <sup>n</sup> gu /		“tucán”
/ p.sianotsi /		“tucán-m.pac”

### 3.4 Reglas de realización

#### / a /

Se realiza central, bajo, abierto [ a ] en todos los contextos en que aparece.

/ atata /	[ atata ]	“mamá”
/ anša /	[ anša ]	“esp. de garza”
/ kasura /	[ kasura ]	“chaquira”
/ katamši /	[ katamši ]	“perdiz”

#### / o /

Se realiza posterior, medio, redondeado [ o ] en todos los contextos en que aparece.

/ k.poku /	[ k.poku ]	“desovar”
/ <sup>n</sup> gopši /	[ <sup>n</sup> go:pši ]	“medio crudo”
/ ko <sup>n</sup> gira /	[ koŋgira ]	“esp. de ave”
/ ka <sup>n</sup> doši /	[ kando:ši ]	“gente kandóši”
/ pirori /	[ pirori ]	“esp. tortuga”

#### / e /

Se realiza anterior, medio, estirado [ e ] en todos los contextos en los que aparece.

/ k.sé <sup>n</sup> gsi /	[ k.sengsi ]	“esp. de pájaro(cardenal)”
/ mé <sup>n</sup> ena /	[ méena ]	“esp. animal (marta)”
/ né <sup>n</sup> epuri /	[ néepuri ]	“mi lengua”
/ ašétsi /	[ ašétsi ]	“a que distancia”
/ kurentšo /	[ kurentšo ]	“esp. ave”

/ i /

Se realiza anterior, alto, estirado [ i ] en todos los contextos; en posición final de palabra alterna con un alófono más abierto [ I ] que es en esta posición la realización más frecuente.

/ i / ——— [ i ] ~ [ I ] / # #  
[ i ] / en los demás contextos

/ ipári /	[ ipári ] ~ [ ipáI ]	“hijo”
/ kirímš̄i /	[ kirímš̄i ] ~ [ kirímš̄I ]	“cama”
/ ísi /	[ í:si ] ~ [ í:sI ]	“piojo”
/ páni /	[ páni ] ~ [ pánI ]	“piraña”

/ u /

Se realiza posterior, alto, redondeado [ u ] en todos los contextos; al final de palabra alterna con un alófono más abierto [ U ] que es en esta posición la realización más frecuente.

/ u / ——— [ u ] ~ [ U ] / # #  
[ u ] / en los demás contextos

/ kúma /	[ kúma ]	“abuela”
/ útša /	[ útša ]	“de ella”
/ <sup>o</sup> búrši /	[ <sup>o</sup> búrši ]	“esp. de algodón”
/ tsú <sup>o</sup> bu /	[ tsúmbu ] ~ [ tsúmbU ]	“canasto”
/ kú <sup>o</sup> gu /	[ kúngu ] ~ [ kúnguU ]	“agua”

#### 4. Lista de Morris Swadesh

- todos	/ itši <sup>o</sup> garu /	[ itšingaru ]
- y -----	-----	-----
- animal (comestible)	/ šamši /	[ šamši ]
- ceniza	/ pušatši /	[ pušatši ]
- en	/ -šu /	[ -šu ]
- espalda	/ kusitš /	[ kusitš ]
- malo	/ jutarita /	[ jutarita ]



- temer	/ punimama /	[ punimama ]
- pluma	/ puru /	[ puru ]
- pocos	/ paktši /	[ paktši ]
- pelear (agresión física)	/ waratmama /	[ waratmama ]
- fuego	/sumasi /	[ sumasi ]
- pescado / pez	/ kajuptši /	[ kajuptši ]
- cinco	/ šametpata /	[ šametpata ]
- flotar	/ mušimama /	[ mušimama ]
- correr	/ iripumama /	[ iripumama ]
- flor	/ tšaapu /	[ tšaapu ]
- niebla	-----	-----
- pie	/ kutsitš /	[ kutsitš ]
- cuatro	/ asajakou /	[ asajakou ]
- congelarse	-----	-----
- fruta	/ wanusi /	[ wanusi ]
- lleno	/ tatsitama /	[ tatsitama ]
- dar	/ panamama /	[ panamama ]
- bueno	/ wanasiri /	[ wanasiri ]
- hierba	/ tširitširi /	[ tširitširi ]
- verde (claro)	/ kamatšpamaši /	[ kamatšpamaši ]
- agallas	/ watšaptši /	[ watšaptši ]
- pelo	/ mutšuši /	[ mutšuši ]
- mano	/ kuwitš /	[ kuwitš ]
- él	/ uwa /	[ uwa ]
- cabeza	/ muutši /	[ muutši ]
- oír	/ mašinamama /	[ mašinamama ]
- corazón	/ ma <sup>o</sup> goši /	[ ma <sup>o</sup> goši ]
- pesado	/ kajaka /	[ kajaka ]
- aquí	/ ini /	[ ini ]
- golpear	/ p.tškumama /	[ p.tškumama ]
- sostener	/ putamama /	[ putamama ]
- cuerno	/ witsi /	[ witsi ]
- ¿cómo?	/ tamara /	[ tamara ]
- cien	-----	-----
- cazar	/ tšitamama /	[ tšitamama ]
- marido/ esposo	/ šara <sup>n</sup> dzi /	[ šarandzi ]
- yo	/ nuwa /	[ nuwa ]
- hielo	-----	-----
- si	/ aha /	[ a:ha ]
- dentro	/ wantsu /	[ wantsu ]
- matar	/ patšamama /	[ patšamama ]
- rodilla	/ tutši <sup>m</sup> biritš /	[ tutšimbiritš ]

- conoce/sabe	/ jasamama /	[ jasamama ]
- lago	/ musa /	[ musa ]
- reir	/s.tamama /	[ s.tamama ]
- hoja (de papel)	/ kiraka /	[ kiraka ]
- hoja	/ mašaru /	[ mašaru ]
- izquierda	/ upatšnu <sup>o</sup> gtši /	[ upatšnu <sup>o</sup> gtši ]
- pierna	/ upaašitš /	[ upaašitš ]
- mentir	/ <sup>o</sup> gitšamama /	[ <sup>o</sup> gitšamama ]
- vivir	/ tamama /	[ tamama ]
- hígado	/ wašipuritš /	[ wašipuritš ]
- largo	/ wašurani /	[ wašurani ]
- piojo	/ isi /	[ isi ]
- hombre	/ kamuša /	[ kamuša ]
- muchos	/ kapu <sup>o</sup> gu /	[ kapu <sup>o</sup> gu ]
- carne	/ wanutsi /	[ wanutsi ]
- luna	/ t.supi /	[ t.supi ]
- madre	/ atata /	[ atata ]
- montaña	/ ma <sup>o</sup> gina /	[ ma <sup>o</sup> gina ]
- boca	/ kuku /	[ kuku ]
- nombre	/ suri /	[ suri ]
- estrecho	/ ša <sup>o</sup> gamtši /	[ ša <sup>o</sup> gamtši ]
- cerca	/ watsarita /	[ watsari <sup>o</sup> ta ]
- cuello (animal)	/ watsuri /	[ watsuri ]
- cuello (persona)	/ jarpuni /	[ jarpuni ]
- nuevo	/ kanestši /	[ kanestši ]
- noche	/ p.sana /	[ p.sana ]
- nariz	/ šipach /	[ šipach ]
- no	/ <sup>o</sup> da /	[ <sup>o</sup> da ]
- viejo	/ kutšari /	[ kutšari ]
- viejo (persona )	/ watšina /	[ watšina ]
- uno	/ minumta /	[ minumta ]
- otro	/ miša /	[ miša ]
- persona	/ t.putsi /	[ t.putsi ]
- tocar (inst.)	/patatamama /	[ patatamama ]
- halar	/ pširamama /	[ pširamama ]
- empujar	/ tununamama /	[ tununamama ]
- llover	/ sinamama /	[ sinamama ]
- rojo	/ tšu <sup>o</sup> bcepi /	[ tšumbcepi ]
- correcto	/ k.tsimama /	[ k.tsimama ]
- derecha	/ uputsuptši /	[ uputsuptši ]
- río	/ ku <sup>o</sup> gu /	[ ku <sup>o</sup> gu ]
- camino	/ <sup>o</sup> gotši /	[ <sup>o</sup> gotši ]

- raíz	/ watšitšpari /	[ watšitšpari ]
- cuerda	/ jamusi /	[ jamusi ]
- podrido	/ kutšari /	[ kutšari ]
- frotar	/ tatši <sup>o</sup> gamama /	[ tatšingamama ]
- sal	/ jumi /	[ jumi ]
- arena	/ mašatši /	[ mašatši ]
- decir	/ tamama /	[ tamama ]
- rasguñar	/ sira <sup>o</sup> gamamna /	[ sirangamamna ]
- mar	-----	-----
- ver	/ napamama /	[ napamama ]
- semilla	/ watšu /	[ watšu ]
- siete	/ tsi <sup>o</sup> bummatajaru /	[ tsimbummatajaru ]
- sembrar	/ kutšinamama /	[ kutšinamama ]
- puntudo	/ tšumtama /	[ tšumtama ]
- disparar (con arma de fuego)	/ kiraptamama /	[ kiraptamama ]
- corto	/ paktši /	[ paktši ]
- cantar	/ jasimama /	[ jasimama ]
- hermana	/ pamuni /	[ pamuni ]
- sentarse	/ kutšinamama /	[ kutšinamama ]
- piel		
- cielo	/ kani <sup>o</sup> da /	[ kaninda ]
- dormir	/ mamama /	[ mamama ]
- pequeño	/ paktši /	[ paktši ]
- oler	/ iši <sup>o</sup> gamama /	[ išingamama ]
- fumar	/ išu <sup>o</sup> gamama /	[ išungamama ]
- suave	/ musasi /	[ musasi ]
- culebra	/ maka /	[ maka ]
- nieve	-----	-----
- algunos	/ ašpatamna /	[ ašpatamna ]
- lanza	/ araasa /	[ araasa ]
- escupir	/ kawatšmama /	[ kawatšmama ]
- dividir	/ aštamaštam /	[ aštamaštam ]
- estrujar	/ paptšamama /	[ paptšamama ]
- chuzar	/ kaju <sup>o</sup> gamama /	[ kajungamama ]
- pararse	/ tšišgamama /	[ tšišgamama ]
- estrella	/ tsa <sup>o</sup> gatši /	[ tsangatši ]
- palo	/ jasina /	[ jasina ]
- piedra	/ patump.tši /	[ patump.tši ]
- derecho	/ tsinsa /	[ tsinsa ]
- chupar	/ tšutšamama /	[ tšutšamama ]
- sol	/ šari /	[ šari ]
- hincharse	/ manmama /	[ manmama ]

- nadar		
- cola	/ waniši /	[ waniši ]
- diez	/ tšu <sup>o</sup> ga /	[ tšungga ]
- ese	/ anu /	[ anu ]
- alli	/ anšu /	[ anšu ]
- alli	/ aa <sup>m</sup> bi /	[ aambi ]
- ellos	/ uwina /	[ uwina ]
- grueso	/ wašitan /	[ wašitan ]
- delgado	/ ša <sup>o</sup> gamtši /	[ šaŋgamtši ]
- pensar	/ tšinamama /	[ tšinamama ]
- este	/ ini /	[ ini ]
- usted	/ ši /	[ ši ]
- tres	/ tutšpa /	[ tutšpa ]
- lanzar	/ tianmama /	[ tianmama ]
- atar	/ tusismama /	[ tusismama ]
- lengua	/ wanepu /	[ wane:pu ]
- diente	/ wanasi /	[ wanasi ]
- árbol	/ jasina /	[ jasina ]
- doblar	/ tatšipamama /	[ tatšipamama ]
- veinte	-----	-----
- dos	/ tsi <sup>o</sup> buna /	[ tsimbuna ]
- vomitar	/ katamama /	[ katamama ]
- caminar	/ namama /	[ namama ]
- caliente	/ k.sani /	[ k.sani ]
- lavar	/ katšamama /	[ katšamama ]
- agua	/ ku <sup>o</sup> gu /	[ kuŋgu ]
- nosotros	/ ija /	[ ija ]
- mojado	/ katšatša /	[ katšatša ]
- ¿qué?	/ maja /	[ maja ]
- ¿cuándo?		
- ¿dónde?	/ jaapi /	[ ja:pi ]
- blanco	/ <sup>o</sup> burši /	[ <sup>o</sup> burši ]
- ¿quién?	/ tšaka /	[ tšaka ]
- ancho		
- esposa	/ iša <sup>o</sup> dzi /	[ išandzi ]
- viento	/ ka <sup>o</sup> busuru /	[ kambusuru ]
- ala	/ wašitpu <sup>o</sup> gtši /	[ wašitpungtši ]
- restregar		
- con	/ -šu /	[ -šu ]
- mujer	/ kiša /	[ kiša ]
- monte /bosque	/ ma <sup>o</sup> gina /	[ maŋgina ]



- trabajar	/ tarawastamama /	[ tarawastamama ]
- lombriz (de tierra)	/ pipi /	[ pi:pi ]
- tu	/ ši /	[ ši ]
- año	/ masatši /	[ masatši ]
- amarillo	/ p.siarumaši /	[ p.siarumaši ]

## Bibliografía

BENVENISTE, E. 1989. Problemas de Lingüística General. Siglo Veintiuno Editores. Madrid.

CONTRERAS, H. y LLEÓ, C. 1982. *Aproximación a la fonología generativa*. Editorial Anagrama. Barcelona.

CHOMSKY, N. y HALLE, M. 1979. Principios de Fonología Generativa. Editorial Fundamentos. Madrid.

GLEASON, H. 1970. Introducción a la lingüística descriptiva. Editorial Gredos S.A. Madrid.

HYMANN, L. 1981. Fonología: Teoría y Análisis. Paraninfo. Madrid.

HOCKETT, C. 1971. Curso de lingüística moderna. Editorial Universitaria de Buenos Aires.

JAKOBSON, R. y WAUG, L. 1987. La Forma Sonora de la Lengua. Fondo de Cultura Económica. México.

LYONS, J. 1975. Nuevos Horizontes de la Lingüística. Alianza. Madrid.

MORENO, J. 1994. Lingüística general: Semántica, Pragmática, Fonología y Morfología. Editorial Síntesis. Madrid.

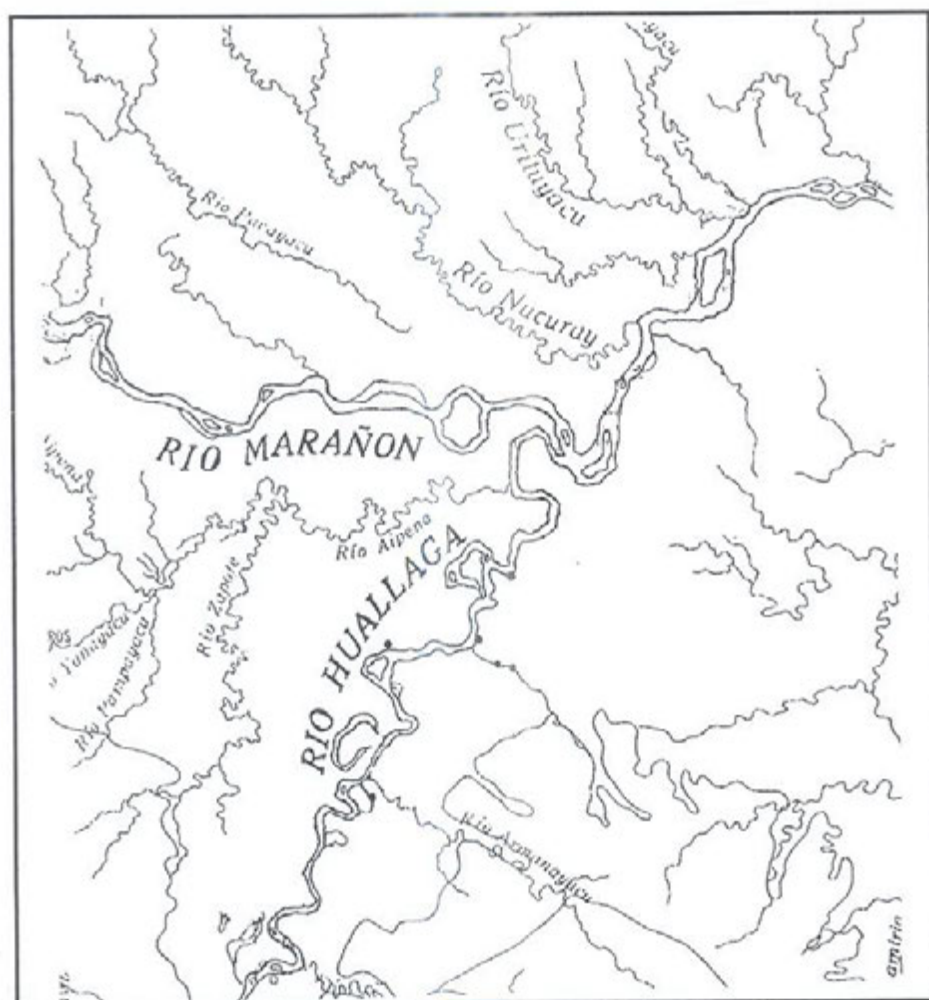
TRUBETZKOY, N. 1973. Principios de Fonología. Cincel. Madrid.





**Lengua Kukama Kukamiria**





La zona kukamiria y las comunidades de la investigación

# FONOLOGÍA DE LA VARIEDAD KUKAMIRIA\* DEL RÍO HUALLAGA

Rosa Vallejos Yopán\*\*

## Introducción

El kukama-kukamiria es una lengua hablada por el pueblo del mismo nombre que habita en las partes bajas de los ríos Huallaga, Marañón, Ucayali y Amazonas, en las provincias de Loreto, Requena, Ramón Castilla, Maynas y Alto Amazonas, en la región Loreto y en algunas comunidades en la región Ucayali, Perú. Asimismo, se conoce que también existen kukamas en Colombia y Brasil. Actualmente, las comunidades de la zona del Huallaga y algunas de las zonas del Marañón y el Ucayali cuentan con título de propiedad; sin embargo, aproximadamente 100 comunidades de las últimas zonas no han logrado este reconocimiento legal al haber sido declarado zona reservada (Reserva Nacional Pacaya Samiria) el territorio en el que han vivido desde siempre.

Respecto a los orígenes de este pueblo algunas fuentes señalan que los Kukama-kukamiria llegaron al Perú como parte de una migración histórica de los Tupí, realizada aproximadamente 200 o 300 años antes de la conquista de los españoles como consecuencia de una expansión de sus pobladores. Ellos cruzaron el río Branco y salieron a las várzeas del bajo Ucayali donde se asentaron motivados por la abundancia de recursos y allí formaron la Gran Cocama. Desde ahí se expandieron hacia las planicies de otros ríos inundables (Stocks, 1981). Los Kukama-kukamiria son descubiertos en 1557 por la expedición de Juan Salinas de Loyola, quien fue el primer europeo en navegar el río Ucayali. Las comunidades que encontró contaban con entre 200 a 400 casas cada una, extendidas a lo largo de aproximadamente 300 km. de las

---

\* Los términos kukama y kukamiria corresponden a lo que en la literatura lingüística y etnográfica podemos encontrar como cocama/kokama y cocamilla/kokamilla respectivamente, y son producto de la reflexión del personal indígena del FORMABIAP, quienes han hecho efectivo su derecho a autodenominarse y a escribir estos términos en los alfabetos de sus respectivas lenguas. A lo largo de este trabajo haremos referencia a las variedades kukama y kukamiria pues las diferencias que hasta el momento hemos encontrado no justifican hablar de lenguas diferentes, y al pueblo Kukama-kukamiria como una estrategia para promover la unidad al interior de esta comunidad lingüística, especialmente considerando sus características socio-lingüísticas actuales.

\*\* Lingüista, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Estudiante de doctorado en la Universidad de Oregon.

márgenes del río con una población aproximada de 10000 a 12000 habitantes (PFMB, 2000). Esta es, posiblemente, la razón para la denominación de Gran Cocama. Los Kukama vivieron en constantes guerras con los grupos Pano, con quienes estaban en contacto por el sur; éstos, por ser más numerosos, los replegaron. Los Kukama siguieron bajando por el Ucayali hasta el río Puinahua donde se establecieron en grandes concentraciones. Como en este lugar no había suficientes recursos, un grupo numeroso siguió migrando río abajo hasta llegar al río Marañón y fundar, hace más de 150 años, la ciudad de Nauta. Sin embargo, otros continuaron bajando río abajo hasta Pevas y subiendo río arriba por el Marañón y el Huallaga hasta asentarse en la ciudad actualmente conocida como Lagunas. Estas aproximadamente 600 personas, un grupo pequeño en relación a los que se quedaron en la zona del Marañón y el Ucayali, se asentaron en el bajo Huallaga y formaron el pueblo Kukamiria (Cocamilla). Se cree que los Kukamiria se escindieron de los Kukama hacia el año 1619 (Rivas 2000).

Actualmente la pesca, agricultura y recolección de frutos silvestres son las actividades productivas que garantizan el sustento de esta población. Los Kukama-kukamiria poseen una serie de conocimientos y han desarrollado un sinnúmero de técnicas que les permiten realizar sus actividades productivas considerando su propio calendario agroecológico ya que un alto porcentaje de estas comunidades permanecen inundadas aproximadamente la mitad del año.

Este pueblo ha entrado en contacto con elementos externos desde hace muchos años. La pronta llegada de los colonizadores con el consiguiente adoctrinamiento religioso, la creación de algunas escuelas hacia 1926, los matrimonios con gente foránea, su dispersión geográfica y su inserción en el mundo urbano han ocasionado en los Kukama-kukamiria temor de identificarse como indígenas y vergüenza de hablar su lengua originaria. Esta es la razón por la que actualmente los hablantes de kukama-kukamiria pertenecen, mayoritariamente, a la generación de ancianos, pues el castellano se ha constituido en la lengua materna de los jóvenes.

El kukama-kukamiria figura dentro de las 40 lenguas de la familia lingüística Tupí Guaraní (Rodríguez 1984), sin embargo hay cierto cuestionamiento a esta clasificación (Cabral 1995). En el plano morfológico, esta lengua cuenta con algunos sistemas de sufijos flexivos y derivativos, clíticos (como las posposiciones y el paradigma de tiempo), morfemas discursivos (como algunas marcas de foco, quotativos, etc.), entre otros; pero esta morfología es relativamente menos compleja comparada con la de algunas otras lenguas amazónicas. El kukama-kukamiria no posee marcas de caso ni índices

actanciales, las relaciones gramaticales son expresadas a través del orden de los constituyentes en la cláusula. En el nivel de la sintaxis, la estructura de la cláusula varía dependiendo de si ésta está marcada por tiempo o aspecto. En cláusulas marcadas por tiempo, las construcciones más frecuentes en textos naturales son SVO y OSV, y en aquellas marcadas por aspecto es SOV; sin embargo, varios otros órdenes son posibles como resultado de operaciones pragmáticas. Considerando la relación de los argumentos con el verbo, podría decirse que el kukama-kukamiria es de tipo nominativo acusativo. Una particularidad de esta lengua es la existencia de ciertos paradigmas gramaticales —como el de persona, flexión de número, demostrativos— que difieren dependiendo del género del hablante; es decir, esta lengua distingue el género de “quien habla” y no de “aquel con quien se habla” o de “aquello de lo que se habla” (Vallejos 2004).

El estudio que presentamos a continuación está basado en datos de la variedad kukamiria del bajo Huallaga los que fueron recogidos en diferentes momentos y con diferentes hablantes. El primer trabajo de campo se realizó en marzo de 1997 en la comunidad Achual Tipishca, provincia de Alto Amazonas, oportunidad en la que se contó con la colaboración del señor Miguel Caritimari Murayari; un año después se trabajó con los señores Wilfredo Pereira Murayari y Erlinda Murayari Caritimari, procedentes de la misma comunidad; entre 1999 y 2001 se visitó las comunidades Sananguillo, Arahuate, Tamarate y Ocho de Octubre, y se trabajó con el señor Víctor Yuyarima Chota, natural de la última comunidad. Todos los mencionados participaron en el Programa de Formación de Maestros Bilingües —FORMABIAP, como sabios o especialistas indígenas del pueblo Kukama-Kukamiria. Debo mencionar también al profesor Pascual Aquituari Fachín y a la señora Rosa Amías Murayari, procedentes de las comunidades Lupuna y Dos de Mayo, respectivamente, quienes contribuyeron con los datos de la variedad kukama a los que se hace referencia en este documento. Por intermedio de las personas mencionadas hago llegar mi profundo agradecimiento a todos los Kukama-kukamiria que me acogieron y permitieron compartir con ellos momentos inolvidables de enriquecimiento personal y profesional.

Finalmente, un especial reconocimiento a Francisco Queixalós, Tulio Rojas, y a todos los que fueron mis colegas en el Área de Lenguaje (FORMABIAP), por contribuir a mi formación y por mostrarme con el ejemplo que el rol del lingüista puede adquirir una dimensión diferente si miramos las lenguas sin perder de vista los pueblos que las hablan. Agradezco también a Spike Gildea por las discusiones, comentarios y sugerencias que espero se vean reflejados en este documento. Cualquier deficiencia es, por supuesto, de mi absoluta responsabilidad.

## 1. Unidades segmentales

Esta sección incluye dos partes. La primera esta dedicada a la descripción del sistema de fonemas consonánticos y la segunda al sistema de fonemas vocálicos.

### 1.1 Fonemas consonánticos

La discusión del inventario fonológico incluye ilustraciones del contraste de segmentos, una descripción las reglas de realización y por último una presentación del inventario fonético. En la variedad kukamiria se han identificado 24 unidades contoides y luego del análisis distribucional respectivo se está postulando la existencia de once fonemas consonánticos.

#### 1.1.1. Cuadro fonológico consonántico

En la Tabla 1 presentamos los fonemas consonánticos organizados en cuatro órdenes articulatorios —labiales, alveolares, palatales y velares— y en seis modos de articulación —oclusivos, fricativos, africados, nasales, vibrantes y aproximantes. La serie de consonantes fricativas es muy poco productiva por lo que en un momento del análisis se consideró la posibilidad de otorgarles un estatus fonético. Este fenómeno y las razones para incluir a una de ellas como parte del sistema fonológico son discutidos en detalle en la sección (1.7).

Tabla 1: Fonemas consonánticos

PUNTO MODO	Labial	Alveolar	Palatal	Velar
<i>Oclusivo</i>	<b>p</b>	<b>t</b>		<b>k</b>
<i>Fricativo</i>				<b>x</b>
<i>Africado</i>		<b>ts</b>	<b>tʃ</b>	
<i>Nasal</i>	<b>m</b>	<b>n</b>		
<i>Vibrante</i>		<b>r</b>		
<i>Aproximante</i>	<b>w</b>		<b>j</b>	

#### 1.1.2. Oposiciones

Los ejemplos que presentamos a continuación ilustran sólo las oposiciones de unidades consonánticas relevantes para la discusión. Primeramente se presentan algunos pares mínimos en los que las unidades en contraste



pertencientes al mismo orden articulatorio aparecen en posición inicial de palabra y en sílaba interna.

- Oposiciones entre las unidades labiales

p/m				
#CV	/pita/	“pie”	/mita/	“engañar”
.CV	/upi/	“todos”	/umi/	“ver”

p/w				
#CV	/parana/	“rio”	/waruna/	“tipiti”
.CV	/ipira/	“pez”	/wira/	“árbol”

m/w				
#CV	/mira/	“ombligo”	/wira/	“paloma”
.CV	/kama/	“seno”	/kawa/	“avispa”

- Oposiciones entre los segmentos alveolares

t/ts				
#CV	/tapaka/	“palometa”	/tsapaka/	“sacar punta”
.CV	/tsata/	“querer”	/tsatsa/	“flor”

t/n				
#CV	/tana/	“nosotros” <sup>43</sup>	/nana/	“piña”
.CV	/uti/	“avergonzarse”	/uni/	“agua”

t/r				
#CV	/tuku/	“tamshi, liana”	/ruku/	“achiote”
.CV	/ʄita/	“mucho”	/ʄira/	“nombre”

n/r				
#CV	/nami/	“oreja”	/rama/	“otro”
.CV	/uni/	“agua”	/uri/	“venir”

- Oposición entre los segmentos palatales

ʄ/j				
#CV	/ʄakata/	“rallar”	/jakari/	“lagarto”
.CV	/jaʄuka/	“cuello”	/ajuka/	“golpear”

<sup>43</sup> /tana/ es el pronombre de 1ra. persona plural exclusiva del discurso masculino (DM)

- Oposición entre los segmentos velares

k/x

.CVC	/takakan/	“casado”	/axam/	“este” (DF)
.CV	/paka/	“majás”	/axaminu/	“estos” (DF)

A continuación presentamos ejemplos cuyas unidades en contraste pertenecen al mismo modo articulatorio.

- Oposiciones entre los segmentos oclusivos

p/t

#CV <sup>44</sup>	/pua/	“mano”	/tua/	“ser grande”
.CV	/tipa/	“mermar”	/pita/	“pie”

t/k

#CV	/tawa/	“color”	/kawa/	“avispa”
.CV	/uti/	“avergonzarse”	/uki/	“quemarse”

p/k

.#CV	/purara/	“encontrar”	/kurari/	“esp. pez”
.CV	/tsapu/	“soplar”	/tsaku/	“calentarse”

- Oposición entre los segmentos africados

ts/tʃ

#CV	/tsuri/	“doncella” (esp. pecz)	/ʃuri/	“pihuicho” (esp. ave)
#CV	/tsaparu/	“cesta” (panero)	/ʃaparu/	“ventón” (esp. pecz)
.CV	/jatsuka/	“(tipo de) lavar”	/jafjuka/	“cuello”

- Oposición entre los segmentos nasales

m/n

#CVC	/maj/	“espíritu”	/naj/	“abuela”
.CV	/kamata/	“trabajar”	/kanata/	“claridad”

- Oposición entre las aproximantes

w/j

#CV	/wara/	“zúngaro, esp. pecz”	/jawara/	“perro”
.CV	/awa/	“gente”	/aja/	“mitayar”

<sup>44</sup> En la variedad en estudio no existen vocales tautosilábicas; en consecuencia, la estructura silábica y la sílaba acentuada de los ejemplos presentados son: /'pu.a/ “mano”, /'tu.a/ “ser grande”. Volveremos sobre esta discusión más adelante.

### 1.1.3. Cuadro fonético consonántico

Las 24 unidades contoides identificadas a nivel fonético las presentamos en el siguiente cuadro organizadas de acuerdo con su punto de articulación, en cuatro órdenes, y a su modo de articulación, en 7 modos. Los fonos sonoros figuran a la derecha de su correspondiente sordo.

Tabla 2: Fonos consonánticos

PUNTO MODO	Labial	Alveolar	Palatal	Velar
Oclusivo	p b	t d		k g
Fricativo	β	s z	ʃ	x
Africado		ts ɬ	tʃ	
Aspirado				k <sup>h</sup>
Nasal	m	n	ɲ	ŋ
Vibrante		r	l	
Aproximante	w		j	

### 1.1.4. Realización de los segmentos

Las unidades fonológicas consonánticas presentan las siguientes realizaciones fonéticas:

- /p/ → [p], [b]
- /t/ → [t], [d]
- /k/ → [k], [g], [k<sup>h</sup>]
- /ts/ → [ts], [s]
- /tʃ/ → [tʃ], [ʃ]
- /x/ → [x]
- /m/ → [m]
- /n/ → [n], [ɲ], [ŋ]
- /r/ → [r], [l]
- /w/ → [w], [β]
- /j/ → [j], [z], [ɬ]

### 1.1.5. Reglas de realización

A continuación presentamos algunas reglas de realización comenzando por las de mayor alcance o generalidad. Aquellos procesos que son específicos, pero que tienen implicancias en el cuadro fonológico, como es el caso de [ʃ], hemos optado por explicarlos en detalle en vez de presentar una regla.

#### 1.1.5.1 Sonorización

Las clase de los fonemas consonánticos oclusivos presenta una asimilación regresiva al adquirir el rasgo de sonoridad cuando es precedida por una consonante nasal.

/C/	[sorda]	→	[C]	[sonora]	/	C	[nasal]	–
/p/		→	[b]		/	N	–	
/kʉnpətsa/		→	[kumbətsa]					“taricaya” (esp.tortuga)
/t/		→	[d]		/	N	–	
/ratsanti/		→	[rasandi]					“un tipo de danza”
/k/		→	[g]		/	N	–	
/jankata/		→	[jaŋgata]					“colocar, poner”

Este proceso también se hace extensivo a la africada alveolar tal como lo podemos notar en el siguiente ejemplo.

/ts/		→	[dz]		/	N	–	
/imintsara/		→	[imindzara]					“relatar, narrar”

Sin embargo, la sonorización no se produce con el segmento africado palatal /tʃ/, constituyéndose, junto con el segmento /x/, en las excepciones que no nos permiten postular que la sonorización afecta a todas las consonantes obstruyentes.

#### 1.1.5.2 Aspiración

La oclusiva velar sorda sufre el proceso de aspiración cuando antecede a la vocal central alta. Este proceso es frecuente pero opcional.<sup>45</sup>

<sup>45</sup> En un primer trabajo de campo, realizado en marzo de 1997, se encontró que el proceso de aspiración afectaba a toda la clase de las oclusivas sordas bajo el mismo condicionamiento, sin

/k/	→	[k <sup>h</sup> ] / _ i	
/ikira/	→	[ik <sup>h</sup> ira] ~ [ikira]	“verde”
/jaki/	→	[jak <sup>h</sup> i] ~ [jaki]	“cabeza”

### 1.1.5.3 Reforzamiento de aproximantes

Las aproximantes velar y palatal presentan una tendencia al reforzamiento, entendido como el proceso de desplazamiento de un segmento de un menor a un mayor grado de obstrucción. A este momento del análisis observamos que este proceso presenta diferentes grados de desarrollo con cada una de las aproximantes. En un contexto intervocálico la aproximante labiovelar se realiza como un segmento labial fricativo sonoro; sin embargo, la aproximante palatal se realiza como una sibilante alveolar sonora o como una africana alveolar sonora tanto en posición inicial de palabra como en posición intervocálica. Este proceso es opcional.

/w/	→	[β] / V_V	
/təwə/	→	[tewe] ~ [teβe]	“sal”
/tsawiti/	→	[tsawiti] ~ [tsaβiti]	“contestar”
/j/	→	[z], [dz] / V_V	
/pijaki/	→	[pijaki] ~ [pizaki] ~ [pidzaki]	“tucán”
/tujuka/	→	[tujuka] ~ [tuzuka] ~ [tudzuka]	“tierra”
/j/	→	[z], [dz] / #_V	
/juru/	→	[juru] ~ [zuru] ~ [dzuru]	“boca”
/jatʃu/	→	[jatʃu] ~ [zatʃu] ~ [dzaʃu]	“llorar”

Al comparar ambos casos notamos que los segmentos resultantes muestran diferentes grados de obstrucción y, además, diferente distribución. En otras palabras, la aproximante palatal experimenta un mayor grado de reforzamiento en relación a la aproximante labiovelar.

### 1.1.5.4 Lenición

La consonante africana alveolar se realiza como una sibilante alveolar sorda cuando antecede a las vocales no altas. Este es un proceso opcional.

---

embargo, en muestras más recientes sólo se ha registrado aspiración en la oclusiva velar. Esto podría entenderse como un proceso que no se presenta de manera similar en todos los hablantes, o como un proceso en desaparición.

/ts/	→	[s]	/	$\_V$	[ <sub>-altas</sub> ]	
/tsətsa/	→	[tsətsa]~[səsa]				“flor”
/itsa/	→	[itsa]~[isa]				“mono pichico”

Cabe recalcar que el segmento sibilante [s] sordo es poco frecuente, las palabras en las que aparece pueden ser claramente identificadas como préstamos del quechua y el castellano. Aquí algunos ejemplos:

[sokta]	“seis”	<quechua>
[isku]	“nueve”	<quechua>
[saya]	“falda”	<quechua “manta”>
[sandja]	“sandía”	<castellano>

### 1.1.5.5 Palatalización

Las consonantes alveolares africada y nasal se palatalizan en condiciones diferentes, aun cuando articulatoriamente bastante similares; en cada caso se puede notar un diferente grado de desarrollo de este proceso. La africada alveolar se realiza como palatal delante de la vocal anterior alta. Este es un proceso opcional.

/ts/	→	[tʃ]	/	$\_i$	
/tsitsa/	→	[tsitsa] ~ [tʃitsa]			“rostro”

La nasal se palataliza cuando antecede a la secuencia aproximante palatal seguida de vocal menos anterior, este proceso es obligatorio.<sup>46</sup>

<sup>46</sup> Faust y Pike (1959) otorgan a este segmento el estatus de fonema. Sin embargo, para todos los ejemplos que hemos registrado con este segmento, los cuales se citaron arriba, hemos encontrado evidencias claras para postular un proceso de palatalización.

/tsanjuri/ es una forma lexicalizada resultante de dos verbos: tsani + uri “probar, saborear” y “venir”, cuya evolución sería la siguiente: la vocal /i/ de [tsaniuri] se transforma en una aproximante palatal debido a que en kukamiria no existen secuencias vocálicas resultando [tsanjuri].

/inja/ “carachama” se realiza fonéticamente como tal en la variedad kukama de Nauta.

/amanju/ “algodón” es la realización fonética reportada por Cabral (1995: 64) para la variedad kukama del Brasil.

/kinju/ “guineo” es un préstamo del castellano cuyo proceso de re fonologización sería el siguiente: [gineo] cambio a [kineo] porque en kukama-kukamiria no se presentan oclusivas sonoras en esa posición (las oclusivas se sonorizan sólo después de una consonante nasal), [kineo] se transformó en [kinio] debido a que en esta variedad la vocal e, en ciertos casos, es un alófono de i, luego esta i se convirtió en aproximante debido a que en kukama-kukamiria no existen secuencias vocálicas tautosilábicas resultando [kinju] ~ [kinjo] (esta variación libre es posible porque la vocal o es alófono de u, ver Sección 1.2.4).

/n/	→ [ŋ] / _j {u,a}	
/tsanjuri/	→ [tsaŋuri]	“invitación a pasar a una casa como bienvenida”
/inja/	→ [iŋa]	“carachama” (esp. pez)
/amanju/	→ [amaŋo]	“algodón”
/kinju/	→ [kiŋo]	“guineo” (esp. plátano)

#### 1.1.5.6 Lateralización

Existe variación libre entre la vibrante simple y la lateral, es decir, la vibrante se realiza como lateral sin ningún condicionamiento. Este es un proceso opcional que sólo se registró en algunas comunidades kukamiria. Sin embargo, también se ha podido notar que en el habla de las mujeres la tendencia a producir una lateral es fuerte, este fenómeno podría interpretarse como un caso de conservación de lo que pudo haber sido una de las características de la variedad kukamiria.<sup>47</sup>

/r/	→ [l]	/ en todos los contextos
/rinupi/	→ [riŋupi] ~ [linupi]	“limón”
/krara/	→ [iŋara] ~ [ilala]	“canoa”

#### 1.1.5.7 Velarización de la nasal.

Las nasales alveolar y labial en la posición de coda de sílaba final de palabra se realizan con el punto de articulación velar.

/n/	→ [ŋ] / _#	
/mitsan/	→ [miŋaŋ]	“pequeño”
/ikun/	→ [ikuŋ]	“éste” (DM)
/axan/	→ [axaŋ]	“este” (DF)

<sup>47</sup>Es posible que en algún momento la variedad kukamiria haya contado en su sistema fonológico con una lateral y no con una vibrante. Según versiones de algunos pobladores, ésta ha sido la característica más saltante y diferenciadora entre la variedad kukama, donde este fonema se realizaba como [r], y la kukamiria, en el que se realizaba como [l]. Ellos mismos explican que, dada la gran movilidad de los kukamas hacia la zona kukamiria durante la época de las haciendas en las inmediaciones del río Huallaga, que reclutó mano de obra básicamente kukama, “su habla se ha contagiado”.

### 1.1.6. Procesos a nivel de fonemas

#### 1.1.6.1 Neutralización

Los fonemas nasales labial y alveolar neutralizan su oposición cuando ocupan la posición de coda en la sílaba.

/C/[nasal]	→	N	/ _
/m/	→	N	/ _
/puNpuna/	→	[pumbuna]	“esp. ave de tahuampa”
/n/	→	N	/ _
/tsəNtsəna/	→	[tsəndzəne]	“relampaguear”

#### 1.1.6.2 Asimilación regresiva

El archifonema nasal, resultante de la neutralización, asimila el punto de articulación de la consonante oclusiva que le sigue.

/N/	→	[m]	/ _ p
/əyuNpu/	→	[eyumbu]	“con la comida”
/N/	→	[n]	/ _ t, _ ts
/kaNtuni/	→	[kanduni]	“(hasta) mañana”
/əmiNtsara/	→	[imindzara]	“relatar, narrar”
/N/	→	[ŋ]	/ _ k
/axaNka/	→	[axaŋga]	“aca” (DF)
/tʃaNkuna/	→	[tʃaŋguna]	“añashua” (esp. pez)

#### 1.1.7 La serie de consonantes fricativas

Como se mencionara más adelante, el estatus de los segmentos fricativos [x] y [ʃ] requiere una discusión particular. La productividad de ambos, entendida como el número de palabras en las que dichos segmentos aparecen, es bastante restringida. Por ejemplo, hasta el momento se ha registrado sólo una palabra en la que aparece el segmento [x]. Esta palabra es el pronombre demostrativo del discurso femenino /axan/ “éste”<sup>48</sup>. Esta palabra se comporta como un

<sup>48</sup>En el discurso masculino este demostrativo se realiza como /ikja/



nombre, morfológicamente al recibir la marca de plural y, sintácticamente al funcionar como sujeto de una cláusula o recibir la posposición de locativo, como lo podemos notar en los siguientes ejemplos.

<b>axan-un</b> [axaminu] <sup>49</sup> este-PL	“estos”
<b>axaminu tsajpura</b> estos emborracharse	“éstos están borrachos”
<b>axaŋ-ka</b> este-LOC	“acá”

Aun cuando esta sea la única palabra que cuenta con [x] como parte de su forma, su uso es muy frecuente en discursos naturales. En un momento se consideró la posibilidad de que /axan/ sea un préstamo de una de las varias lenguas con las cuales el kukama-kukamiria tuvo largos períodos de contacto, pero hasta el momento no se ha podido determinar algún posible origen para este vocablo. Por las razones mencionadas, y además considerando que una de las características fundamentales del kukama-kukamiria es la distinción entre el discurso femenino y el discurso masculino creemos pertinente proponer /x/ como parte del sistema fonológico.

En cuanto al segmento sibilante palatal [ʃ], sólo hemos registrado cuatro ejemplos en los que éste aparece: [kwaʃi] “sol”, [tipiʃka] “lago”, [miʃa] “pequeño”, y [tanʃarina] “mandarina”. Estamos postulando que este segmento es un alófono del fonema africado palatal /tʃ/ como un caso de lenición. Aún cuando sabemos que en las descripciones fonológicas se privilegian los argumentos sincrónicos, presentamos a continuación una explicación diacrónica porque la consideramos pertinente en cuanto nos permite explicar por qué a este segmento le estamos otorgando un estatus fonético y no fonológico. Al parecer, /kwaʃi/ es el resultado de la evolución de la palabra /kwaratʃi/ “cielo, (parte con luz solar del) día”. Una de las características del habla de algunas comunidades de la zona kukamiria es la existencia de variación libre entre los segmentos líquidos, la vibrante [r] y la lateral [l]. Así, podemos encontrar variación libre entre [kwaratʃi]–[kwalatʃi]. A partir de la

<sup>49</sup> La explicación para que la secuencia *axan-nu* se produzca como [axaminu] podría radicar, quizá, en el origen de la marca *-nu*. Una posibilidad es el pronombre de 3ra persona plural: *inu*.

forma [kwalatʃi] se produjo la elisión de la lateral<sup>50</sup>, y así tenemos [kwaatʃi]. Las dos vocales que entran en contacto tienen la misma calidad articulatoria y en esta lengua no encontramos este tipo de secuencias, por esa razón se produjo la fusión de las vocales y así tenemos [kwatʃi]. A continuación la consonante africada se debilita en posición intervocálica pero mantiene su punto de articulación dando como resultado una sibilante palatal. El proceso se ilustra en la siguiente secuencia:

/kwalatʃi/ → [kwaratʃi] ~ [kwalatʃi] > [kwaatʃi] > [kwatʃi] > [kuaʃi]

Un argumento a favor de este análisis es que en la variedad kukamiria algunos hablantes pueden hacer uso de ambas palabras sin mayores distinciones en cuanto a la referencia. Sin embargo, también se ha notado cierta tendencia a la especialización semántica de cada una, /kuaʃi/ para “sol” y /kwaratʃi/ para “firmamento, día”. Por otro lado, en la variedad kukama sólo existe la palabra /kwaratʃi/ para hacer referencia a todas las acepciones mencionadas, es decir, en esta variedad no existe la palabra /kuaʃi/.

En cuanto a las otras tres palabras, podemos señalar que se trata de préstamos; [tipiʃka]<sup>51</sup> y [miʃa] son de origen quechua, y [tanʃarina] es un préstamo del castellano, por lo tanto consideramos que no existen argumentos suficientemente fuertes como para otorgar al segmento /ʃ/ el estatus de fonema.

## 1.2. Fonemas vocálicos

En esta sección presentamos el sistema de fonemas vocálicos de la variedad kukamiria. Discutiremos los inventarios fonológico y fonético, la realización de los segmentos y las reglas de realización de los mismos. En esta variedad se han identificado nueve fonos vocoides y cinco fonemas vocálicos que pasamos a describir a continuación.

<sup>50</sup> La elisión de segmentos en posición intervocálica como producto de un proceso de lenición o debilitamiento no es un fenómeno extraño, y las unidades que presentan mayor tendencia a la elisión son las no obstruyentes (Langacker, 1972).

<sup>51</sup> En el Quechua de San Martín, *tipi* significa “cortado, picado”, *tipishka* “dormitorio”, *tipishka kucha* “lago que se forma cuando un río cambia de cauce”. (Diccionario Quechua de San Martín, ILV 1976:96-97). En kukama-kukamiria es común la inclusión de palabras del quechua o el castellano a través de la derivación *ifka*. Por ejemplo, [serbiʃka] “servir”.

### 1.2.1. Cuadro fonológico vocálico

El sistema de vocales de la variedad kukamiria consta de cinco fonemas: una vocal anterior, tres centrales<sup>52</sup> y una posterior. Asimismo, encontramos tres grados de apertura vocálica: cerradas, medias y abiertas.

Tabla 3: Fonemas vocálicos

	<i>Anteriores</i>	<i>Centrales</i>	<i>Posteriores</i>
<i>Cerradas</i>	i	i	u
<i>Medias</i>		ə	
<i>Abiertas</i>		a	

### 1.2.2. Oposiciones

A continuación presentamos algunas oposiciones en las que las unidades en contraste son vocales.

- Oposiciones entre las vocales altas

i / ɨ

/wira/	“pene”	/wɨra/	“esp. ave”
/tsuwi/	“rabo”	/tsuwɨ/	“sangre”

i / u

/ipu/	“sonido”	/upi/	“todos”
/ini/	“nosotros”	/inu/	“ellos”(DF)

ɨ / u

/ɨra/	“mentira”	/ura/	“3ra. Persona Ob”(DF)
/ɨpɨ/	“suave”	/ipu/	“sonido”

- Oposiciones entre vocales altas y la vocal media

i / ə

/uwi/	“fariña”	/uwə/	“volar”
/tsitsa/	“rostro”	/tsətsa/	“flor”

<sup>52</sup> Para la descripción de esta variedad creemos que es necesario distinguir estos tres puntos articulatorios en el eje horizontal en vez de la conocida distinción entre, solamente, anteriores y posteriores debido a que las unidades centrales, como clase, comparten, bloquean y constituyen condicionamiento de algunos procesos.

ɨ / ə			
/ɨra/	“mentira”	/əra/	“bucno”
/mɨra/	“ombligo”	/məra/	“esp. víbora”

u / ə			
/munu/	“robar”	/mənə/	“marido”

- Oposiciones entre las vocales altas y la vocal baja

ɨ / a			
/kɨwa/	“piojo”	/kawa/	“avispa”

i / a			
/uki/	“quemarse”	/uka/	“casa”

u / a			
/kurata/	“beber”	/karuta/	“morder”
/tatu/	“carachupa”	/tata/	“candela”

- Oposición entre la vocal media y la baja

ə / a			
/əju/	“comer”	/aja/	“mitayar”
/uwə/	“volar”	/uwa/	“flecha”

### 1.2.3 Cuadro fonético vocálico

En este cuadro presentamos los 9 fonos vocoides identificados en esta variedad, los que están organizados en tres órdenes articulatorios considerando la posición de la lengua, en la dimensión horizontal en relación al techo de la boca, con lo cual tenemos vocales anteriores, centrales y posteriores, y en la dimensión vertical tres series motivadas por la altura que la lengua alcanza, con lo que tenemos vocales cerradas, medio cerradas, medio abiertas y abiertas.

PUNTO	<i>Anteriores</i>	<i>Centrales</i>	<i>Posteriores</i>
APERTURA			
<i>Cerradas</i>	i	ɨ	u
<i>Medio-Cerradas</i>	ɪ		ʊ
<i>Medio-Abiertas</i>	e	ə	o
<i>Abiertas</i>		a	

### 1.2.4 Realización de los segmentos

Los fonemas vocálicos tienen las siguientes realizaciones fonéticas:

/i/	→ [i], [I], [e]
/ə/	→ [ə], [e], [I]
/ɨ/	→ [i], [I]
/u/	→ [u], [U], [o]
/a/	→ [a]

Es interesante notar que existe superposición en la realización de tres fonemas. Estas son las unidades [-posteriores, -abiertas], /i/, /ə/, /ɨ/, las cuales comparten los alófonos [I] y [e]. Los condicionamientos se describen a continuación.

### 1.2.5 Reglas de realización

A continuación presentamos algunas reglas que nos permiten explicar las realizaciones fonéticas señaladas en 1.2.4.

#### 1.2.5.1 Abertura

Las vocales cerradas anterior y posterior se articulan como medio-cerradas en posición final de palabra. Asimismo, es posible que estas vocales aumenten aun más su grado de apertura, de esta manera podemos encontrarlas también con realizaciones medio-abiertas. Sin embargo, en este último caso, el condicionamiento es ligeramente diferente y específico para cada unidad. La vocal cerrada posterior se realiza como medio-abierta en posición final de palabra, la vocal cerrada anterior se realiza como medio-abierta en posición final de palabra cuando le antecede una aproximante. Debemos aclarar que en habla cuidada es posible escuchar vocales cerradas en todas las posiciones.

/V/ <sub>[cerrada]</sub>	→ [V] <sub>[medio-cerrada]</sub> / _#
/nami/	→ [nami] ~ [namI]      “oreja”
/umanu/	→ [umanu] ~ [umanU]      “morir”
/V/ <sub>[cerrada posterior]</sub>	→ [V] <sub>[medio-abierta]</sub> / _#_
/V/ <sub>[cerrada anterior]</sub>	→ [V] <sub>[medio-abierta]</sub> / C̄ <sub>[aproximantes]</sub> _#_
/itimu/	→ [itimu] ~ [itimU] ~ [itimo]      “tamshi” (esp.liana)
/tsuwi/	→ [tsuwi] ~ [tsuwI] ~ [tsuwc]      “rabo”

### 1.2.5.2 Adelantamiento

La vocal media sufre un proceso de adelantamiento y se realiza como más anterior conservando su grado de apertura, en posición final de palabra o al entrar en contacto, a la derecha o a la izquierda, con las aproximantes.

$/ə/ \rightarrow [e] /$	$C_{[aproximantes]} -$ $- C_{[aproximantes]}$	
$/kuwəru/ \rightarrow$	[kuwerU]	“zapallo”
$/təwə/ \rightarrow$	[tewe]	“sal”
$/atərə/ \rightarrow$	[atəre]	“zapote”

### 1.2.5.3 Elisión

Existen dos fenómenos de elisión vocálica condicionados por la estructura de la palabra y la posición del acento.

- Las vocales que constituyen los núcleos de la tercera sílaba contando desde la derecha, se eliden. Este proceso tiene condicionamiento estructural y prosódico. La palabra debe tener más de tres sílabas y la sílaba en la cual se produce la elisión debe ser la anterior a la sílaba acentuada.

$/V/ \rightarrow \emptyset /$  [en la sílaba anterior a la acentuada y en palabras con más de tres sílabas]

$/japu'kita/$	$\rightarrow$	[japkita]	“remo”
$/mara'kaja/$	$\rightarrow$	[markaja]	“tigrillo”
$/jatu'kupə/$	$\rightarrow$	[jatkupe]	“espalda”
$/japi'tʃika/$	$\rightarrow$	[japʃita]	“agarrar”
$/itsi'watsu/$	$\rightarrow$	[itswatsu]	“venado”
$/mutsapi'rika/$	$\rightarrow$	[mutsaprika]	“tres”

Una de las evidencias para postular este proceso es que en habla cuidada los hablantes reconstruyen las tres sílabas recuperando la vocal elidida. Los hablantes también producen la forma completa cuando se les pide que realicen ejercicios de silabificación, por ejemplo. Desde el punto de vista de la estructura silábica, este tipo de elisión nos pone ante secuencias consonánticas extrañas a la lengua. Luego de la caída de la vocal, el elemento prenuclear pasa a formar parte de la sílaba que le antecede como coda, y en esta posición se han registrado solamente las aproximantes, la nasal alveolar y la vibrante. En todos los casos estaríamos ante secuencias heterosilábicas.

/ja.pu.´ki.ta/	→	[jap.´ki.ta]	“remo”
/ma.ra.´ka.ja/	→	[mar.´ka.ja]	“tigrillo”
/ja.tu.´ku.pə/	→	[jat.´ku.pe]	“espalda”

- Las vocales altas anterior y posterior se eliden en posición inicial de palabra bajo dos condicionamientos: cuando anteceden a las aproximantes y cuando la sílaba que sigue es la acentuada..

/V/ → Ø / \_ : C<sub>[aproximante]</sub> V

/u`wata/	→	[wata]	“caminar”
/u`wari/	→	[wari]	“caer”
/i`jaka/	→	[jaka]	“bajar”
/i`jati/	→	[jati]	“en vano”

## 2. La sílaba

La sílaba constituye el ámbito mínimo en el que los fonemas se agrupan y es ésta la que nos permite definir las dos clases mayores; es decir, si estamos ante fonemas vocálicos o consonánticos.

### 2.1. Patrón silábico

En la variedad kukamiria una sílaba está conformada por un núcleo obligatorio y márgenes pre y postnucleares facultativos. El núcleo ésta constituido por una vocal, el margen prenuclear puede estar constituido por una consonante o dos y el postnuclear por una consonante. Así, el patrón silábico sería el siguiente:

(C<sub>1</sub>(C<sub>2</sub>) VC<sub>3</sub>)

La sílaba más frecuente es la de estructura CV y la menos frecuente es VC. En cuanto al número de sílabas, las palabras bisilábicas y trisilábicas son las más frecuentes. Los siguientes ejemplos muestran los tipos de sílabas que se generan de la fórmula presentada:

V	/u.ni/	“agua”
CV	/pa.ra.na/	“río”
VC	/aj.tʃə/	“malo”
CVC	/tun.tu/	“tambor”
CCV	/kwa.ra.tʃi/	“piel”
CCVC	/i.kjaN/	“esto”

Es necesario mencionar que [ts] y [tʃ], los que en algunas lenguas podrían funcionar como secuencias consonánticas, en kukamiria funcionan como unidades fonológicas por lo cual están siendo analizadas como tal. Como ya se explicó en la sección correspondiente a los fonemas consonánticos, [s] y [ʃ] no existen como fonemas sino sólo como resultado de procesos de lenición.

## 2.2. Distribución de los segmentos en la sílaba.

### 2.2.1. Secuencias consonánticas

En posición de  $C_1$ , cuando no existe  $C_2$ , pueden ocurrir todos los fonemas consonánticos. Aquí algunos ejemplos:

tu.ju.ka	“tierra”
pa.ka	“majás”
mi.ra	“ombligo”
i.wi.ti.ni	“nube, neblina”
tʃa.ka.ta	“rallar”
tsu.mi	“curandero”
ja.ki	“cabeza”
wij.ra.ka	“temprano en la madrugada”.

Como  $C_1$ , cuando existe  $C_2$ , pueden ocurrir las consonantes oclusivas (p, t, k) la vibrante (r) y la nasal alveolar (n). En posición de  $C_2$  pueden ocurrir solamente las aproximantes (w, j). Sin embargo, no se han encontrado ejemplos que ilustren la secuencia /tw/.

tsc.nc.pja	“rodilla”
tsa.pwa	“ponerse de cuclillas”
pu.tja	“pecho”
ja.tju	“zancudo”
kwe.ma	“amanecer”
i.kja	“aquí”
i.rwa.ta.ka	“mezclar”
rja	“así, de esa manera”
a.ma.nju	“algodón”
ka.nwa.ra	“hueso”

En posición de  $C_3$  podemos encontrar las aproximantes (w, j), la vibrante (r) y el archifonema nasal (N) como resultado del proceso de neutralización de las nasales en posición de coda (ver 1.1.6.1).



a.kaj.wa	“cedro”
tsij	“lombriz”
kaw.pu.ri	“esp. árbol”
mew	“esp. tortilla de yuca”
ur.ku.ru	“cesta”
kaN.tuN	“mañana”
aj.pa	“crecer”
pa.uN	“pan de árbol”
i.ki.ta.iN	“esp. ají”
iN.ta	“quejarse, mostrar malestar”

### 2.2.2. *Secuencias vocálicas*

En esta variedad no existen secuencias vocálicas tautosilábicas, pero si podemos encontrar secuencias vocálicas heterosilábicas como las que se ilustran en los siguientes ejemplos.

taj.ri.a	“sobrina”
pu.a	“mano”
tu.a	“ser grande”

En un momento del análisis se consideró la posibilidad de que los ejemplos de secuencias vocálicas mencionadas sean más bien secuencias consonánticas del tipo CCV; es decir: [taj.rja], [pwa], [twa]. Sin embargo, los argumentos que contradicen este posible análisis son los siguientes: a) los hablantes al silabificar separan sin ninguna duda las vocales mencionadas; y, b) se ha notado en algunos hablantes la tendencia a insertar una aproximante para garantizar la interpretación heterosilábica de las secuencias mencionadas. Los ejemplos son:

[taj.ri.ja]	“sobrina”
[pu.wa]	“mano”
[tu.wa]	“ser grande”

Existe una secuencia, conformada por las vocales centrales baja y alta, que nos gustaría presentar con un poco de detalle. Aquí los ejemplos encontrados:

aí.ˈman.ta	“otorongo”
aí	“pelejo”
ˈtaɪ.ra	“hijo de un hombre o cría de un animal macho”

Para los dos primeros ejemplos podríamos postular que estas vocales pertenecen a sílabas diferentes sin ninguna dificultad estructural (aunque sí con ciertos conflictos intuitivos por parte de algunos hablantes). En el caso de 'otorongo', podríamos plantear que esta palabra tiene cuatro sílabas: a.i.'man.da; para el caso de "pelejo" las sílabas serían dos: 'a.i, donde el patrón accentual (que presentamos en la siguiente sección), en penúltima sílaba, se mantiene. Veamos ahora el tercer ejemplo en el que una de las vocales de la secuencia es el núcleo silábico acentuado. Si postulamos que pertenecen a sílabas diferentes tendríamos una palabra de tres sílabas, y siguiendo el patrón accentual este recaería en la penúltima sílaba con lo cual obtenemos una palabra completamente extraña para cualquier hablante.

\* ta.'i.ra

El mismo análisis se aplica al tercer ejemplo. Entonces, ésta sería, aparentemente, la única secuencia vocálica tautosilábica en kukamiria. Sin embargo, éste es un tema sobre el cual seguiremos trabajando.

### 3. El acento

#### 3.1. Patrón accentual

Sabemos que el acento es un elemento prosódico que puede tener funciones distintivas y/o delimitativas. En la lengua kukama-kukamiria el acento es fijo, es asignado a la segunda sílaba contando desde la última. Su función es estrictamente delimitativa con lo cual se constituye en uno de los principales criterios para la identificación de límites entre palabras. Sin embargo, para explicar el comportamiento del acento en esta lengua es necesario superar el ámbito de la sílaba e introducir el de la palabra.

#### 3.2. El acento en palabras monomorfemáticas

La palabra monomorfemática mínima está constituida por una sílaba básicamente del tipo CV o CVC. Las estructuras VC, CCV y CCVC son menos frecuentes.

ta	CV	"yo" (DM)
pe	CV	"camino"
kaj	CVC	"mono"
tsen	CVC	"dulce"
aj	VC	"ya (partícula discursiva)"

rja	CCV	“así, de esta manera”
pwa	CCV	“podrido, descompuesto”
rjaj	CCVC	“también”

En palabras polisilábicas constituidas por un sólo morfema el patrón acentual se mantiene tal y como ha sido descrito líneas arriba. En seguida presentamos ejemplos de palabras monomorfémicas polisilábicas que ilustran el sistema acentual:

ˈa.mi	“corazón, fruto”
ˈtse.nu	“oir”
ja.ˈka.ri	“lagarto”
tʃi.ˈkwa.ra	“nalgas”
ta.ma.ˈki.tʃi	“gamitana” (esp.pez)
i.tsi.ˈwa.tsu	“venado”

### 3.3. El acento en palabras polimorfémicas

Como ya se mencionó, en esta lengua la mayoría de palabras son de dos y tres sílabas, existiendo muy pocas palabras de más de cuatro sílabas y, con frecuencia, son el resultado de procesos de composición, derivación o flexión. En estos casos es posible identificar un acento primario (ˈ), en la penúltima sílaba, y uno secundario (ˊ), nuevamente en la penúltima sílaba contando desde la sílaba con acento primario con lo cual el patrón base no varía.

ja.ˊˈwa.ra.ˈpa.na	“tigre negro” (derivación a partir de jawara “perro”)
ka.ri.ˊˈka.ri.ˈta.ka	“saltar en un pie” (reduplicación a partir de karitaka “saltar”)
i.ˊˈmin.tsa.ˈra.ka	“conversar” (flexión aspectual sobre la base imintsara “relatar”)

Encontramos casos en los que cuando un morfema radical es sufijado, el patrón acentual de la palabra cambia. Estamos postulando que en esta lengua existe un grupo de morfemas que tienen el acento como parte de su estructura. A continuación presentamos un listado, no exhaustivo por ahora, de morfemas que comportan acento dentro de los que hemos considerado a un sufijo bisilábico porque su última sílaba es la acentuada, con lo que rompe el patrón acentual<sup>53</sup>.

<sup>53</sup> En cuanto a los morfemas bisilábicos cuya última sílaba no es la acentuada, por ahora no podemos señalar si el acento es o no parte de ellos en vista que también responden al patrón acentual de la lengua.

-`n	“nominalizador”
-`tu	“aumentativo”
=`ja	“caso comparativo”
=`uj	“tiempo pasado inmediato”
=i.`kwa	“tiempo pasado mediato”
=`aj	“enclítico discursivo ‘ya’”
=`nan	“foco restrictivo”

Enseguida presentamos los ejemplos en los que la sílaba acentuada figura en negrita.

`e.ju		“comer”
c.`jun		“comida”
i.`ra.ra		“canoa”
i.ra.ra.`tu		“canoa grande”
`a.wa		“persona”
a.wa.`ja		“como una persona”
uwari-ri	[u.`wa.ri]	“nacer”
uwari=uj	[u.wa.`rjuj] <sup>54</sup>	“acabar de nacer”
uwari=ikwa	[u.wa.ri.`kwa]	“haber nacido hace unos días”
uwari=tsuri <sup>55</sup> =aj	[u.wa.ri.tsu.`riaaj]	“haber nacido hace ya mucho tiempo”

Los sufijos en mención mantienen su acento siempre y cuando sean terminales, es decir, si en ellos finaliza la palabra. Si esta palabra es sufijada nuevamente, se recupera el patrón acentual de la lengua y por consiguiente la sílaba acentuada vuelve a ser la penúltima. A continuación veamos algunos ejemplos.

(1) `i.kwa		“conocer”
(2) i.`kwa.ri	-ri DURATIVO	“estar conociendo”
(3) i.kwa.`rin	-n NOMINALIZADOR	“el que está conociendo”
(4) i.kwa.rin.`ka.na	-kana PLURAL	“alumnos” <sup>56</sup>

<sup>54</sup> Los cambios que ocurren al sufijar la palabra en este ejemplo y el siguiente responden a un condicionamiento morfológico que será explicado en (IV).

<sup>55</sup> *tsuri* ‘pasado remoto (PAS3)’

<sup>56</sup> *ikwarinkana* es la palabra con la que en *kukama-kukamiria* hacemos referencia a “alumnos”, cuyo significado literal sería “los que están en el proceso de conocer”.

En (1) tenemos una base verbal *ikwa* “conocer”, con el acento respectivo en la penúltima sílaba, *i*. A esta palabra en (2) se le ha sufixado el morfema aspectual durativo { *ri* }, que no tiene acento como parte de su forma, por lo tanto el acento de la nueva palabra recae automáticamente en la penúltima sílaba, *kwa*. En (3) hemos añadido el nominalizador {-*n*} que es uno de los morfemas acentuados y aquí podemos notar el desplazamiento del acento hacia la sílaba de la que ahora forma parte este morfema. En (4) tenemos un nuevo morfema, la marca de plural en el discurso masculino {-*kana*}, y observamos que la palabra recupera el patrón acentual de la lengua, convirtiéndose la penúltima sílaba, /*ka*/, en la acentuada.

#### 4. Algunos aspectos morfofonológicos

Aún cuando la morfofonología es uno de los tópicos sobre el que recientemente se comenzó a trabajar, a continuación presentaremos algunas observaciones como adelanto de lo que esperamos sea una descripción más detallada en el futuro.

Como ya se explicó líneas arriba, en la estructura silábica de la variedad *kukamiria* no se presentan secuencias vocálicas. Cuando en una secuencia de morfemas uno de ellos termina en vocal y el siguiente comienza también con vocal, ocurren los siguientes procesos:

##### 4.1 Elisión

Existe un proceso muy regular de elisión vocálica cuando dos morfemas, libres o ligados, entran en contacto. La vocal que se pierde es la última del primer morfema.

$$V \rightarrow \emptyset / \_ \& V$$

A continuación algunos ejemplos con morfemas ligados.

kurata=uj → [kuratuj]	“bebió”
beber=PAS1	

pipichi=uj → [pipichuj] <sup>57</sup>	“pijuayo” (fruto de
pijuayo=PAS1	esp. palmera)

<sup>57</sup> Explicaremos brevemente este ejemplo. En esta lengua la flexión de tiempo no es un paradigma verbal sino un clítico de sintagma verbal. Cuando la cláusula tiene un verbo intransitivo, el

jawatjima=ikwa → [jawatjimikwa] llegar=PAS2	“llegó”
wakupa -inu → [wakupinu] corvina- PL.DF	“corvinas”

Los siguientes ejemplos ilustran este proceso en secuencias de morfemas libres.

tana + utsu → [tanutsu] 1PL.DM ir	“vamos”
erura + ura → [crurura] tracr 3pOb	“lo trae”
yawara + ikaku → [yawarikaku] perro dietar	“el perro dieta”

#### 4.2. Fusión

Cuando las vocales que entran en contacto tienen la misma calidad articulatoria estas se funden en una sola. Este fenómeno también podría ser analizado como un caso de elisión tal como ha sido descrito más arriba.

VV → V / V <sub>i</sub> &V <sub>i</sub>	
Jumi=ikwa → [jumikwa] dar-PAS2	“dio”
tsumi + ikaku → [tsumikaku] curandero dietar	“el curandero dieta”
erutsu=uj → [crutsuj] llevar=PAS1	“llevó”
tatu + umanu=uj → [tatumanuj] carachupa morir=PAS1	“lacarachupa murió”

---

clítico de tiempo va junto al verbo, cuando tiene un verbo transitivo va junto al nominal objeto directo. Por más detalles ver Vallejos (2004)

### 4.3. Consonantización de una vocal

Se han registrado dos casos de consonantización. Si el último segmento de la primera palabra es una vocal *i* o *ə*, ésta se transforma en una aproximante palatal.

{i, ə} → j / _&V		
uwari =uj cacr=PAS1	→	[uwarjui] “cayó, nació”
jajtʃi + apapuri suegra cocinar	→	[jajtʃjapapuri] “la suegra cocina”
ami + apuka abuelo reir	→	[amjapuka] “el abuelo se rie”
katupə =uj aparecer -PAS1	→	[katupjuj] “apareció”
wəpə + arara uno guacamayo	→	[wəpjarara] “un guacamayo”

Cuando un morfema libre, nominal o verbal, termina en cualquiera de las vocales y es sufijado por el morfema *-ari*<sup>58</sup> la vocal final de la base que ha sido sufijada se palataliza.

- a) i, i, ə, a → j / \_&-ari  
u → w / \_&-ari

Aquí los ejemplos:

uri -ari venir-DUR	→	[urjari] “viniendo”
itini -ari playa-DIF	→	[itinjari] “por la playa”
jatʃu -ari llorar-DUR	→	[jatʃwari] “llorando”

<sup>58</sup> Los morfemas de aspecto durativo y de locativo difuso son homófonos {-ari}; cuando aparece sufijado a una raíz verbal es aspecto, cuando aparece sufijado a una raíz nominal es una adposición de locación.

ijaku - ari → quebrada-DIF	[ijakwari]	“por la quebrada”
pipichi - ari → pijuayo-	[pipichjari] DIF	“por los alrededores del pijuayo”
kupə - ari → cultivar-DUR	[kupjari]	“cultivando”
katupə - ari → aparecer-DUR	[katupjari]	“apareciendo”
ikara - ari → cantar-DUR	[ikarjari]	“cantando”
tsakama - ari → rama-DIF	[tsakamjari]	“por las ramas”

### Convenciones

[ ]	escritura fonética
/ /	escritura fonológica
→	se realiza
~	alternancia
#_	inicio de palabra
_#	final de palabra
.	límite silábico
˘	acento primario
˙	acento secundario
&	límite morfémico
+	secuencia de morfemas libres
=	clítico
DF	discurso femenino
DM	discurso masculino
1p	primera persona
1PL	primera persona plural
PAS1	pasado inmediato
PAS2	pasado mediato
PAS3	pasado remoto
DUR	aspecto durativo
DIF	difuso



## Referencias

CABRAL, Ana Suelly. 1995. Contact induced language change in the Western Amazon: The non genetic origin of the kokama language. PhD Dissertation, University of Pittsburgh.

DIEHL, R., MOLIS, M., & CASTLEMAN, W. 2001. *Adaptive Design of Sound Systems: Some Auditory Considerations*. En E. Hume, & k. Johnson (Eds.), *The role of speech perception in phonology* (pp. 123-140). New York: Academic Press.

FAUST y PIKE. 1959. The Cocama Sound System. Serie Lingüística Especial, Nro 1. Rio de Janeiro, Brasil.

LANGACKER, Ronald. 1972. *Fundamentals of Linguistic Analysis*.

LINDBLOM, B. 1986. Phonetic Universals in Vowel Systems. En Ohala, Jaeger, *Experimental phonology*, pp. 13-44. Academic Press, New York.

PFMB. 2000. El Ojo Verde: Cosmovisiones Amazónicas. Fundación Telefónica del Perú.

RIVAS, Roxani. 2000. IPURUKARI. Los Cocama-Cocamilla en la várzea de la Amazonía Peruana. Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima.

RODRIGUES, Aryon. 1984. "Relacoes internas na familia lingüística Tupi-guarani". En: *Revista de Antropología*. Vols. 27 y 28. (33-53) Sao Paulo, Brasil.

STOCKS, Anthony. 1981. Los Nativos Invisibles. Notas sobre la historia y realidad actual de los cocamas del río Huallaga, Perú. Serie Antropológica Nro. 4, 185 pp. CAAAP, Lima Perú.

VALLEJOS, Rosa. 2000. El sistema de casos en la lengua cocama: variedad cocamilla. Tesis de Licenciatura. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima.

VALLEJOS, Rosa. 2004. Basic Clauses in Kokama-Kokamilla. Tesis de Maestría, Universidad de Oregon.





## Lengua Shawi





## ESBOZO DE LA FONOLOGÍA SHAWI DEL RÍO SILLAY

Yris Barraza De la Cruz

### Introducción

El pueblo shawi habita mayormente en las cuencas de los ríos Sillay, Cahuapanas, Paranapura y Cashiyacu. La lengua de este pueblo pertenece, junto con la shiwilu, a la familia lingüística Cahuapana y presenta tres grandes variedades de habla que coinciden con los nombres de los ríos en cuyas riberas habitan sus hablantes: Sillay, Cahuapanas y Paranapura.

En el presente trabajo, se describen algunos aspectos de la fonología y morfofonología de esta lengua: los cuadros de fonemas consonánticos y vocálicos; la lista de pares mínimos o cuasi mínimos que justifican el estatus fonológico de los fonemas propuestos; la estructura silábica de la palabra; las reglas de realización fonética y la distribución de las unidades segmentales en la palabra. Se hace algunos comentarios sobre el acento, especialmente sobre su carácter no distintivo y su performance particular que está muy relacionada al tono, que tampoco es distintivo. En el componente morfofonológico se presentan algunos procesos encontrados hasta el momento de la redacción de este artículo. Evidentemente, este aspecto necesita ser trabajado más ampliamente a fin de lograr una mejor comprensión de los fenómenos ocurridos.

Este artículo es producto de la investigación lingüística realizada por la autora en el marco del Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana, FORMABIAP, cuya labor se enfoca en la construcción de propuestas de educación Intercultural y Bilingüe enraizadas en la herencia social de los pueblos indígenas amazónicos y puestas al servicio de ellos.

La variante descrita corresponde a las hablas de los docentes indígenas Rafael Chanchari y Kusi Puwa, naturales de las comunidades de Chacatán y Sachavaca, respectivamente, ambas asentadas en el río Sillay. Los datos proporcionados por estos hablantes fueron confirmados por otros hablantes de estas comunidades. En el proceso de análisis de los mismos me beneficié con la asesoría y la colaboración de Francisco Queixalós, a quien agradezco su paciencia y disposición para responder a las frecuentes dudas. También agradezco a Ana María Ospina, que leyó el artículo y proporcionó valiosos

comentarios. Finalmente, Tulio Rojas también aportó con sugerencias interesantes. Las limitaciones e imprecisiones que se encuentren en el análisis son responsabilidad de la autora.

## **1. El pueblo shawi y su lengua**

El pueblo indígena shawi cuenta con 13.717 habitantes, según los censos de población y vivienda de 1993. Este pueblo vive en las márgenes de los ríos Sillay, Cahuapanas, Parapapura, Cashiyacu y sus afluentes, en la provincia de Alto Amazonas, departamento de Loreto, en la Amazonía peruana.

La denominación “Chayahuita” es usada tanto para el pueblo como para su lengua por los no indígenas y por la literatura histórica. Frente a esta denominación externa, los integrantes de este pueblo han decidido, hace algunos años, autodenominarse como “Shawi” y designar su lengua con el mismo nombre. Debe mencionarse que en la lengua indígena la misma se denomina “kanpunan” (que se puede interpretar como nuestra lengua, de ti y de mí). La lengua shawi, pertenece a la familia lingüística Cahuapana en la que también se incluye al shiwilu. Como muestra de respeto de las decisiones de los hablantes de la lengua, en lo que sigue, utilizo el término “shawi” para designar a la población y a la lengua.

Las actividades más importantes de este pueblo son la agricultura, la caza, la pesca y la recolección. Asimismo, desarrollan otras actividades menores como la crianza de gallinas y de cerdos. Estos animales son cambiados por sal, telas, cartuchos y otros, con los regatones que llegan a las comunidades, o son vendidos en los centros poblados más cercanos como San Lorenzo y Yurimaguas.

La actividad de agricultura se realiza de dos maneras. Se hacen chacras de policultivo y chacras de monocultivo. En las chacras de policultivo se siembran diferentes productos como plátano, yuca, cocona, papaya, destinados a la alimentación de la familia. Este tipo de chacras era el más frecuente desde la época de los abuelos, pero actualmente la tendencia es hacer chacras de monocultivo de arroz, de maíz, de maní o de plátano. Los productos de estas chacras mayormente se venden en los centros poblados más cercanos.

La caza es aún frecuente, pese a la escasez de animales. Antiguamente los Shawi cazaban con pucuna (cerbatana), pero actualmente el uso de este instrumento es cada vez menor y en su lugar se está usando la escopeta, más conocida como retrocarga. La caza puede hacerse de día o de noche. A veces

los cazadores se internan en el bosque por tres o cuatro días, en busca de carne para cumplir con las obligaciones sociales o cuando se va a organizar alguna fiesta comunal.

Otras formas de conseguir animales para el consumo son mediante las trampas (wensunkasu "amarrar"), el uso de una combinación de trampa y escopeta (yuhnen) y el apoyo de un perro cazador (ni?nira ma?kasu "agarrar con perro"). El atrapar animales con ayuda de un perro cazador corresponde mayormente a las mujeres, con el apoyo de los varones.

Otra actividad que realizan los Shawi es la pesca. Ésta puede hacerse de diferentes maneras: con anzuelo, con huaca (especie de planta que adormece los peces), con barbasco (especie de soga que adormece o mata los peces), con trampas de pesca tradicionales, y, actualmente, con redes y tarrafas. La pesca es cada vez más escasa por la disminución de los recursos en los ríos, cochas, lagos, etc.

Como se puede observar, las actividades de las comunidades presentan ciertos cambios por la creciente relación con la sociedad hegemónica. Si bien la finalidad de estas actividades sigue siendo la alimentación, muchos productos se destinan cada vez al mercado. Incluso hay actividades que se realizan con fines comerciales, por ejemplo, la crianza de cerdos. Es difícil que una familia mate un cerdo para el consumo propio, la crianza de este animal es claramente con fines de venta.

Con respecto a la organización social, antes había una autoridad máxima en la comunidad shawi. El wa?an era el jefe de la comunidad, el que controlaba el orden, administraba justicia según las normas del pueblo, proponía acciones para el desarrollo de la comunidad, etc. Bajo la autoridad del wa?an se encontraban los demás miembros de la comunidad diferenciados básicamente por su roles, el sexo y la edad.

Actualmente, la figura del wa?an se mantiene en cierto sentido con el nombre de "apu" de la comunidad, pero a esta autoridad se sumaron otras desde la organización nacional. Estas son: el teniente gobernador, que trata de administrar justicia en la comunidad, el agente municipal, que ve el trabajo de la comunidad, el presidente de APAFA (asociación de padres de familia), y últimamente el consejo comunal, que sólo funciona en algunas comunidades. El surgimiento de nuevos roles como el maestro de escuela, el sanitario de la posta o el pastor de la comunidad, plantea nuevas formas de autoridad y liderazgo al interior de las comunidades y en los ámbitos regionales.

Las comunidades se han organizado en federaciones, las que constituyen organizaciones regionales que forman las bases de AIDSESP (Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana). Las federaciones shawi que existen actualmente son: FECONADIC (Federación de Comunidades Nativas del distrito de Cahuapanas), que agrupa a los shawi y awajum del río Cahuapanas, FECONAJE (Federación de Comunidades Nativas de Jeberos) que agrupa a los shawi y otro pueblo indígena, shiwilu, del distrito de Jeberos; FECONACHA (Federación de Comunidades Nativas shawis del Morona) y FECOCHASI (Federación de Comunidades chayahuitas del Sillay). Todas estas federaciones coordinan con CORPI- San Lorenzo (Coordinadora de Pueblos Indígenas de San Lorenzo, y que últimamente considera a las comunidades de Yurimaguas).

La lengua hablada por el pueblo shawi presenta una pequeña gama de variedades regionales distinguidas según los nombres de los ríos o quebradas en cuyas márgenes viven sus hablantes: Sillay, Cahuapanas, Paranapura y Jeberos. Las variedades dialectales de Sillay y Cahuapana, distrito de Cahuapana, cuentan con mayor número de hablantes.

Las diferencias entre las variedades oscilan entre el nivel fonético, morfológico y de vocabulario. La sintaxis es más estable. Un ejemplo de variación en el nivel fonético es que en la variedad del Sillay designan a la mujer como "sanapi" mientras que en la de Cahuapanas y Armanayacu dicen "sanawi", en algunos casos "sanai", con un debilitamiento de la consonante oclusiva sorda en contexto de tercera sílaba de palabra, empezando a contar desde la izquierda, que está más avanzado en las variedades de Cahuapanas y Armanayacu.

Los hablantes presentan grados de bilingüismo shawi-español, según las regiones donde viven. Las comunidades más próximas a los centros urbanos son Santa María y Barranquita, en las márgenes del río Cahuapana. En Barranquita, los hablantes presentan mayor grado de bilingüismo con una creciente españolización, pues los niños pequeños ya no hablan la lengua, aunque pueden entenderla. Lo mismo ocurre con la comunidad de Pandora, en el río Sillay, y en las comunidades de Varadero y San Martín, en el río Paranapura. Sin embargo, la mayoría de los pobladores de las comunidades que se encuentran en las riberas de los ríos Sillay, Paranapura y en el distrito de Jeberos, principalmente las que están más alejadas de los centros urbanos, son hablantes monolingües de shawi, o en algunos casos sólo entienden y hablan pocas palabras y oraciones en castellano. Se puede encontrar comunidades, como Panam y Santa Rita, donde la mayoría de la población es bilingüe con un manejo equitativo de ambas lenguas.



Desde el punto de vista de la tipología de las lenguas se puede decir que el shawi es de tipo acusativo, pero con algunos rasgos de activo, pues tiene dos tipos de predicación monovalente: una predicación nominal y una predicación verbal. Esto modifica en cierta medida la concepción general de lengua activa, la cual es entendida como una lengua con dos tipos de verbos intransitivos. Por otro lado, presenta una morfología aglutinante, pues predominantemente incorpora sufijos tanto al nombre como al verbo. El orden de los complementos (entendidos éstos como participantes que no pueden faltar en la oración, y que en términos sintácticos pueden ser sujeto y objeto), no es fijo, pero usa preferencialmente el orden: sujeto, objeto, verbo. En el sintagma nominal, el orden de la determinación es de izquierda a derecha: primero se encuentra el determinante y le sigue el determinado, núcleo del sintagma nominal, el cual se sitúa al final del sintagma.

Ejemplo:

panka naman tanankí pa?- r-in.

//grande- sp animal- bosque - ir -i-3//

“una huangana grande fue al bosque”

## 2. Breve análisis fonológico

### 2.1. Unidades fonológicas

#### 2.1.1. Cuadro de fonemas segmentales

##### Consonantes

Existen 13 fonemas consonánticos en la lengua, los cuales pueden ser clasificados según el punto y modo de articulación. Según el punto de articulación, se clasifican en: labiales (p, m, w), alveolares (t, s, n, r), palatales (č, š, y), velar (k) y glotales (ʔ, h). Según el modo de articulación, se pueden clasificar en interruptos (p, t, č, k, ʔ) y continuos. Los continuos se subclasifican en fricativas (s, š, h), nasales (m, n), vibrante (r) y aproximantes (w, y).

## CUADRO DE FONEMAS CONSONÁNTICOS

	Puntos de articulación				
	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Modos de articulación					
Interruptos	p	t	č <sup>59</sup>	k	ʔ
Continuos					
Fricativos		s	š		h
Nasales	m	n			
Vibrante		r			
Aproximantes	w		y		

### Vocales

Los fonemas vocálicos son cuatro y se clasifican según su articulación en anterior no redondeada (i), centrales (a, i), y posterior redondeada (u). Según el grado de apertura, se pueden clasificar como altas (i, i, u) y baja (a).

## CUADRO DE FONEMAS VOCÁLICOS

Grado de apertura	Articulación				
	Anterior		Central	Posterior	
	No redondeado	redondeado		No redondeado	redondeado
Alto	i		i		u
Bajo			a		

### 2.1.2. Descripción de los fonemas según rasgos distintivos

#### Consonantes

- /p/ interrupta, bilabial, sorda, oral.
- /t/ interrupta, alveolar, sorda, oral.
- /č/ interrupto (africada), palatal, sorda, oral.

<sup>59</sup> Nos parece conveniente considerar a la consonante africana palatal sorda /č/ como una consonante interrupta, pues su comportamiento fonológico es semejante al de ellas.

- /k/    interrumpida, velar, sorda, oral.
- /ʔ/    interrumpida, glotal, sorda.
- /s/    continua, alveolar, sorda, oral.
- /š/    continua, palatal, sorda, oral.
- /h/    continua, glotal, sorda.
- /m/    continua, bilabial, sonora, nasal.
- /n/    continua, alveolar, sonora, nasal.
- /r/    vibrante, simple, sonora, oral.
- /w/    aproximante, bilabial, sonora, oral.
- /y/    aproximante, palatal, sonora, oral.

### Vocales

- /a/    central, baja, oral.
- /i/    anterior, alta, no redondeada, oral.
- /i/    central, alta, oral.
- /u/    posterior, alta, redondeada, oral.

Es interesante que en esta lengua las vocales medias *e* y *o* no se presentan fonológicamente ni fonéticamente. En una de las variedades ocurre una [U] más abierta que la cerrada.

### 2.1.3. Ilustración de las oposiciones

En lo que sigue, presentamos algunos ejemplos de pares mínimos, o casi mínimos, que muestran las oposiciones de consonantes y vocales en diferentes contextos fonológicos.

#### Consonantes

Los pares mínimos que muestran la oposición de consonantes son:

- (1) ʔ/h<sup>60</sup>
- a.    šiʔšiʔ    “maíz”  
      šihši    “cashapona (sp. de árbol)”
  - b.    iʔsa    “sp. ave”  
      ihsa    “sp. fruta”

<sup>60</sup>La oposición de los fonemas glotales /ʔ/ y /h/ es muy interesante. Si bien existen pares mínimos que ilustran su oposición, como šiʔšiʔ/šihši “maíz” y iʔsa “sp. ave” e ihsa “sp. fruta”, etc., también podemos encontrar ejemplos en los cuales estos fonemas están en distribución complementaria. Desarrollaremos este aspecto con más profundidad el apartado realización de los fonemas.

	(2) s/š	
a.	iʔsa iʔša	“sp. ave” “agua”
	(3) t/s	
a.	nantiʔ nansiʔ	“pie” “hueso”
b.	itiʔ isiʔ	“raíz” “murciélago”
	(4) š/č	
a.	šiʔšiʔ čiʔči	“maíz” “excremento”
b.	šiša činša	“suegro” “sp. ave”
	(5) p/m	
a.	paya maya	“sp. árbol, mujer vieja” “sp. planta medicinal”
b.	ipiʔ imin	“majás (sp. animal)” “chacra (tierra para sembrar)”
	(6) m/w	
a.	maya waya	“sp. planta medicinal” “garza (sp. ave)”
b.	šuʔmiʔ šuʔwi	“rata” “pihuicho (sp. ave)”
	(7) p/w	
a.	paya waya	“mujer vieja” “garza (sp. de ave)”
b.	ipi iwi	“armadillo (sp. animal)” “leña”
	(8) m/n	
a.	imin inin	“chacra” “tamshi (sp. planta de sogá)”
b.	tumaʔ tuna	“grasa animal” “muslo”

	(9) n/r	
a.	ina	“él /ella”
	ira	“camino”
b.	winan	“rabo, cola”
	wira	“trueno”
	(10) t/r	
a.	suruʔ	“sp. mono”
	utun	“sp. sapo”
b.	kara	“tres”
	katapini	“cuatro”
	(11) y/š	
a.	ušapih	“roto”
	uʔyapi	“sp. fruta”
b.	yaʔpira	“ojo”
	šaʔ-ra-wi	“sembré”
	//sembrar-i-1//	
	(12) y/č	
a.	yaʔwan	“serpiente”
	čaʔču	“gusano”

## Vocales

Los pares mínimos que ilustran las oposiciones entre las vocales son:

	(13) i/u	
a.	šihši	“cashapona (sp. árbol)”
	šuhšu	“achuni (sp. animal)”
b.	imira	“mano”
	umi-ra-wi	“yo miré”
	//mirar-i-1//	
	(14) i/u	
a.	tʔya	“frente”
	tuʔya	“sp. mono”
	(15) i/i	
a.	inin	“cuerda, sogá”
	inín	“filoso, con filo”

b.	šaʔwiti	“papagayo”
	šaʔwiti	“piel, cuero”
(16) a/i		
a.	nantiʔ	“pie”
	nintiʔ	“abcja”
b.	šiniri	“virote” (daño hecho por brujos)
	šinara	“ungurahui” (sp. fruta)

## 2.2. Estructura de la sílaba

La sílaba en shawi puede estar formada por una vocal (V), una consonante y una vocal (CV), una vocal y una consonante (VC) o una secuencia de consonante, vocal y consonante (CVC).

(C) V (C)

Ejemplos:

(17) V	i.min	“chacra”
(18) VC	iʔ.ša	“agua”
(19) CV	sa.ra	“sp. fruta”
(20) CVC	yun	“zancudo”

Hay muy pocas palabras del tipo nombre que son monosilábicas, en los verbos sí las hay. Existen algunos pronombres de una sola sílaba, como el de primera persona: ka “yo”. La mayoría de las palabras son bisilábicas o trisilábicas. Hay palabras tetra y pentasilábicas, pero son muy pocas, por ejemplo, /ka.ta.pi.ni/ “cuatro”, /aʔ.na.ti.ra.pu/ “cinco”, las que pueden ser producto de derivaciones o composiciones, por ejemplo, /ti.ni.šaʔ.wi/ “carachupa (sp. de quelonio)”, según los hablantes, procede de la composición de las palabras “ti.ni” “órgano sexual masculino” y shaʔ.wi “loro”. El mayor número de sílabas permitido en una palabra es el de cinco, pero, como ya se aclaró, es poco frecuente. Las consonantes post-nucleares sólo pueden ser /n/, /ŋ/, o /h/.

Hay encuentros de vocales en la palabra que producen diptongos fonéticos o hiatos. Sin embargo, éstos pueden ser explicados, en la mayoría de los casos, como procesos de realización fonológica o morfofonológica. Por esta razón, preferimos decir que la estructura de la sílaba fonológica no acepta secuencias de vocales.

La estructura de la sílaba que se propone es:

(C) V (C)

### *Encuentro de vocales en una sílaba o en la palabra*

Como ya explicamos, postulamos que la sílaba fonológica en esta lengua no acepta secuencia de vocales. Sin embargo, encontramos dos casos en los cuales se realiza una secuencia de vocales en la misma sílaba fonética. Éstos son: por elisión de un fonema y por contacto de morfemas.

#### **1. Por elisión de un fonema**

Las aproximantes /w/ e /y/ pueden elidirse cuando se encuentran entre vocales u-i, y u-a, para el caso de /w/, e i-a, para el caso de /y/. La elisión de las aproximantes en estos ambientes se produce en habla rápida.

Regla:

/w/ ----> ø / u - i  
                  / u - a

/y/ ----> ø / i - a

Cuando una de las aproximantes se elide, las vocales que se encuentran en torno de ella se pronuncian en un solo golpe de voz formando una sola sílaba, diptongo fonético. A este proceso le sigue una recomposición del número de sílabas de la palabra, tal como muestran los ejemplos.

Ejemplos:

De elisión de /w/

(21) / ku.wa.šaʔ/ ----> [kua. šaʔ]      “sp. animal”

(22) /ši.nu.wa. tiʔ/ ----> [ši.nua.tiʔ]      “barbilla”

De elisión de /y/

(23) [wi.ya.ša] ----> [wia.ša]      “ardilla”

Existe también un ejemplo de elisión de vocal. Este es el caso de la palabra /atawari/ “gallina”. Esta palabra se pronuncia actualmente como [atuari] o [atari]. La vocal /a/ fue elidida y la consonante aproximante /w/ se realiza como una vocal fonética. Sin embargo, debemos aclarar que esta palabra puede ser un préstamo de otra lengua indígena amazónica, pues en la lengua kukama-kukamiria se dice [atari].

## 2. Por contacto de morfemas

Las vocales finales de las raíces nominales o verbales forman diptongo fonético con las vocales iniciales de los sufijos que se les agrega. Estos diptongos generalmente son crecientes, pues ocurren cuando la vocal final de la raíz es una vocal cerrada. El proceso de diptongación lleva consigo el de reacomodamiento del número de sílabas.

Ejemplos:

(24) |ahpi-aʔwa| ---> /ah. pi. aʔ. wa/ ---> [ah. piaʔ. wa] “sobrino”  
//tío- diminutivo//

(25) |pawara-iʔ| ---> /pa. wa. ra. iʔ/ ---> [pa. wa. raiʔ] “laguna pequeña  
//sp. de tapir- clasificador “agua”// de tapir”

Otro ejemplo es cuando la consonante final, nasal, alveolar, /n/ se elide al agregarle un sufijo que empieza con vocal.

Ejemplo:

(26) |yakun-ana| ---> /ya. kun. a. na/ ---> [ya. kua. na] “puerta”  
//entrar- instrumentalizador//

En este ejemplo se puede observar que al elidirse la nasal la vocal inicial del sufijo se une con la vocal final de la raíz verbal, formando un diptongo fonético. También se puede observar un reacomodamiento de la sílaba.

Para terminar esta parte, podemos proponer dos hipótesis para intentar dar una explicación de la realización de lo que hemos llamado diptongos fonéticos.

1. El diptongo fonético es producto de la elisión de las aproximantes /w/ y /y/ que pudo haber empezado en los sufijos, es decir, como un proceso morfofonológico: la consonante de los sufijos -ya y -wa se eliden dejando como rastro un diptongo fonético formado por la vocal final de la raíz y la vocal del sufijo. Pero, esto solo ocurre cuando la vocal final de la raíz es u, para el caso de la elisión de /w/, e i, para el caso de la elisión de /y/. Puede ser que esta secuencia de vocales ya esté fija en las palabras derivadas, pero en interior de palabra no derivada aún es un proceso vigente. Un ejemplo de este caso puede ser la palabra /kan.pu.wa/ “nosotros inclusivo” que se



realiza como [kam.bua] en habla rápida. Esta palabra viene de la unión de /kanpu/ “dual (tú y yo)” con el morfema pluralizador -wa .

2. El diptongo fonético es producto de la elisión de las vocales que se encuentran antes de aproximantes, las cuales actúan como consonantes. Cuando la vocal se elide, la aproximante que le sigue se vuelve vocal y se une a la vocal de la sílaba siguiente. Esto produce un reacomodamiento de las sílabas en la palabra.

Ejemplo:

(27) /wi. ya. ša/ ---> [wya. ša] “ardilla”

Como veremos, hemos encontrado otros casos de elisión de vocales, como la elisión de /u/ y /i/, que muestran que la primera hipótesis puede ser más consistente. Es posible mantenerla y agregar que la vocal alta que se mantiene, después de un proceso de elisión o de aumento de un sufijo, forma un diptongo fonético creciente.

### 2.3. Distribución de los fonemas segmentales

En la lengua shawi no todos los fonemas se realizan en la misma posición. Hay fonemas que pueden ocurrir al inicio de palabra, y otros no. También hay fonemas que sólo ocurren en final de sílaba.

La distribución de los fonemas en la sílaba y en la palabra es como sigue:

En posición de inicio de palabra se encuentran los fonemas consonánticos /p, t, k, č, s, š, m, n, w, y /

Ejemplos:

- |      |         |                                   |
|------|---------|-----------------------------------|
| (28) | /pii/   | “casa”                            |
| (29) | /tanan/ | “monte”                           |
| (30) | /čaʔču/ | “gusano”                          |
| (31) | /kimap/ | “hombre”                          |
| (32) | /suru/  | “sp de mono”                      |
| (33) | /šuʔni/ | “sp de gusano comestible”         |
| (34) | /miniʔ/ | “mocahua, recipiente para masato” |
| (35) | /natiʔ/ | “diente”                          |
| (36) | /wirun/ | “hoja”                            |
| (37) | /yunan/ | “barriga”                         |

En posición intervocálica se encuentran los fonemas consonánticos /p, t, č, k, s, š, m, n, r, w, y/. Como se observa, la consonante vibrante no aparece en posición inicial de palabra, en su lugar aparece la consonante nasal. Es posible observar esto cuando se utiliza una palabra compuesta.

Ejemplo:

(38) /naʔtiʔ/ ---> [naʔtiʔ] “diente” ---> [tayaraʔtiʔ] “diente de lagarto”

- Las consonantes glotales /ʔ/ y /h/ sólo aparecen como margen posterior de sílaba, es decir, después del núcleo de la sílaba.
- La sílaba de la lengua sólo permite como margen silábico posnuclear las consonantes /ʔ/, /h/ y /n/.
- No hay la secuencia /in/.
- No existen las secuencias / ši / ni / či /. Lo mismo ocurre con las aproximantes. Éstas sólo ocurren con las vocales / u / y /a/, en el caso de /y/, y con / w / aparecen todas las vocales menos /u/.

## 2.4. Procesos de realización de los fonemas segmentales

### 2.4.1. Realización de consonantes

#### 2.4.1.1. Sonorización de consonantes

Las consonantes interruptas y fricativas se vuelven sonoras después de consonante nasal o a partir de la tercera sílaba de la palabra, empezando a contar desde la izquierda. Este proceso puede ser bloqueado por la presencia de una consonante glotal /ʔ/ al final de la misma sílaba.

Ejemplos:

- (39) /sa. na. pi/ ---> [sa.na.bi]<sup>61</sup> “mujer”  
 (40) /ka. mu. ti. čin/---> [ka. mu. ti. jin] “medio día”  
 (41) /i. min. ka. ra/ ---> [i.miŋ.ga.ra] “pulga”  
 (42) /kan. pu. wa/ ---> [kam. bua] “nosotros inclusivo”  
 (43) /šaʔ. wi. tiʔ/ ---> [šaʔ. wi. tiʔ] “papagayo”  
 (44) /a. syan. tiʔ/ ---> [a. syan. tiʔ] “pampanilla (sp. falda de mujer)”

<sup>61</sup> En la variedad de Cahuapanas podemos observar que esta palabra está en un proceso más avanzado de debilitamiento: la consonante /p/ se elide totalmente y se produce un encuentro de vocales en la palabra formando un hiato fonético. Ejemplo: [sa. na. pi] ---> [sa. na. bi] ---> [sa. na. wi] ---> [sa. na. i]. La forma [sa. na. i] es la más frecuente.

En el ejemplo (39) se puede observar la sonorización de la interrupta, labial /p/ en la tercera sílaba. En el ejemplo (42) se puede ver que la sonorización de la consonante /p/ no se produce por su posición en tercera sílaba de la palabra, sino por estar después de una consonante nasal. En los ejemplos (43) y (44) se puede observar que la sonorización de la interrupta, alveolar /t/ es bloqueada por la presencia de la interrupta, glotal. A pesar de estar en posición de tercera sílaba, no se sonoriza.

En unos pocos casos hemos observado que la sonorización también se realiza después de una consonante nasal, como se puede ver en los ejemplos (41) y (42)<sup>62</sup>.

El proceso de sonorización puede ser un proceso de debilitamiento de las consonantes sordas a partir de la tercera sílaba. En el habla de algunos hablantes se puede observar que existe variación libre entre los sonidos sordos y sonoros en esta posición. Esta idea puede ser apoyada por la observación del proceso de debilitamiento de interruptos en la variedad de habla del río Cahuapanas. Allí el proceso de debilitamiento está más avanzado: la consonante /p/ puede llegar a elidirse totalmente y se produce contacto de vocales formando hiato fonético. Por ejemplo, se encuentran las variaciones [sanapi], [sanawi] y, con frecuencia, [sanai].

Esta regla se extiende a palabras polimorémicas. Cuando, por razones de derivación o conjugación, se agrega a la raíz un sufijo con consonante sorda inicial, esta consonante se sonoriza cuando el sufijo se encuentra en posición de tercera sílaba, o más.

Además, puede ocurrir un proceso de debilitamiento más avanzado. Si la vocal final de la raíz es una vocal idéntica a la vocal del sufijo, entonces, la consonante sorda del sufijo se hace sonora y luego se elide, produciéndose, luego, un alargamiento vocálico de las vocales idénticas. Esto ocurre, por ejemplo con el sufijo de aspecto durativo -sa. La consonante sorda de este sufijo se produce como sonora o se elide cuando se encuentra en posición intervocálica de vocales idénticas. En los casos en los cuales la raíz termina en consonante u otra vocal distinta a la del sufijo, sólo se produce la sonorización.

---

<sup>62</sup> En estos ejemplos también se puede observar el proceso de homorganización de nasal, que se explicará más adelante.

Ejemplos:

(45) |ama-sa-ra-wi|---> /a. ma. sa. ra. wi/--->[a. ma. za. rau]<sup>63</sup> o[a. maa. rau]  
//bañar-du-i-1//

“Me estoy bañando”

(46) |piʔi-sa-ra-wi| ---> /piʔ i. sa. ra. wi- / ---> [piʔ i. za. rau]  
//pescar-du-i-1//

“Estoy pescando”

En el caso de la palabra /a. ma. za. ra. wi/ “me estoy bañando”, algunos hablantes pronuncian la palabra sonorizando la consonante del sufijo durativo, otros, sin sonorizarla, y la mayoría lo hace con alargamiento de la vocal.

Una propuesta de secuencia de reglas es:

- a) sonorización de consonante sorda
- b) elisión de consonante en posición intervocálica

#### 2.4.1.2. Posteriorización de consonantes /p/ y /m/

Las consonantes bilabiales /p/ y /m/ se pronuncian como [pw] y [mw] delante de la vocal central alta /i/.

Regla:

/p/ ---> [pw] / -i

/m/ ---> [mw] / -i

Ejemplos:

(47) /pin.ku/ ---> [pwiŋ.gu]<sup>64</sup> “pato”

(48) /ti.min/ ---> [ti.mwiŋ] “piojo”

<sup>63</sup> Mas adelante presentaremos la elisión de la vocal central /i/, que produce el diptongo fonético de la última sílaba.

<sup>64</sup> En la sección 2.4.1.3 se explica el proceso de homorganización de nasal presente en este ejemplo.

#### 2.4.1.3. Homorganización de nasal alveolar

La consonante nasal alveolar /n/ adopta el punto de articulación de la consonante que le sigue. Y cuando se encuentra en posición final de palabra se realiza como velar.

Ejemplos:

(49) /šin. pi. pi/ ---> [šim. pi. bi] “sp. planta curativa”

(50) /yun. ku. run/ ---> [yujkuruŋ] “sp. de ave”

#### 2.4.1.4. Fricativización de /w/

La aproximante /w/ se pronuncia como labial fricativa sonora cuando se encuentra delante de la vocal anterior alta /i/.

Ejemplo:

(51) /awi/ ---> [aBi] “sp. de mono”

(52) /šawi/ ---> [šaBi] “autodenominación del pueblo chayahuita”

#### 2.4.1.5. Palatalización de alveolares

La consonante alveolar sorda /s/ se realiza como palatal /š/ delante de la vocal anterior alta /i/.

Ejemplos:

(53) [šihpi] “sp. de fruta”

(54) [anaši] “zorro”

Parece que la consonante /š/ producto de esta regla se confunde con el fonema /š/, que es un fonema diferente, tal como lo muestran los pares mínimos presentados. Podríamos decir que estos fonemas se neutralizan delante de /i/, pues no encontramos ejemplos de palabras con /s/ en este ambiente.

Podríamos también extender esta regla para la consonante, alveolar, sorda /t/, pero en este caso debemos restringir el ambiente a “en interior de palabra”, porque no encontramos la secuencia /ti/ en este ambiente, pero sí en sílaba inicial, aunque esto ocurre con muy pocas palabras. Nosotros hemos encontrado, hasta el momento, solo dos.

Ejemplos:

En inicio de palabra

(55) /ti.win/ ---> [ti.wi ŋ] “pelejo”

(56) |tiki-r-in| ---> /ti.ki.ri ŋ / ---> [tih.ki.ri ŋ]

//acabar-i-3//

“él acabó”

En interior de palabra

(57) /ta.či.tun/ ---> [ta.či.tu ŋ] “duro”

(58) |aʔčin-r-in| ---> /aʔ.ti n.rin/ ---> [aʔ.či.ni ŋ.]

//enseñar-i-3//

“él enseña”

Un ejemplo que nos podría ayudar a comprender mejor este proceso es el tratamiento que se le da a la palabra prestada del castellano “parte” que en shawi se pronuncia como [pa.ri.či]. En shawi la vocal media anterior /e/ prestada del castellano se pronuncia como [i] en un proceso de refonologización de la vocal.

#### 2.4.1.6. Neutralización de la oposición entre glotales

Las consonantes glotales /ʔ/ y /h/ se oponen como fonemas diferentes delante de consonantes sordas y se neutralizan delante de sonoras en favor de /ʔ/, pues no encontramos glotales fricativas /h/ en estos ambientes.

Ejemplos:

(59) [niʔnira] “perro”

(60) [iʔmi] “canasta”

(61) [iʔyu] “sp. de caracol”

Además, parece que la consonante interrupta, glotal /ʔ/ surge como epéntesis cuando las raíces, sobre todo verbales, son monosilábicas, por ejemplo: [maʔ-] “agarrar” [wiʔ-] “venir”, etc., y se pronuncian como glotal fricativa [h] delante de consonante sorda y como obstruyente [ʔ] delante de sonora.

También es interesante observar que en raíces con secuencia de vocales idénticas aparece la glotal, interrupta /ʔ/ entre las vocales.

Ejemplos:

- (62) [wiʔi - ] “dormir”  
(63) [uʔu-] “tomar”<sup>65</sup>  
(64) [puʔu] “búho”

También es interesante observar que si a una raíz monosilábica se le antepone el prefijo causativo /a-/, surge la glotal, interrupta /ʔ/ después del prefijo.

Ejemplo:

- (65) [wi - ] “venir”  
(65a) |a-wi-sa-ra-ø-nkin| /a. wi. sa. ra. nkin/ ---> [aʔ. wi. sa. ran. giŋ]  
//causativo-venir-du-i-1-2//  
“yo te estoy haciendo venir”

Debemos notar también que la aparición de la glotal fricativa [h], como realización fonética, sólo ocurre en las raíces y no en los morfemas. Generalmente, las realizaciones de [h] en los morfemas corresponden a la realización del fonema /h/.

En el tratamiento de los préstamos, siempre aparece la glotal fricativa en final de sílaba y delante de cualquier consonante sorda.

Ejemplos:

- (66) José ---> [ kuh.si ] “nombre de hombre”

#### 2.4.1.7. Neutralización de la oposición entre vibrante y nasal alveolar

La consonante vibrante se realiza como nasal después de una sílaba que termina en consonante. Es posible observar esto cuando a una raíz que termina en /n/ se le agrega un sufijo que empieza con /r/. Cuando ocurre esto, la consonante final de la raíz se elide y el sufijo empieza con [n].

<sup>65</sup> Estos ejemplos refuerzan la estructura silábica propuesta, pues muestran que no existe secuencia de vocales, en este caso idénticas, en la lengua.

Ejemplo:

- (67) /naman/ “huangana ( sp. de animal)”  
|naman-ruʔsa| ---> /na. man. ruʔ. sa/ ---> [na. ma. nuʔ. sa]  
//huangana-plural//  
“huanganas”<sup>66</sup>

La oposición de la vibrante /r/ y la nasal /n/ sólo ocurre en posición intervocálica. En posición de inicio de palabra y después de consonante, nasal o glotal, se produce una neutralización de la oposición en favor de la nasal /n/.

Ejemplos:

- (68) /nuʔ pa/ ---> [nuʔ. pa] “tierra”
- (69) |šipi-ruʔ| ---> /ši.pi.ruʔ/ ---> [ših.pi .ruʔ] “aguajal  
//aguaje-cla tierra// (tierra de agujeros)”
- (70) |paʔ-r-in| ---> /paʔ .r in/ ---> [paʔ.nin]  
//ir-i-3p//  
“él se fue”
- (71) /ki.ra.man/ “sajino (sp. de animal)”  
|kiranman-ruʔsa| ---> /ki. ra. man. ruʔ. sa/ [ki.ra.ma.nuʔ.sa]<sup>67</sup>  
//sajino-plural//  
“sajinos”

Los ejemplos (68) y (69) muestran como en la palabra tierra, que a su vez es un clasificador, la consonante /r/ se realiza como /n/ en inicio de palabra y como /r/ en posición intervocálica. El ejemplo (70) muestra que después de la consonante glotal, el sufijo de modo indicativo {-r} se realiza como [n]. El ejemplo (71) nos muestra que si la raíz termina en consonante n, se produce una nasalización, o neutralización de la vibrante a favor de la nasal, y luego la elisión de una de las nasales.

<sup>66</sup> Postulamos dos alomorfos para el morfema de plural: {-ruʔsa} y {-nuʔsa}. El último es el que surge del cambio de /r/ a [n]. El morfema {-ruʔsa} ocurre cuando la raíz verbal termina en vocal. Ejemplo: /pii/ “casa” en plural es /pii-ruʔsa/ y se pronuncia [pwiiruʔsa] “casas”.

<sup>67</sup> En este ejemplo, una consonante nasal se elide, pues no pueden existir dos consonantes nasales juntas.



## 2.4.2. Realización de vocales

### 2.4.2.1. Nasalización de vocales

Cuando una palabra termina en nasal alveolar, la vocal final se nasaliza y la consonante nasal se elide.

Ejemplos:

- (72) /ka.ya.pin/ ---> [ka.ya.bĩ] o [ka.ya.biŋ] “plátano verde”  
(73) /tun.pu.nan/ ---> [tum.pu.nã] o [tum.bu.naŋ] “sp.balsa”

Como muestran los ejemplos, se puede decir que la nasalización de la vocal está en proceso, ya que un mismo hablante puede realizar la vocal como nasalizada o como una vocal seguida de nasal.

### 2.4.2.2. Elisión de /u/

La primera vocal de la secuencia silábica /tu.ru/ de una palabra se elide en habla rápida dando como producto un reordenamiento del número de sílabas y una sílaba con secuencia de consonantes, CCV.

Ejemplos:

- (74) /pah.ka.tu.ru/ ---> [pah.ka.dru]<sup>68</sup> “hierba”  
(75) /tu.ru.pa/ ---> [tru.pa] “allá”  
(76) /ših.tu.ru/ ---> [ših.tru] “nube”

### 2.4.2.3. Elisión de /i/

La vocal central /i/ se elide cuando sigue a la aproximante labial /w/ en final de palabra o final de sílaba.

Ejemplos:

- (77) /ama-ra-wi/ ---> [a.ma.rau] “me baño”  
//bañar-i-1//

<sup>68</sup> Es necesario recordar que las consonantes interruptas, sordas se sonorizan desde la tercera sílaba de la palabra, contando desde la izquierda, o desde el inicio de la palabra.

- (78) /ka-sa-ra-wi/ ---> [ka.sa.rau] “estoy comiendo”  
//comer-du-i-1//
- (79) /ku ki-nta-ra-n-wi/ ---> [ ku kintaraun]<sup>69</sup>  
//neg traer-deixis-i-2-neg//  
“tú no estás trayendo”

En los ejemplos (77) y (78) se puede observar que la vocal se elide en final de palabra. En el ejemplo (79) se puede observar que en una construcción negativa, además de la elisión de la vocal, hay un proceso de metátesis, según el cual la consonante nasal se produce en final de sílaba. Otra explicación, que me parece más posible, podría ser que la consonante nasal nasaliza a la semiconsonante que queda como vocal al ser elidida la vocal central. Después de nasalizar a la vocal, la nasal también se elide, percibiéndose una clara nasalización de la vocal fonética posterior.

La elisión al final de la primera sílaba de la palabra es menos frecuente, y en esta variedad se ha encontrado solo un ejemplo:

- (80) /wiʔ-ma-ra-wi/ ---> [uʔmarau] “vengo para abajo (del río)”  
//venir-deixis-i-1p //

Este ejemplo es interesante por dos razones: primero, porque al elidirse la vocal /i/ la consonante se realiza como vocal y se vuelve el centro de la sílaba, segundo, la glotal oclusiva [ʔ] aparece cuando se agrega a la raíz monosilábica el morfema direccional -ma. En otra conjugación del mismo verbo no aparece esta glotal.

Ejemplos:

- (81) /wi-n-in/ ---> [ wi.nin ]  
//venir-i-3 //  
“él viene”

En este ejemplo también se puede observar que no ocurre la elisión de la vocal central.

<sup>69</sup> En este ejemplo se puede observar que existe una elisión de la consonante nasal del morfema anterior y la aproximante precedente se volvió vocal formándose la sílaba fonética CVV como se vio en la sección de encuentro de vocales, se produjo un diptongo fonético.

### 3. Breve análisis morfofonológico

Definimos como cambio morfofonológico al que se produce cuando una raíz entra en contacto con un morfema. En los ejemplos a continuación encontraremos procesos de cambios que podrían ser explicados como procesos de realización fonética en el ámbito fonológico, sin embargo, lo que nos preocupa es que sólo se realizan cuando una raíz entra en contacto con morfemas, por esta razón hemos preferido presentarlos como procesos morfofonológicos.

Como veremos a continuación, algunos procesos morfofonológicos en shawi son la armonía vocálica regresiva y la posteriorización de la vocal central alta /i/.

#### 3.1. Armonía vocálica regresiva

Cuando la raíz, o base radical, termina en la secuencia /-ti/, la vocal de esta secuencia adopta los rasgos de la vocal del sufijo que le sigue, siempre y cuando la consonante del morfema sea una sorda y la vocal no tenga el rasgo anterior. Este proceso de armonía vocálica se ha observado más en los casos del modo “exhortativo”, que nosotros llamamos también obligatorio, como se podrá observar en la sección que corresponde a la morfología verbal.

Ejemplos:

- |       |  |                             |
|-------|--|-----------------------------|
| (82)  | /pa-ti-/ <sup>70</sup><br>//ir-valenciador// <sup>71</sup> | “dejar”                     |
| (82a) | /pa-ti-ki/ ---> [patiki]<br>//ir-valenciador-2//           | “deja”                      |
| (82b) | /pa-ti-ku/ ---> [patuku]<br>//ir-valenciador-2p//          | “dejen (ustedes)”           |
| (82c) | /pa-ti-a/ ---> [pataʔa]<br>//ir-valenciador-dual//         | “dejemos (tú y yo)”         |
| (82d) | /pa-ti-i/ ---> [pači]<br>//ir-valenciador-1//              | “voy a dejar” <sup>72</sup> |

<sup>70</sup> El sufijo {-ti} es un morfema que aumenta la valencia del verbo en una unidad. En este caso, está volviendo un verbo intransitivo “ir” en transitivo “dejar algo”

<sup>71</sup> En este caso el valenciador -ti actúa como derivativo, la noción de la raíz cambia relativamente.

<sup>72</sup> En este ejemplo se puede observar otro proceso, ya explicado, el de palatalización de /t/ delante de i.

En el ejemplo (82d), además del proceso de armonía vocálica se produce la asimilación de la consonante alveolar en palatal por presencia de la vocal /i/. Más adelante podremos observar otro proceso relacionado con la consonante alveolar /t/, el cambio de la vocal de /ti/ a posterior alta /tu/ delante del morfema /-pi/.

Otros ejemplos:

- |       |   |                      |
|-------|---|----------------------|
| (83)  | /inan-ti-/<br>//cazar-v//                       | “cazar para alguien” |
| (83a) | /inan-ti-ki/ ---> [inantiki]<br>//cazar-v-2//   | “caza (tú)”          |
| (83b) | /inan-ti-ku/ ---> [inantuku]<br>//cazar-v-2p//  | “cacen (ustedes)”    |
| (83c) | /inan-ti-a/ ---> [inantaʔa]<br>//cazar-v-dual// | “cacemos (tú y yo)”  |
| (83d) | /inan-ti-i/ ---> [inanči]<br>//cazar-va-1//     | “voy a cazar yo”     |

Existe un ejemplo donde no se cumple esta regla. Este es el caso de la raíz verbal /kiti-/ “morder”. Si conjugamos el verbo en el modo obligatorio, tenemos:

- |       |   |                      |
|-------|---|----------------------|
| (84)  | /kiti-ki/ ---> [kiti-ki]<br>//morder-2//  | “muerde (tú)”        |
| (84a) | /kiti-ku/ ---> [kiti-ku]<br>//morder-2p// | “muerdan (ustedes)”  |
| (84b) | /kiti-a/ ---> [kiti-a]<br>//morder-dual// | “mordamos (tú y yo)” |
| (84c) | /kiti-i/ ---> [kiti-i]<br>//morder-1//    | “voy a morder (yo)”  |

Como se observa, en todos los ejemplos no se cumple el proceso de armonía vocálica a pesar que la raíz verbal termina con la secuencia *ti*. Estos ejemplos podrían llevarnos a pensar que la regla se cumple sólo para el caso en que la secuencia *ti* no es parte de la raíz, sino un morfema que aumenta la valencia del verbo, tal como se puede observar en los ejemplos presentados. Por eso, cuando la secuencia es parte de la raíz verbal, como es el caso de *kiti-* “morder”, no funciona esta regla. Existe otra palabra que se produce igual que /kiti-/ “morder” y que sufre este proceso. Es el de la base radical /ki-ti/ “dar”, la cual, como se observa, es una palabra derivada de la raíz *ki-* “trasladar”

más el morfema valenciador {-ti}. Si conjugamos este verbo en “obligativo”, resultarán las siguientes emisiones:

- |       |                            |                   |
|-------|----------------------------|-------------------|
| (85)  | /ki-ti-ki/ ---> [ki.ti.ki] | “da (tú) “        |
|       | //trasladar-v-2//          |                   |
| (85a) | /ki-ti-ku/ ---> [ki.tu.ku] | “den (ustedes)”   |
|       | //trasladar-v-2p//         |                   |
| (85b) | /ki-ti-a/ ---> [ki.ta.a]   | “demos (tú y yo)” |
|       | //trasladar-v-dual//       |                   |
| (85c) | /ki-ti-i/ ---> [ki.či.i]   | “voy a dar (yo)”  |
|       | //trasladar-v-1//          |                   |

Los ejemplos presentados podrían reforzar la hipótesis de que el proceso de armonía vocálica sólo se produce cuando la secuencia ti no es parte de la raíz verbal, sino un morfema derivativo verbal, que además funciona como valenciador, en este caso ha aumentado la valencia del verbo en una unidad. Sin embargo, existe otra palabra que tiene la secuencia ti como parte de la raíz verbal y sí experimenta este proceso de armonía vocálica. Este es el caso del verbo /nuwanti-/ “querer”.

Ejemplos:

- |       |                                  |                     |
|-------|----------------------------------|---------------------|
| (86)  | /nuwanti/                        | “querer”            |
| (86a) | /nuwanti-ki/ ---> [nu.wan.ti.ki] | “quiere (tú)”       |
|       | //querer-2//                     |                     |
| (86b) | /nuwanti-ku/ ---> [nu.wan.tu.ku] | “quieran (ustedes)” |
|       | //querer-2p//                    |                     |
| (86c) | /nuwanti-i/ ---> [nu.wan.či]     | “voy a querer yo    |
|       | //querer-1//                     |                     |

Vemos, entonces, que la razón del bloqueo de la regla no tiene relación con la naturaleza morfológica de la secuencia ti, es decir, si es o no parte de la raíz verbal. Si observamos mejor, veremos que la raíz verbal de *morder* tiene dos vocales idénticas, mientras que la de *dar* no las tiene, pues una de las vocales no pertenece a la raíz. Podemos decir, entonces, que la presencia de dos vocales idénticas en la raíz verbal bloquea el proceso de armonía vocálica de la secuencia /ti/ en contacto con otros sufijos, y esto es lo que sucede en el caso de /kiti-/ “morder”. Por esto, es explicable que en el caso de *querer*, donde /ti/ es parte de la raíz verbal, sí sufre el proceso de armonía vocálica, pues no hay dos vocales idénticas en la raíz.

Finalmente, postulamos que la vocal que corresponde a la secuencia es la central, alta /i/ porque al agregar a la raíz o radical que termina en /t/ el morfema de modo indicativo, la vocal de la secuencia no sufre ningún cambio de armonía vocálica, se mantiene como central, alta. Además, ya hemos visto el ejemplo del verbo morder “kiti -” donde la regla no se cumple.

Ejemplos de bloqueo de la regla

- (87) /inan-ti-ra-wi/ ---> [inantirau] “yo cacé”  
 //cazar-v-i-1//
- (87a) /inan-ti-ra-n/ ---> [inantiran] “tú cazaste”  
 //cazar-v-i-2//
- (87b) /inan-ti-r-in/ ---> [inanta?a] “él cazó”  
 //cazar-v-i-3//
- (87c) /inan-ti-r-i/ ---> [inantiri] “nosotros dos cazamos”  
 //cazar-va-i-dual//

### 3.2. Posteriorización y redondeamiento de /i/

Cuando una raíz o base radical termina en la secuencia /ti/, y se le agrega el morfema de tercera persona plural {-pi}, la vocal de la secuencia, /ti/, cambia a [u].

Ejemplos:

- (87) /nuwanti-pi/ ---> [nu.wan.tu.bi] “ellos quieren”  
 // querer . 3pi //
- (88) /inan-ti-pi/ ---> [i.nan.tu.bi] “ellos cazan para alguien”  
 //cazar-v-3pi//

Los ejemplos (87) y (88) demuestran que este proceso se realiza tanto en las raíces como en bases radicales. En este caso, sólo nos limitaremos a describir la realización.

### 3.3. Alargamiento de vocal

Si a la raíz nominal que termina en /i/ se le agrega un sufijo {-i}, “líquido”, se produce un alargamiento de esta vocal.

Ejemplos:

- (89) /ankaši-i?/ ---> [an.ka.šii?] “jugo de flor de ancaši”  
 //sp.flor-líquido//

- (90) /wiri-iʔ/ ---> [wi.riiʔ] “laguna pequeña blanca”  
//blanco-líquido//

#### CONVENCIONES USADAS

[ ]	:	representación fonética
//	:	representación fonológica
{ }	:	representación morfológica
d	:	aspecto durativo
i	:	modo indicativo
sp	:	especie
v	:	valenciador, regula la valencia verbal
1	:	primera persona
1p	:	primera persona plural
2	:	segunda persona
2p	:	segunda persona plural
3	:	tercera persona
3p	:	tercera persona plural

PALABRAS DE LA LISTA DE SWADESH QUE SE USARON  
PARA EL ANÁLISIS

N

ORD.	Representación fonológica	Representación fonética	Significado en castellano
01	/ yaʔipi /	[ yaʔipi ]	'todos'
02	/ kaʔnanuʔsaʔ/	[ kaʔnanuʔsaʔ ]	'animal'
03	/ wariānuʔ/	[ wariānuʔ ]	'ceniza'
04	/ -ki /	[ -ki ]	'en'
05	/ piniŋ /	[ piniŋ ]	'espalda'
06	/ napunin /	[ nahpunin ]	'malo'
07	/ nuʔwirin /	[ nuʔwiriŋ ]	'ladrar, molestar'
08	/ unpwaŋtaʔ/	[ umpwaŋtaʔ ] ~ [ umpwandaʔ ]	'por qué'
09	/ yuʔnamin /	[ yuʔnamiŋ ]	'barriga'
10	/ panka /	[ paŋka ]	'grande'
11	/ inaira /	[ inaira ]	'pájaro'
12	/ kiiti-/	[ kiiti- ]	'morder'
13	/ yaratuŋ/	[ yarahtuŋ ]	'negro'
14	/ winaiʔ/	[ winaiʔ ]	'sangre'
15	/ piwi-/	[ piwi- ]	'soplar'
16	/ nansiʔ /	[ naŋsiʔ ]	'hueso'
17	/ tiʔtitiʔ /	[ tiʔtitiʔ ] ~ [ tiʔtidiʔ ]	'pecho'
18	/ ni- /	[ ni:- ]	'respirar'
19	/ iya /	[ iya ]	'hermano'
20	/ wihki-/	[ wihki- ]	'quemar'
21	/ waʔwaša /	[ waʔwaša ]	'niño'
22	/ šihturuʔ/	[ šihturuʔ ]	'nube'
23	/ tuʔtiratiʔ/	[ tuʔtiratiʔ ]	'garra'
24	/ siwin /	[ siwiŋ ]	'frio'
25	/ wi-/	[ wi- ]	'venir'
26	/ aʔkuta- /	[ aʔkuta- ] ~ [ aʔkuda- ]	'cocinar'
27	/ piči-/	[ piči- ]	'contar' (número)
28	/ yasu-/	[ yasu- ]	'cortar'
29	/ nansa-/	[ nansa- ]	'baliar'
30	/ aʔnuta-/	[ aʔnuta- ]	'guiar', mostrar
31	/ čimin-/	[ čimiŋ - ]	'morir'
32	/ iwa-/	[ iwa- ]	'cavar'
33	/ niʔnira /	[ niʔniraʔ ]	'perro'
34	/ uʔu-/	[ uʔu- ]	'beber'
35	/ yahkin /	[ yahkiŋ ]	'seco'
36	/ nuʔmurain/	[ nuʔmurayŋ ]	'polvo'
37	/ wiratiʔ/	[ wirahtiʔ ]	'oreja'
38	/ nuʔpaʔ/	[ nuʔpaʔ ]	'tierra'
39	/ ka-/	[ kaʔ- ]	'comer'



40	/kayu?/	[kayu?]	'huevo'
41	/pusa/	[puhsa]	'ocho'
42	/ya?pira/	[ya?pira]	'ojo'
43	/anuti-/	[anuti-]~[anudi-]	'caer'
44	/aki/	[ahki]	'lejos'
45	/tuma?/	[tuma?]	'grasa o manteca'
46	/tata/	[tata]	'papá'
47	/ti?wi-/	[ti?wi-]	'temer'
48	/anpuru?/	[ampuru?]	'pluma'
49	/pi?pian/	[pi?pian]	'pocos'
50	/awi-/	[awi-]	'pelear, golpear'
51	/pinša/	[piŋša]	'fuego'
52	/sami/	[sami]	'pez'
53	/a?natirapu?/	[a?natirapu?]~[a?natrahpu?]	'cinco'
54	/yanpu-/	[yanpu-]	'flotar'
55	/ta?a-/	[ta?a-]	'correr'
56	/yanku/	[yanġku]	'flor'
57	/šihturu/	[šihturu]~[šihturu]	'niebla'
58	/nanti?/	[nanġti?]	'pie'
59	/kahtapini/	[kahtapini]~[kahtabini]	'cuatro'
60	/ti?na-/	[ti?na-]	'congelarse'
61	/kašin/	[kašiŋ]	'fruta'
62	/minti-/	[miŋti-]	'lleno'
63	/kiti-/	[kiti-]	'dar'
64	/nuya/	[nuhya]	'bueno'
65	/pahkaturu/	[pahkaturu]~[pahkaduru] ~[pahkadru]	'hierba'
66	/kanura/	[kanura]	'verde'
67	/sa?satın/	[sa?satın]	'agallas'
68	/nara/	[nara]	'palo'
69	/imira/	[imira]	'mano'
70	/ina/	[ina]	'él'
71	/muhtu?/	[muhtu?]	'cabeza'
72	/nahtan-/	[nahtaŋ-]	'oir'
73	/ninupi/	[ninupih]~[ninubi]	'corazón'
74	/kihkin/	[kihkiŋ]	'pesado'
75	/ihsiki/	[ihsiki]~[ihsigi]	'aquí'
76	/awi-/	[awi-]	'golpear'
77	/pumun/	[pumuŋ]	'cuerno'
78	/unpuinta?/	[umpuiŋta?]~[umpuiŋda?]	'¿cómo?'
79	/pasa/	[pahsa]	'cien'
80	/inan-/	[inaŋ-]	'cazar'
81	/su?in/	[su?iŋ]	'su marido'
82	/ka/	[ka]	'yo'
83	/ti?nai?/	[ti?nai?]	'hielo'

84	/ tiwinčačin /	[ tiwiŋčačij ] ~ [ tiwiŋjajij ]	'sí'
85	/ ahkupu? /	[ ahkupu? ]	'dentro'
86	/ tiħpa- /	[ tiħpa- ]	'matar'
87	/ tu?tupi /	[ tu?tupi ] ~ [ tu?tubi ]	'rodilla'
88	/ nuwiti- /	[ nuwiti- ] ~ [ nuwidi- ]	'conocer o saber'
89	/ sunu? /	[ sunu? ]	'lago'
90	/ tiwa- /	[ tiwa- ]	'reir'
91	/ wirun /	[ wiruŋ ]	'hoja'
92	/ awinan /	[ awinaŋ ]	'izquierda'
93	/ tuna /	[ tuna ]	'pierna'
94	/ nunpin- /	[ nuŋpiŋ- ] ~ [ numpiŋ ]	'mentir'
95	/ nanpi- /	[ naŋpi ] ~ [ naŋbi ]	'vivir'
96	/ kankan /	[ kaŋkaŋ ]	'hígado'
97	/ nahpurupi /	[ nahpurupi ] ~ [ nahpurubi ]	'largo'
98	/ timin /	[ timiŋ ]	'piojo'
99	/ kimapi /	[ kimapi ] ~ [ kimabi ]	'hombre o macho'
100	/ na?kun /	[ na?kuŋ ]	'muchos'
101	/ nuħša /	[ nuħša ]	'carne'
102	/ yuhki /	[ yuhki ]	'luna'
103	/ a?šin /	[ ašiŋ ]	'madre'
104	/ tanan /	[ tanaŋ ]	'montaña'
105	/ nanamin /	[ nanamiŋ ]	'boca'
106	/ ninin /	[ niniŋ ]	'nombre'
107	/ ya?kariša /	[ ya?kariša ]	'cerca'
108	/ kunupira /	[ kunupira ] ~ [ kunubira ]	'cuello'
109	/ naša /	[ naħša ]	'nuevo'
110	/ taši /	[ taħši ]	'noche'
111	/ niti? /	[ niti? ]	'nariz'
112	/ ku? /	[ ku? ]	'no'
113	/ mašu /	[ maħšu ]	'viejo'
114	/ a?na /	[ a?na ]	'uno'
115	/ a?nasa? /	[ a?nasa? ] ~ [ a?naza? ]	'otra'
116	/ piyapi /	[ piyapi ] ~ [ piyabi ]	'persona'
117	/ piwi- /	[ piwi- ]	'tocar' (instr.)
118	/ kipa- /	[ kipa- ]	'llevar'
119	/ kiwan /	[ kiwaŋ ]	'rojo'
120	/ nu?tihkin /	[ nu?tihkiŋ ]	'correcto'
121	/ inčinan /	[ iŋčinaŋ ]	'derecha'
122	/ tikiin /	[ tihkiŋ ]	'río'
123	/ ira /	[ ira ]	'camino'
124	/ iti? /	[ iti? ]	'raíz'
125	/ nunin /	[ nuniŋ ]	'cuerda, soga'

126	/ čanaru /	[ čanaru ]	'podrida'
127	/ yamura /	[ yamura ]	'sal'
128	/ ti-/	[ ti- ]	'decir'
129	/ siʔsi-/	[ siʔsi-]	'rasguñar'
130	/ niʔ-/	[ niʔ-]	'ver'
131	/ yaʔpirin /	[ yaʔpirin ]	'semilla'
132	/ kančisi/	[ kančisi ]	'siete'
133	/ šaʔ-/	[šaʔ-]	'sembrar'
134	/ aya-/	[ aya- ]	'cantar'
135	/ uši /	[ uhši ]	'hermana' (varón)
136	/ winsi-/	[ wiŋsi- ]	'sentarse'
137	/šaʔwitiʔ/	[šaʔwitiʔ] ~ [šaʔwidiʔ]	'piel'
138	/ piʔirutiʔ/	[ piʔirutiʔ ] ~ [piʔirudiʔ ]	'cielo'
139	/ wiʔi-/	[ wiʔi- ]	'dormir'
140	/ waʔwišin /	[ waʔwišin ]	'pequeño'
141	/ uʔwati-/	[ uʔwati-] ~ [ uʔwadi-]	'fumar'
142	/ yaʔwan /	[ yaʔwan ]	'culebra'
143	/ aʔnakin /	[ aʔnakin ]	'algunos'
144	/ nansa /	[ nanjsa ] ~ [ nanza ]	'lanza'
145	/ pahtuma-/	[ pahtuma- ]	'dividir'
146	/ wani-/	[ wani-]	'pararse'
147	/ tayura /	[ tayura ]	'estrella'
148	/ ain /	[ aiŋ ]	'pelo'
149	/ naʔpi /	[ naʔpi ]	'piedra'
150	/ nuʔtihkin /	[ nuʔtihkin ]	'derecho'
151	/ iru-/	[iru- ]	'chupar'
152	/ piʔi /	[ piʔi ]	'sol'
153	/ pumati-/	[ pumati-] ~ [ pumadi-]	'hincharse'
154	/ winan /	[ winan ]	'cola'
155	/ šunka /	[ šunka ]	'diez'
156	/ ina /	[ ina ]	'ese'
157	/ inaki/	[ inaki ]	'alli'
158	/ inawa /	[ inawa]	'ellos'
159	/ pankanan /	[ pankanan ]	'grueso'
160	/ yamira /	[ yamira ]	'delgado'
161	/ yunki-/	[ yunki-]	'pensar'
162	/ ihšu/	[ ihšu ]	'este'
163	/ kima /	[ kima ]	'usted'
164	/ kara /	[ kara ]	'tres'
165	/ tunpu-/	[ tumpu-]	'atar'
166	/ ninira /	[ ninira ]	'lengua'

167	/ natiʔ/	[ natiʔ]	'diente'
168	/ nara /	[ nara ]	'árbol'
169	/ kahtuʂunka/	[ kahtuʂunʒka ] ~ [ kahtuʂunʒa ]	'veinte'
170	/ katuʔ /	[ katuʔ]	'dos'
171	/ imu-/	[ imu- ]	'vomitar'
172	/ irati-/	[ irati- ] ~ [ iradi-]	'caminar'
173	/ wiyaʔ/	[ wiyaʔ]	'caliente'
174	/ piʔsa-/	[ piʔsa- ]	'lavar'
175	/ iʔša/	[ iʔša]	'agua'
176	/ kanpuwa /	[ kampuwa ] ~ [ kambua ]	'nosotros'
177	/ ſipi- /	[ ſipi- ]	'mojado'
178	/ maʔtaʔ/	[ maʔtaʔ]	¿qué?
179	/ unpuruta/	[ unpuruta] ~ [ unpuruda]	¿cuándo?
180	/ insikita/	[ iŋsikita] ~ [ iŋsigida]	¿dónde?
181	/ wiritun/	[ wirihtun ]	'blanco'
182	/ inta /	[ iŋta ]	¿quién
183	/ pankana/	[ paŋka:na ]	'ancho'
184	/ saʔin /	[ saʔiŋ ]	'su esposa'
185	/ iwan /	[ iwaŋ ]	'viento'
186	/ anpianti ʔ/	[ ampyantiʔ ] [ ampyantiʔ ]	'ala'
187	/ pihta /	[ pihta ]	'fiesta'
188	/ sanapi /	[ sanapi ] ~ [ sanabi ]	'mujer'
189	/ tanan /	[ tanaŋ ]	'monte'
190	/ sakati-/	[ sahkati- ] ~ [ sahkadi- ]	'trabajar'
191	/ kuwiʔ/	[ kuwiʔ ]	'lombri'
192	/ kima /	[ kima ]	'tú'
193	/ piʔipi /	[ piʔipi ]	'año'
194	/ ſaʔpitun /	[ ſaʔpitun ]	'amarillo'

### Referencias bibliográficas

FERGUSON, Ch. 1966. "Assumptions about nasals; a sample study phonological universals". In: *Universals of Language*. Edited by Josep Greenberg. The M.I.T. Press.

HAGÈGE, C. y HAUDRICOURT, A. 1978. *La phonologie Panchronique*. Paris. Presses universitaires de France.

HAGÈGE. 1982. *La Estructura de las lenguas*. Versión española de Celestino Valladares. Madrid, Gredos.

HART, H. 1988. *Diccionario chayahuita-castellano. Canponanquë nisha nisha nonakaso*. Serie Lingüística Peruana Nº 29. Yarinacocha, Instituto Lingüístico de Verano.

Se terminó de imprimir en los talleres gráficos de  
Tarea Asociación Gráfica Educativa  
Pasaje María Auxiliadora 156 - Breña  
Correo e.: [tareagrafica@terra.com.pe](mailto:tareagrafica@terra.com.pe)  
Teléf. 332-3229 Fax: 424-1582  
Noviembre de 2007, Lima - Perú

ISBN: 978-603-45095-0-4



9 786034 509504